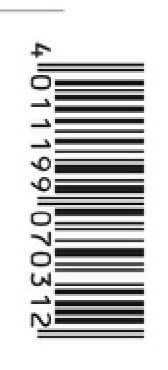
7031

burda style

A



KLEID & SHIRT
ROBE & T-SHIRT
DRESS & SHIRT
VESTIDO & CAMISA



leicht
facile
easy
fácil

B

C



A

B

C



EUR Größen Tailles Sizes Tallas	36	38	40	42	44	46
US Größen Tailles Sizes Tallas	10	12	14	16	18	20



3 / 2013



7031

KLEID & SHIRT ROBE & T-SHIRT DRESS & SHIRT VESTIDO & CAMISA

ABC: normal weit, semi-ajusté, semi-fitted, semi-ajustado

Größen Tailles Sizes Tallas	Eur	114 cm 36	38	40	42	44	46	140 cm 36	38	40	42	44	46
A	m	2,10 ★	2,30 ★	2,30 ★	2,30 ★	2,30 ★	2,45 ★	1,65 ►	1,65 ►	1,70 ►	1,70 ►	1,80 ►	2,05 ►
B längs zugeschnitten, coupé verticalement, cut on lengthwise grain, cortado a lo largo	m						90 cm {	2,10 ►	2,10 ►	2,15 ►	2,15 ►	2,15 ►	2,15 ►
B Futter, Doublure, Lining, Forro	m	1,50	1,70	1,70	1,70	1,70	1,75	1,25	1,25	1,25	1,45	1,50	1,50
C	m	1,80 ★	1,80 ★	1,90 ★	2,15 ★	2,20 ★	2,20 ★	1,50 ★	1,50 ★	1,50 ★	1,50 ★	1,50 ★	1,50 ★

► mit Richtung avec sens with nap con dirección ★ ohne Richtung sans sens without nap sin dirección

AC: Romanitjersey, **A** auch leichte Wollstoffe
B: Spitzenstoff mit einseitiger Bogenkante; **Futter:** Satin

AC: ponte jersey, **A** also lightweight wools
B: lace fabric with one scalloped edge
Lining: satin

AC: jersey romanite, **A** aussi du lainage léger
B: dentelle avec un bord festonné
Doublure: satin

AC: double tricot, **A** ook lichte wollen stoffen
B: kantstof met één rand met boogjes
voering: satijn

AC: jersey romanit, **A** anche lana leggera
B: pizzo con bordo a festoni unilaterale
fodera: raso

AC: punto jersey romanit, **A** también telas ligeras de lana; **B:** género de encaje con canto ondulado a un lado; **Forro:** satén

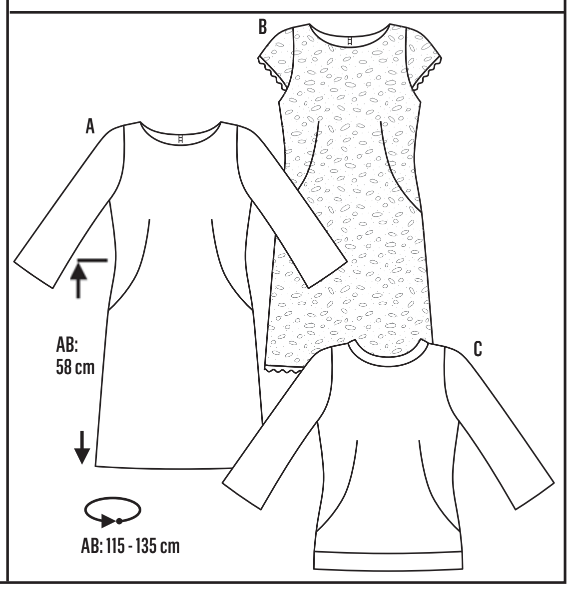
AC: Romanitjersey, **A** även lätta ylletyger
B: Spetstyg med ensidig bågkant
Futter: Satin

AC: Romanitjersey, **A** også lette uldstoffer
B: Blondestof med ensidet tungekant
Futter: Satin

AC: плотный трикотаж, **A** также легкая шерсть; **B:** кружево с фестонами по одной кромке; **Подкладка:** атлас

AB:
Einlage • Interfacing • triplure • tussenvoering • rinforzo • entretela mellanlägg • indlæg прокладка
90 cm x 15 cm

60 cm
nahtverdeckt • invisible • pose invisible • naadritsslutiing • a spirale lunga • costura oculta • dolt sömblixtlås • sømdækket • Потайная

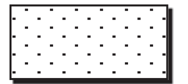




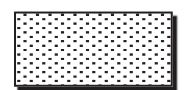
rechte Stoffseite • right side • endroit • goede kant • diritto della stoffa • lado derecho de la tela • tygets räta • stoffets retside • лицевая сторона



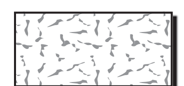
linke Stoffseite • wrong side • envers verkeerde kant • rovescio della stoffa • lado revés de la tela • tygets aviga • stoffets vrangside • изнаночная сторона



Einlage • interfacing • triplure • tussenvoering • rinforzo • entretela mellanlägg • indlæg • прокладка



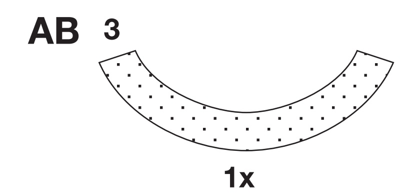
Futter • lining • doublure • voering fodera • forro • foder • fór • подкладка

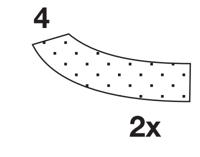


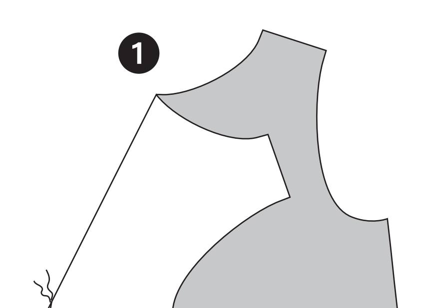
Volumenvlies • batting • vlieseline gonflante • volumevlies • fliselina ovattata • entretela de relleno • polyestervliselin • volumenvlies • волюменфлиз

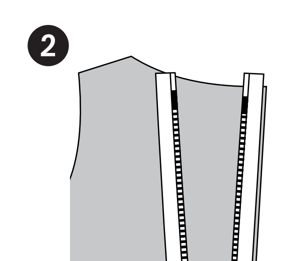
EINLAGE • INTERFACING • TRIPLURE • TUSSENVOERING • RINFORZO • ENTRETELA • MELLANLÄGG • INDLÆG • ПРОКЛАДКА

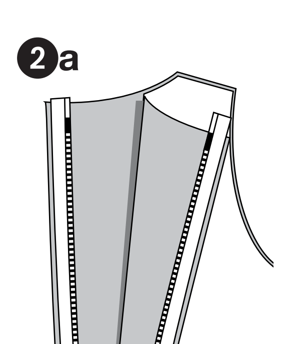
AB

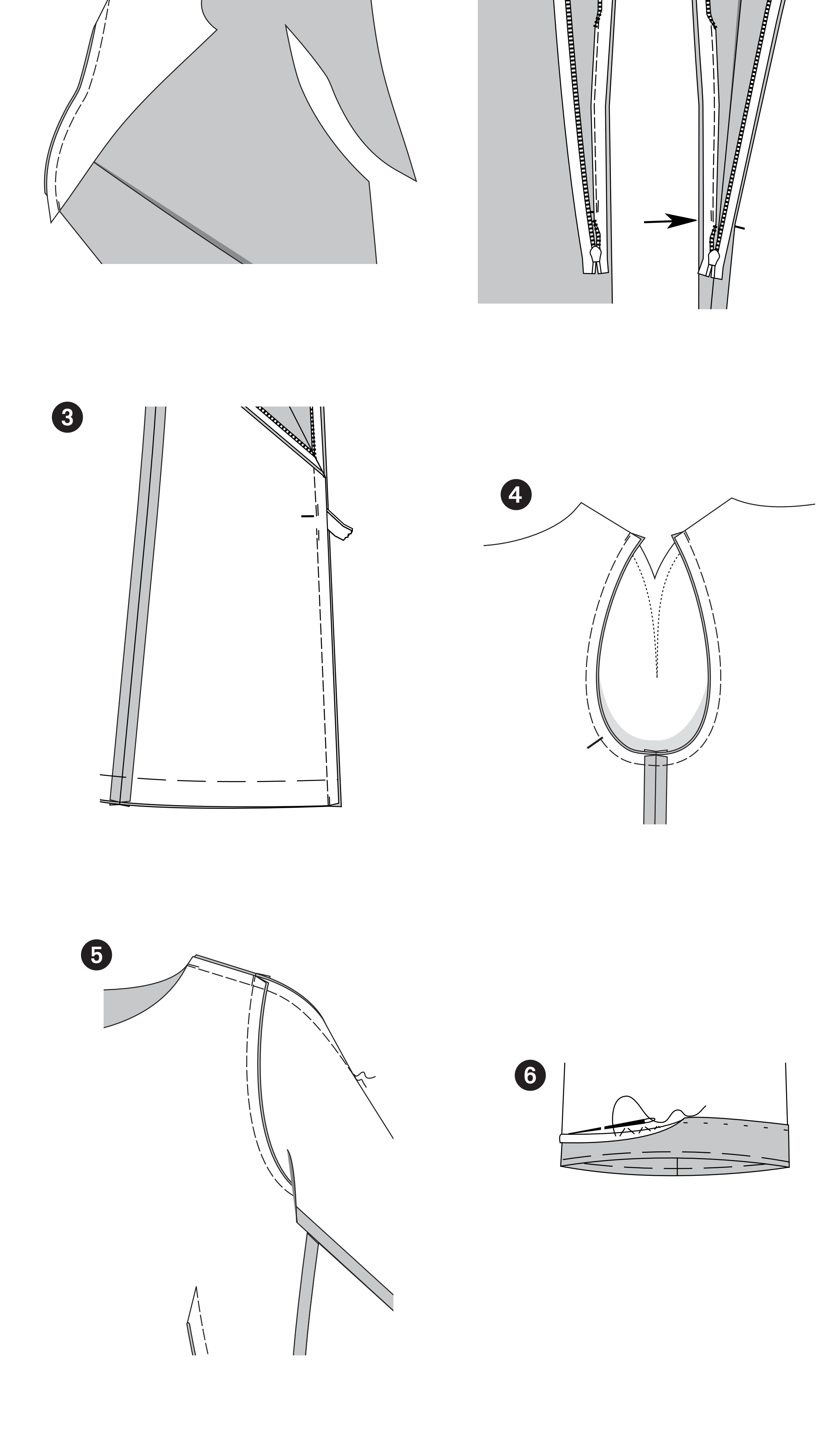


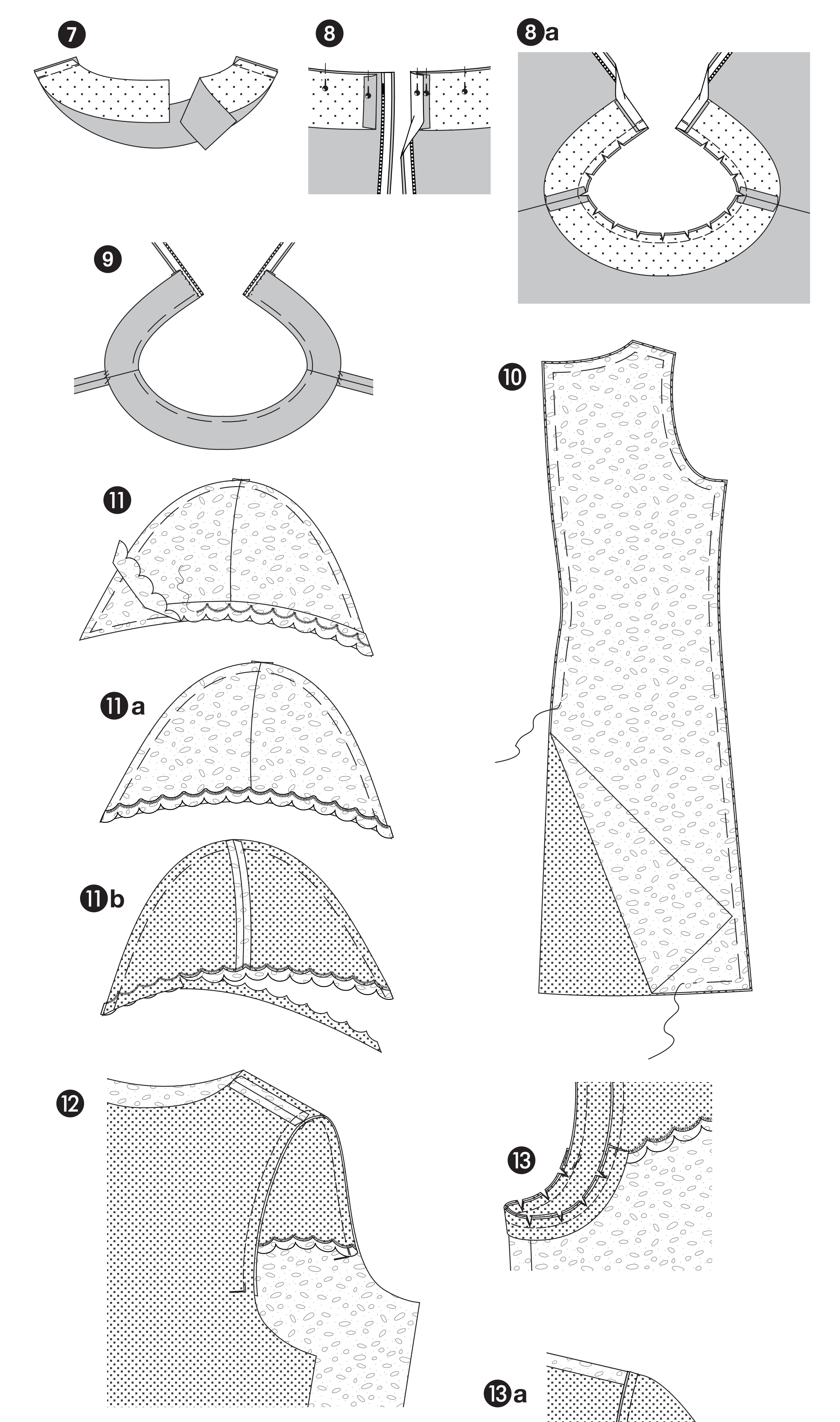


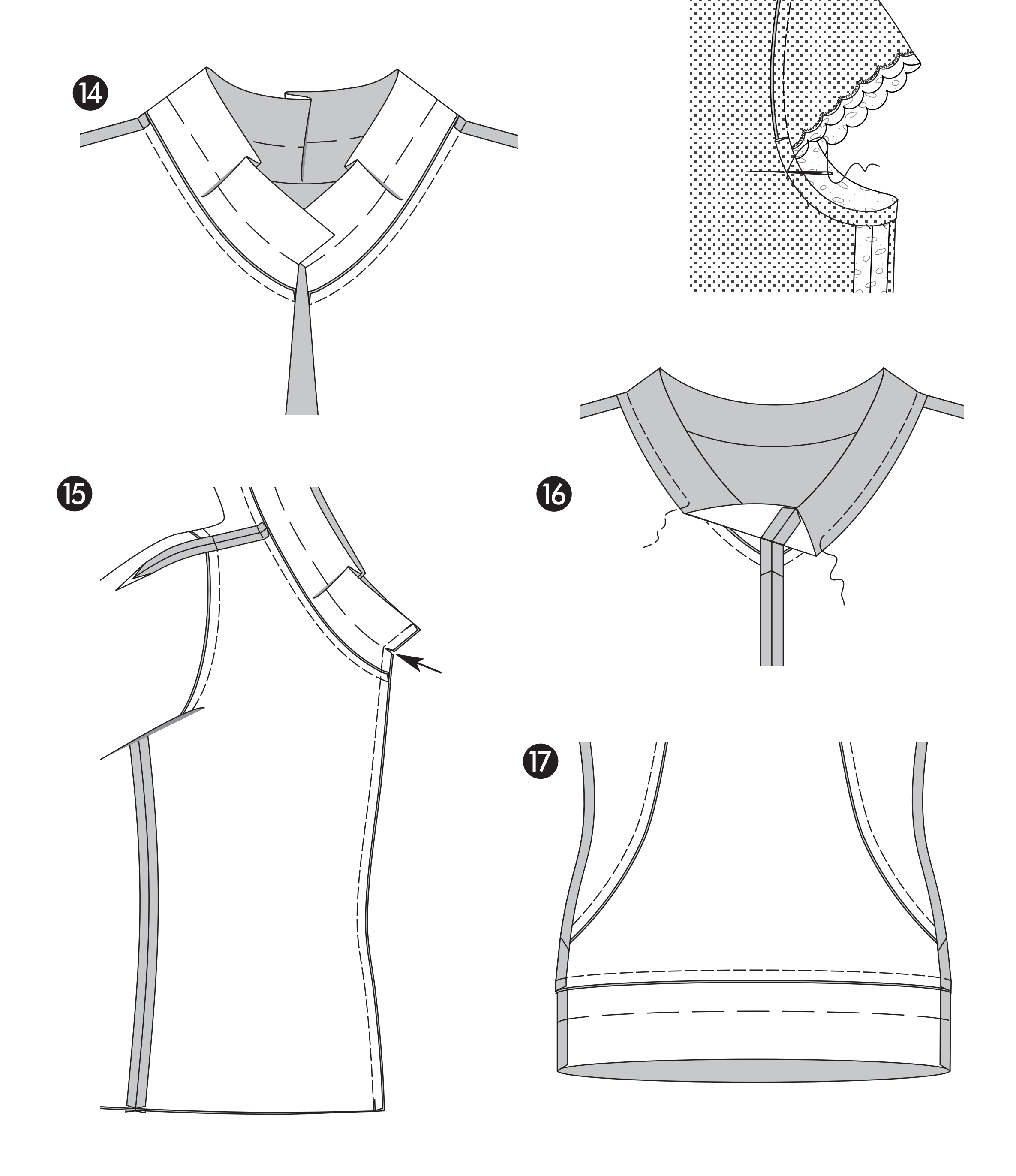







3
4
5
6


7
8
8a
9
10
11
11a
11b
12
13
13a


14
15
16
17

DEUTSCH

SCHNITTTEILE:

A B C 1 Vorderteil 1x
A B C 2 Rückenteil 2x
A B 3 Vord. Besatz 1x
A B 4 Rückw. Besatz 2x
A C 5 Ärmel 2x
B 6 Vord. Ärmel 2x
B 7 Rückw. Ärmel 2x
B 8 Schrägstreifen / Armausschnitt (Futter) 2x
C 9 Kragen 1x
C 10 Bund 2x

DIE ZUSCHNEIDEPLÄNE SIND AUF DEM SCHNITTBOGEN

PAPIERSCHNITTTEILE VORBEREITEN

Suchen Sie Ihre Schnittgröße nach der Burda-Maßtabelle auf dem Schnittbogen aus: Kleider, Blusen, Jacken und Mäntel nach der Oberweite, Hosen und Röcke nach der Hüftweite. Ändern Sie, wenn nötig, den Papierschnitt um die Zentimeter, um die Ihre Maße von der Burda-Maßtabelle abweichen.

ABC

Schneiden Sie vom Schnittbogen
für das KLEID **A** Teile 1 bis 5,
für das KLEID **B** Teile 1 bis 4 und 6 bis 8,
für das SHIRT **C** Teile 1, 2, 5, 9 und 10
in Ihrer Größe aus.

SCHNITT VERLÄNGERN ODER KÜRZEN

Unser Schnitt ist für eine Körpergröße von 168 cm berechnet. Wenn Sie größer oder kleiner sind, können Sie den Schnitt an den eingezeichneten Linien „hier verlängern oder kürzen" Ihrer Größe anpassen. So bleibt die Passform erhalten.

➻ Verändern Sie immer alle Teile an der gleichen Linie um den gleichen Betrag.

So wird es gemacht:
Schneiden Sie die Schnittteile an den vorgegebenen Linien durch.

Zum Verlängern schieben Sie die Teile so weit wie nötig auseinander.

Zum Kürzen schieben Sie die Schnittkanten so weit wie nötig übereinander.
Die seitl. Kanten ausgleichen.

ZUSCHNEIDEN

STOFFBRUCH (– – – –) bedeutet: Hier ist die Mitte eines Schnittteils aber auf keinen Fall eine Kante oder Naht. Das Teil wird doppelt so groß zugeschnitten, dabei bildet der Stoffbruch die Mittellinie.

Schnittteile mit unterbrochener Konturlinie auf dem Zuschneideplan werden mit der bedruckten Seite nach unten auf den Stoff gelegt.

Die Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen zeigen die Anordnung der Schnittteile auf dem Stoff.

B
Spitzenstoff mit einseitiger Bogenkante
Stoff so der Länge nach zur Hälfte falten, dass die Bogenkante übersteht. Teile laut Zuschneideplan zuschneiden.
Die Bogenkante aufbewahren. Sie wird noch für die Saumkante und die unteren Ärmelkanten benötigt (siehe Text und Zeichnung 11).

ABC
Bei einfacher Stofflage die Schnittteile auf die rechte Seite stecken. Bei doppelter Stofflage liegt die rechte Seite innen. Teile auf die linke Seite stecken. Die Teile, die auf dem Zuschneideplan über dem Stoffbruch liegen, zuletzt bei einfacher Stofflage zuschneiden.

NAHT- UND SAUMZUGABEN müssen zugegeben werden:
A - 4 cm Saum, **AC - 4 cm** Ärmelsaum, **ABC - 1,5 cm** an allen anderen Kanten und Nähten, außer bei **B** an der unteren Kleidkante und den unteren Ärmelkanten (Bogenkante wird appliziert).

Mit Hilfe von BURDA Kopierpapier die Schnittkonturen (Naht- und Saumlinien) und die in den Teilen eingezeichneten Linien und Zeichen auf die linke Stoffseite übertragen. Eine Anleitung finden Sie in

ENGLISH

PATTERN PIECES

A B C 1 Front 1x
A B C 2 Back 2x
A B 3 Front Facing 1x
A B 4 Back Facing 2x
A C 5 Sleeve 2x
B 6 Front Sleeve 2x
B 7 Back Sleeve 2x
B 8 Bias Strip / Armhole (Lining) 2x
C 9 Collar 1x
C 10 Hem Band 2x

SEE PATTERN SHEET FOR CUTTING LAYOUTS

PREPARING PAPER PATTERN PIECES

Choose your size according to the Burda measurement chart on the pattern sheet: dresses, blouses, jackets and coats according to your bust measurement, pants and skirts according to your hip measurement. Adjust the pattern pieces, if necessary, by adding or subtracting the number of inches that your measurements differ from the measurements given in the Burda chart.

ABC

Cut out the following pattern pieces in the required size from the pattern sheet:
for the DRESS view **A** pieces 1 to 5,
for the DRESS view **B** pieces 1 to 4 and 6 to 8,
for the TOP view **C** pieces 1, 2, 5, 9 and 10.

LENGTHEN OR SHORTEN PATTERN PIECES

Our pattern is calculated for a height of 5 feet, 6 inches (168 cm). If you are taller or shorter, you may adjust the pattern to fit your size at the lines marked "lengthen or shorten here".

➻ Make sure that you adjust all pieces of one model by the same amount at the same lines.

How to lengthen and shorten pattern pieces:
Cut the pattern pieces along the marked lines.

To **lengthen**, slide the two halves of the pattern piece as far apart as necessary.

To **shorten**, overlap the two halves of the pattern piece as far as necessary.
Even out the side edges.

CUTTING OUT

FOLD (– – – –) means: Here is the center of a pattern piece but in no case a cut edge or seam. The piece should be cut double, with the fold line forming the center line.

Pattern pieces outlined with a broken line in the cutting layout are to be placed face down on the fabric.

The cutting layouts on the pattern sheet show how the pattern pieces should be placed on the fabric.

B
Lace Fabric with One Scalloped Edge
Fold the fabric in half lengthwise so that the scalloped edge overhangs. Cut out the pattern pieces as shown in the pattern layout.
Set the scalloped edge aside to be used for the hem edge and lower sleeve edges (see step 11).

ABC
For a single layer of fabric, the pattern pieces are pinned to the right side. For double layers of fabric, right sides are facing and the pattern pieces are pinned to the wrong side. Pattern pieces shown extending over the fabric fold should be cut last from a single layer of fabric.

SEAM AND HEM ALLOWANCES must be added to the pattern pieces:
A - 1⅝" (4 cm) for hem, **AC - 1⅝" (4 cm)** for sleeve hem, **ABC - ⅝" (1.5 cm)** at all other seams and edges except at lower dress edge and lower sleeve edges for view **B** (appliqué the scalloped edge here).

Use BURDA carbon paper to transfer the pattern outlines (seam and hem lines) and all other lines and markings to the wrong side of the fabric pieces according to package instructions.

FRANÇAIS

PIECES DU PATRON:

A B C 1 Devant 1x
A B C 2 Dos 2x
A B 3 Parementure devant 1x
A B 4 Parementure dos 2x
A C 5 Manche 2x
B 6 Devant de manche 2x
B 7 Dos de manche 2x
B 8 Biais / emmanchure (doublure) 2x
C 9 Col 1x
C 10 Ceinture 2x

LES PLANS DE COUPE SE TROUVENT SUR LA PLANCHE A PATRONS

LA PRÉPARATION DU PATRON

Choisissez la taille du patron sur le tableau des mesures Burda: d'après le tour de poitrine pour les robes, chemisiers, vestes et manteaux, d'après le tour des hanches pour les pantalons et les jupes. Si nécessaire, ajoutez ou retranchez les centimètres qui manquent ou qui sont superflus par rapport aux mesures du tableau.

ABC

Découpez de la planche à patrons
les pièces 1 à 5 pour la ROBE **A**,
les pièces 1 à 4 et 6 à 8 pour la ROBE **B**,
les pièces 1, 2, 5, 9 et 10 pour le T-SHIRT **C**,
sur le contour correspondant à la taille choisie.

RALLONGER OU RACCOURCIR LE PATRON

Notre patron est construit pour une stature de 168 cm. Si vous êtes plus grande ou plus petite, vous pouvez modifier le patron aux lignes signalées par la mention «rallonger ou raccourcir ici» afin de l'adapter à votre stature. Le seyant du modèle sera ainsi préservé.

➻ Modifiez toutes les pièces à la même ligne en ajoutant ou en retranchant le même nombre de centimètres.

Voici comment procéder:
Scindez les pièces en papier aux lignes indiquées sur le patron.

Pour rallonger, écartez les pièces selon la valeur à ajouter.

Pour raccourcir, superposez les pièces selon la valeur à retrancher.
Rectifiez la ligne des bords latéraux.

LA COUPE DU TISSU

PLIURE DU TISSU (– – – –): c'est la ligne médiane d'une pièce et en aucun cas un bord ou une couture. La pièce coupée dans le tissu aura le double de surface et la ligne de pliure sera sa ligne milieu.

Si, sur le plan de coupe, la pièce est tracée avec une ligne discontinue, placez la face imprimée du papier dessous, contre le tissu.

Les plans de coupe sur la planche à patrons indiquent comment disposer les pièces en papier sur le tissu.

B
Dentelle avec un bord festonné
Pliez le tissu en deux dans la longueur, le bord festonné dépasse la lisière du tissu. Coupez les pièces selon le plan de coupe.
Conservez le bord festonné. Il sera encore utilisé pour le bord d'ourlet et les bords inférieurs de manche (voir paragraphe et croquis 11).

ABC
Epinglez les pièces du patron sur l'endroit du tissu pour les couper dans l'épaisseur simple du tissu, sur l'envers pour les couper dans l'épaisseur double. En dernier lieu, coupez dans l'épaisseur simple les pièces qui, sur le plan de coupe, dépassent la pliure du tissu.

Il faut ajouter les SURPLUS DE COUTURE ET D'OURLET:
A - 4 cm pour l'ourlet, **AC - 4 cm** pour les ourlets de manche, **ABC - 1,5 cm** à tous les autres bords et coutures, sauf pour **B** au bord inférieur de la robe et aux bords infér. de manche (le bord festonné sera appliqué).

Avec le papier graphite copie-couture BURDA, reportez sur l'envers du tissu les contours du patron (lignes de couture et lignes d'ourlet) ainsi que les lignes et repères indiqués à l'intérieur des pièces. Une

chen auf die linke Stoffseite übertragen. Eine Anleitung finden Sie in der Packung.

B
FUTTER
Futter nach den Teilen 1 bis 4 und 6 bis 8 zuschneiden.
➼ Siehe Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen.
Naht- und Saumzugaben müssen zugegeben werden:
1,5 cm an allen Kanten und Nähten, außer an Teil 8 (Nahtzugabe ist schon enthalten) sowie an den unteren Ärmel- und Kleidkanten.
Schnittkonturen auf die Futterteile übertragen.

AB
EINLAGE
Einlage laut Zeichnungen zuschneiden und bei **A** auf die linke Stoffseite, bei **B** auf die linke Futterseite bügeln. Schnittkonturen auf die Einlage übertragen.

NÄHEN

Beim Zusammennähen liegen die rechten Stoffseiten aufeinander.
Alle Linien in den Schnittteilen mit Heftstichen auf die rechte Stoffseite übertragen.

A
KLEID
Abnäher

❶ Abnäher der Vorderteile in der Mitte bis ca. 3 cm vor die Spitze einschneiden und auf Nahtzugabenbreite zurückschneiden. Abnäher heften und spitz auslaufend steppen. Fäden verknoten. Zugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und nach unten bügeln.

Seitennähte
Rückenteile rechts auf rechts auf das Vorderteil legen, Seitennähte heften (Nahtzahl 1). Steppen. Zugaben versäubern und auseinanderbügeln.

Reißverschluss (nahtverdeckt)
Wir haben einen nahtverdeckten Reißverschluss verwendet. Er ist von rechts unsichtbar eingesteppt.
Der Reißverschluss sollte etwas länger als der Schlitz sein. Er wird eingenäht, bevor die Naht unterhalb des Schlitzes gesteppt wird. Zum Einnähen braucht man ein spezielles Nähfüßchen.
Rückw. Kleidkanten versäubern.

❷ Reißverschluss öffnen und mit der Oberseite nach unten auf die Nahtzugabe einer Schlitzkante stecken. Die Zähnchen müssen dabei genau auf den markierten Schlitzkanten liegen. Reißverschluss mit einem speziellen Füßchen, dicht neben den Verschlusszähnchen feststeppen. Reißverschluss genauso auf die andere Schlitzkante steppen (2a).
Sie steppen an beiden Schlitzkanten jeweils von oben bis zum Schlitzzeichen (Pfeil). Da sich die Zähnchen einrollen, werden sie beim Steppen mit dem Spezialfüßchen flach gehalten. Reißverschluss schließen.

Rückw. Mittelnaht

❸ Rückenteile rechts auf rechts legen, Mittelnaht von unten so weit wie möglich bis zum Schlitzzeichen steppen. Das Reißverschlussende etwas wegziehen. Nahtenden sichern.
Zugaben auseinanderbügeln.

Ärmel
Ärmel längs falten, rechte Seite innen. **Ärmelnähte** heften (Nahtzahl 2) und steppen. Zugaben versäubern und auseinanderbügeln.

Ärmel feststeppen

❹ Ärmel rechts auf rechts in den Armausschnitt stecken; Ärmel- und Seitennähte sowie Querstriche 3 von Ärmel und Vorderteil müssen aufeinandertreffen. Ärmel festheften und -steppen.
Nahtzugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und in den Ärmel bügeln.

Schulternähte / Ärmelabnäher

❺ Rückenteile rechts auf rechts auf das Vorderteil legen. Schulternähte heften (Nahtzahl 5), fortlaufend die Abnäher am Ärmel heften. Steppen, dabei die Abnäher spitz auslaufend steppen. Fäden verknoten. Zugaben versäubern und auseinanderbügeln. Abnäherspitze flach bügeln.

Ärmelsaum

❻ Saum versäubern, umheften, bügeln. Saum von Hand locker annähen.

fabric pieces according to package instructions.

B
LINING
Use pieces 1 to 4 and 6 to 8 to cut the lining.
➼ See cutting layouts on pattern sheet.
Seam and hem allowances must be added to the pattern pieces:
⅝" (1.5 cm) at all seams and edges except on piece 8 (seam allowance is already included) and at lower sleeve and dress edges.
Transfer pattern piece outlines to the lining pieces.

AB
INTERFACING
Cut interfacing as illustrated and iron on the wrong side of the fabric pieces for view **A**, iron on the wrong side of the lining pieces for view **B**. Transfer pattern piece outlines to the interfacing pieces.

SEWING

When sewing, right sides of fabric should be facing.

Transfer all pattern lines to the right side of the fabric with basting thread.

A
Dress
Darts

❶ Clip darts on fronts along center to about 1¼" (3 cm) before points and trim darts to seam allowance width. Baste darts and stitch toward points. Knot ends of thread at points of darts. Trim allowances, neaten together and press down.

Side Seams
Lay back pieces right sides together with front. Baste side seams (seam number 1). Stitch. Neaten allowances and press open.

Invisible Zipper
We used an invisible zipper which is not visible from the right side of the garment.
The zipper should be a bit longer than the opening. It is inserted before the seam below the opening is stitched. You will need a special presser foot for invisible zippers.
Neaten back dress edges.

❷ Open the zipper and pin face down on the seam allowance at one edge of the opening. The teeth of the zipper must lie exactly on the marked opening edges. Stitch the zipper with the special presser foot, stitching close to teeth of zipper. Stitch zipper onto other edge likewise (2a).

Stitch both edges of the opening from the top edge of the band to the slit mark (arrow). The teeth of an invisible zipper roll inward and are held flat by the special presser foot. Close zipper.

Center Back Seam

❸ Lay back pieces right sides together, stitch center seam from lower edges as far as possible to slit mark. Lay end of zipper aside. Secure ends of stitching.
Press allowances open.

Sleeves
Fold sleeves lengthwise, right side facing in. Baste **sleeve seams** (seam number 2) and stitch. Neaten allowances and press open.

Stitch Sleeves

❹ Pin sleeves into armholes with right sides facing. Match sleeve seams and side seams. Match markings 3 on sleeve and front. Baste and stitch sleeves.
Trim seam allowances, neaten together and press toward sleeves.

Shoulder Seams / Sleeve Darts

❺ Lay back pieces right sides together with front. Baste shoulder seams (seam number 5), go on to baste darts on sleeves. Stitch, stitching darts toward points. Knot ends of thread. Neaten allowances and press open. Press points of darts flat.

Sleeve Hem

❻ Neaten hem, baste to inside, press. Stitch hem loosely by hand.

ainsi que les lignes et repères indiqués à l'intérieur des pièces. Une notice explicative est jointe à la pochette.

B
DOUBLURE
Coupez les pièces 1 à 4 et 6 à 8 dans la doublure.
➼ Basez-vous sur les plans de coupe de la planche à patrons.
Il faut ajouter les surplus de couture et d'ourlet:
1,5 cm à tous les bords et coutures, sauf autour de la pièce 8 (le surplus est compris) ainsi qu'aux bords inférieurs de manche et de robe.
Reportez les contours du patron sur la doublure.

AB
ENTOILAGE
Coupez l'entoilage selon les croquis et thermocollez-le pour **A** sur l'envers du tissu, pour **B** sur l'envers de la doublure. Reportez les contours du patron sur l'entoilage.

L'ASSEMBLAGE DES PIÈCES

Pour coudre deux pièces ensemble, veillez à les superposer, endroit contre endroit.
Bâtissez toutes les lignes indiquées à l'intérieur des pièces afin qu'elles soient visibles sur l'endroit du tissu.

A
ROBE
Pinces

❶ Entailler les pinces sur les devants au milieu jusqu'à env. 3 cm avant la pointe et les réduire sur la largeur du surplus de couture. Bâtir les pinces et piquer les pinces en les effilant. Nouer les fils. Réduire les surplus, les surfiler ensemble et les coucher vers le bas, repasser.

Coutures latérales
Poser les dos, endroit contre endroit, sur le devant, bâtir les coutures latérales (chiffre-repère 1). Piquer. Surfiler les surplus et les écarter au fer.

Fermeture à glissière invisible
Nous avons utilisé une fermeture à glissière invisible. Elle est piquée sur les bords de la fente en procédant par l'endroit.
La fermeture doit être légèrement plus longue que la fente. Elle est cousue sur les deux bords de la fente, avant même de faire la couture au-dessous de la fente. Il faut utiliser un pied presseur spécial.
Surfiler les bords dos de la robe.

❷ Ouvrir la fermeture à glissière et épingler sa face endroit contre l'endroit de l'un des bords de fente sur le surplus de couture. Les maillons doivent être posés exactement sur le tracé des bords de fente. Piquer la fermeture à glissière avec le pied presseur spécial au ras des maillons de la fermeture. Piquer de même le second ruban de la fermeture sur le second bord de la fente (fig. 2a).
Sur chaque bord de fente, piquer du bord supérieur au repère de fente (flèche). Comme les maillons s'enroulent, ils sont maintenus à plat pendant la piqûre avec le pied presseur spécial. Fermer la fermeture à glissière.

Couture milieu dos

❸ Poser les dos, endroit contre endroit, piquer la couture milieu du bord inférieur au repère de fente, aussi loin que possible. Repousser légèrement l'extrémité de la fermeture à glissière. Assurer les extrémités de couture. Ecarter les surplus au fer.

Manches
Plier les manches en longueur, l'endroit à l'intérieur. Bâtir les **coutures de manche** (chiffre 2), piquer. Surfiler les surplus, les écarter au fer.

Montage des manches

❹ Epingler les manches dans les emmanchures, endroit contre endroit; poser les coutures de manche sur les coutures latérales, superposer les repères transversaux 3 sur les manches et le devant. Bâtir et piquer les manches. Réduire les surplus de couture, les surfiler ensemble, les coucher sur les manches, repasser.

Coutures d'épaule / pinces de manche

❺ Poser les dos, endroit contre endroit, sur le devant. Bâtir les coutures d'épaule (chiffre-repère 5), à la suite bâtir les pinces sur les manches. Piquer, veiller à piquer les pinces en les effilant. Nouer les fils de piqûre. Surfiler les surplus et les écarter au fer. Ecraser la pointe des pinces au fer.

Ourlet de manche

❻ Surfiler l'ourlet, le plier et bâtir sur l'envers, repasser. Coudre l'ourlet souplement à la main.

DEUTSCH

A

Halsausschnitt / Besatz

❼ Rückw. Besätze rechts auf rechts auf den vord. Besatz legen, Schulternähte steppen (Nahtzahl 7).
Zugaben auseinanderbügeln. Äußere Besatzkante versäubern.

❽ Besatz rechts auf rechts auf die Ausschnittkante stecken; Schulternähte treffen aufeinander. Die rückw. Besatzkanten 0,5 cm vor den Schlitzkanten nach außen falten, feststecken. Die Reißverschlussbänder nach außen falten und über dem Besatz feststecken. Ausschnittkanten aufeinanderheften und -steppen. Nahtzugaben zurückschneiden, an den Rundungen einschneiden (8a).

❾ Besatz nach innen wenden. Halsausschnittkante heften, bügeln. Besatz von Hand auf die Reißverschlussbänder nähen.

Saum wie bei Text und Zeichnung 6 annähen.

B
KLEID

❿ Teile aus dem Spitzenstoff links auf rechts auf die entsprechenden Teile aus dem Satin stecken. Kanten aufeinanderheften.
Zeichnung zeigt Rückenteil.
➽ Teile wie **eine** Stofflage verarbeiten.

Kleid wie bei Text und Zeichnungen 1 bis 3 nähen.

Schulternähte
Rückenteile rechts auf rechts auf das Vorderteil legen, Schulternähte heften (Nahtzahl 5) und steppen. Zugaben versäubern und auseinanderbügeln.

Halsausschnitt wie bei Text und Zeichnungen 7 bis 9 mit dem Besatz versäubern.

Ärmel
Vord. Ärmel rechts auf rechts auf die rückw. Ärmel legen. **Obere Ärmelnähte** steppen. Zugaben zurückschneiden, versäubern und auseinanderbügeln.

Untere Ärmelkanten / Bogenkante

⓫ Von der Bogenkante der Spitze für die Ärmel 2 passende Stücke abschneiden und laut Zeichnung jeweils so auf die untere Kante der Ärmel stecken, dass sich ein schöner Musterverlauf ergibt. Bogenkante im Musterverlauf mit dicht eingestelltem Zickzackstich aufsteppen und entlang der Stiche zurückschneiden (11a).
Ärmel unter der Bogenkante bis dicht an die Stiche zurückschneiden (11b).

Ärmel feststeppen

⓬ Ärmel rechts auf rechts zwischen den Querstrichen 3 und 4 in den Armausschnitt stecken; Schulter- und obere Ärmelnähte treffen aufeinander. Ärmel festheften und -steppen. Zugaben rundum auf 0,7 cm zurückschneiden.

Seitennähte
Rückenteile rechts auf rechts auf das Vorderteil legen, Seitennähte heften (Nahtzahl 1). Steppen. Zugaben versäubern und auseinanderbügeln.

Futter-Schrägstreifen längs zur Hälfte falten, linke Seite innen. Bügeln.

⓭ Schrägstreifen rechts auf rechts auf den Armausschnitt stecken; die offenen Kanten liegen auf der Zugabe, die Enden liegen auf der uneren Ärmelkante. Schrägstreifen 0,7 cm breit feststeppen. Zugaben zurückschneiden, einschneiden. Zugaben der Ärmeleinsetznaht zusammengefasst versäubern.
Schrägstreifen nach innen umheften, bügeln. Schrägstreifen von Hand auf das Futter nähen (13a).

Saum / Bogenkante
Die untere Kleidkante wie bei Text und Zeichnungen 11 mit der Bogenkante der Spitze verarbeiten.

ENGLISH

A

Neckline / Facing

❼ Lay back facings right sides together with front facing. Stitch shoulder seams (seam number 7).
Press allowances open. Neaten outer facing edge.

❽ Pin facing right sides together with neck edge, matching shoulder seams. Fold out back facing edges 3/16" (0.5 cm) before opening edge and pin. Fold zipper bands out and pin over facing. Baste and stitch neckline edges together. Trim seam allowances, clip curves (8a).

❾ Turn facing to inside. Baste neckline edge, press. Sew facing on at zipper bands by hand.

Stitch **hem** as described and illustrated in step 6.

B
DRESS

❿ Pin pieces of lace fabric to respective pieces of satin with wrong side facing right side. Baste edges together.
Illustration shows back.
➽ Treat these pieces as **one** layer of fabric from now on.

Construct dress as described and illustrated in steps 1 to 3.

Shoulder Seams
Lay back pieces right sides together with front, baste shoulder seams (seam number 5) and stitch. Neaten allowances and press open.

Neaten **neckline** with facing as described and illustrated in steps 7 to 9.

Sleeves
Lay front sleeves right sides together with back sleeves. Stitch **top sleeve seams**. Trim allowances, neaten and press open.

Lower Sleeve Edges / Scalloped Edge

⓫ Cut 2 pieces of scalloped lace edge to fit the sleeves and pin to each lower sleeve edge as illustrated so that the scallops run nicely along the edge. Stitch on scalloped edge with a close zigzag stitch and following scalloped pattern, trim close to stitching (11a).
Trim away fabric of sleeve from beneath scalloped edge close to stitching (11b).

Stitch Sleeves

⓬ Pin sleeves right sides together with armhole edges between markings 3 and 4. Match shoulder seams and top sleeve seams. Baste and stitch sleeves. Trim allowances round edges to ¼" (0.7 cm).

Side Seams
Lay back pieces right sides together with front. Baste side seams (seam number 1). Stitch. Neaten allowances and press open.

Fold bias lining strip in half lengthwise, wrong side facing in. Press.

⓭ Pin bias strip right sides together with armhole edge so that open edges lie on the allowance and ends lie on lower sleeve edge. Stitch bias strip ¼" (0.7 cm) wide. Trim allowances, clip curves. Neaten allowances of sleeve inset seam together.

Baste bias strip to inside, press. Sew bias strip to lining by hand (13a).

Hem / Scalloped edge
Stitch scalloped lace edge to lower dress edge as described and illustrated in step 11.

FRANÇAIS

A

Encolure / parementure

❼ Poser les parementures dos, endroit contre endroit, sur la parementure devant, piquer les coutures d'épaule (chiffre 7).
Ecarter les surplus au fer. Surfiler le bord extérieur de la parementure.

❽ Epingler la parementure, endroit contre endroit, sur l'encolure; superposer les coutures d'épaule. Plier les bords dos de la parementure à 0,5 cm avant les bords de fente, envers contre envers, les épingler. Rabattre les rubans de la fermeture sur les bords repliés, les épingler sur la parementure. Bâtir et piquer les bords d'encolure ensemble. Réduire les surplus de couture, les cranter dans les arrondis (fig. 8a).

❾ Rabattre la parementure dans la robe. Bâtir le bord d'encolure, repasser. Coudre l'ourlet à la main sur les rubans de la fermeture.

Coudre l'**ourlet** comme au paragraphe et au croquis 6.

B
ROBE

❿ Epingler les pièces en dentelle, envers contre endroit, sur les pièces correspondantes en satin. Bâtir les bords ensemble.
Le croquis représente le dos.
➽ Travailler les pièces comme **une** épaisseur de tissu.

Coudre la robe comme aux paragraphes et aux croquis 1 à 3.

Coutures d'épaule
Poser les dos, endroit contre endroit, sur le devant, bâtir les coutures d'épaule (chiffre-repère 5) et piquer. Surfiler les surplus et les écarter au fer.

Procéder à la finition de l'**encolure** comme aux paragraphes et aux croquis 7 à 9 avec la parementure.

Manches
Poser les devants de manche, endroit contre endroit, sur les dos de manche. Piquer les **coutures supérieures de manche**. Réduire les surplus, les surfiler et les écarter au fer.

Bords inférieurs de manche / bord festonné

⓫ Pour les manches, couper 2 morceaux de dentelle adéquats dans le bord festonné et les épingler selon le croquis sur le bord inférieur de chaque manche, en veillant à obtenir un motif harmonieux. Piquer un bourdon (point zigzag serré) sur le bord festonné en suivant le motif et recouper la dentelle le long des points (fig. 11a).
Recouper les manches sous le bord festonné au ras des points (fig. 11b).

Montage des manches

⓬ Epingler les manches, endroit contre endroit, entre les repères transversaux 3 et 4, dans les emmanchures; superposer les coutures d'épaule et les coutures supérieures de manche. Bâtir et piquer les manches. Réduire les surplus à 0,7 cm du pourtour des manches.

Coutures latérales
Poser les dos, endroit contre endroit, sur le devant, bâtir les coutures latérales (chiffre-repère 1). Piquer. Surfiler les surplus et les écarter au fer.

Plier le biais en doublure en deux dans le sens de la longueur, l'envers à l'intérieur. Repasser.

⓭ Epingler les biais, endroit contre endroit, sur les emmanchures; poser les bords ouverts sur le surplus, les extrémités se trouvent sur le bord inférieur de manche. Piquer les biais à 0,7 cm de large. Réduire les surplus, les cranter. Surfiler les surplus de la couture de montage des manches ensemble.
Plier et bâtir les biais sur l'envers, repasser. Coudre les biais à la main sur la doublure (fig. 13a).

Ourlet / bord festonné
Procéder à la finition du bord inférieur de la robe comme au paragraphe et aux croquis 11 avec le bord festonné de la dentelle.

C
SHIRT

Abnäher wie bei Text und Zeichnung 1 steppen.

Seitennähte
Rückenteile rechts auf rechts auf das Vorderteil legen, Seitennähte heften (Nahtzahl 1). Steppen. Zugaben auseinanderbügeln.

Ärmel
Ärmel längs falten, rechte Seite innen. **Ärmelnähte** heften (Nahtzahl 2) und steppen. Zugaben versäubern und auseinanderbügeln.

Ärmel feststeppen, Schulternähte steppen und **Ärmelsaum** nähen wie bei Text und Zeichnungen 4 bis 6.

Kragen

Tipp: Nach Wunsch den Kragen mit Volumenvlies polstern, dazu Streifen aus Volumenvlies in Kragenbreite und Länge zuschneiden. Volumenvlies auf die linke Stoffseite des Kragenteils heften.

⓮ Kragen rechts auf rechts auf den Ausschnitt heften (Nahtzahl 6); die Querstriche treffen auf die Schulternähte. Steppen. Zugaben zurückschneiden und in den Kragen bügeln.

Rückw. Mittelnaht

⓯ Rückenteile rechts auf rechts legen, Mittelnaht auch am Kragen steppen. Kragen an der Umbruchlinie in die Ecke einschneiden (Pfeil).
Zugaben versäubern und auseinanderbügeln.

⓰ Kragenkante versäubern, an der Umbruchlinie nach innen wenden, über die Ansatznaht legen und festheften. Kragen von außen in der Ansatznaht feststeppen.

Bund
Bundteile rechts auf rechts legen, Seitennähte steppen. Zugaben auseinanderbügeln.

⓱ Bund rechts auf rechts auf die untere Kante steppen; Seitennähte treffen aufeinander. Zugaben zurückschneiden und in den Bund bügeln.
Bund versäubern, an der Umbruchlinie nach innen wenden, über die Ansatznaht legen und festheften. Bund von außen in der Ansatznaht feststeppen.

C
TOP

Stitch **darts** as described and illustrated in step 1.

Side Seams
Lay back pieces right sides together with front, baste side seams (seam number 1). Stitch. Press allowances open.

Sleeves
Fold sleeves lengthwise, right side facing in. Baste **sleeve seams** (seam number 2) and stitch. Neaten allowances and press open.

Stitch sleeves, stitch shoulder seams and sleeve hem as described and illustrated in steps 4 to 6.

Collar

Tip: Pad collar with batting if you like by cutting strips of batting the width and length of the collar. Baste batting to wrong fabric side of collar piece.

⓮ Baste collar right sides together with neck edge (seam number 6), matching markings with shoulder seams. Stitch. Trim allowances and press onto collar.

Center Back Seam

⓯ Lay back pieces right sides together. Stitch center seam, also on collar. Clip collar in corner on fold line (arrow).

Neaten allowances and press open.

⓰ Neaten collar edge, turn to inside on fold line, lay over joining seam and baste. Work from right side of garment to stitch collar in line of joining seam.

Hem Band
Lay hem band pieces right sides together, stitch side seams. Press allowances open.

⓱ Stitch hem band right sides together with lower edge, matching side seams. Trim allowances and press onto hem band.

Neaten hem band, turn to inside on fold line, lay over joining seam and baste. Work from right side to stitch hem band in line of joining seam.

C
T-SHIRT

Piquer les **pinces** comme au paragraphe et au croquis 1.

Coutures latérales
Poser les dos, endroit contre endroit sur le devant, bâtir les coutures latérales (chiffre-repère 1). Piquer. Ecarter les surplus au fer.

Manches
Plier les manches en longueur, l'endroit à l'intérieur. Bâtir les **coutures de manche** (chiffre 2) et piquer. Surfiler les surplus, les écarter au fer.

Monter les manches, piquer les **coutures d'épaule** et coudre l'**ourlet de manche** comme aux paragraphes et aux croquis 4 à 6.

Col

Conseil: au choix, pour doubler le col avec de la vlieseline gonflante, couper une bande de vlieseline gonflante selon la largeur et la longueur du col. Bâtir la vlieseline gonflante sur l'envers du col.

⓮ Bâtir le col, endroit contre endroit, sur l'encolure (chiffre-repère 6); poser les repères transversaux sur les coutures d'épaule. Piquer. Réduire les surplus et les coucher sur le col, repasser.

Couture milieu dos

⓯ Poser les dos, endroit contre endroit, piquer la couture milieu également sur le col. Cranter le col sur la ligne de pliure dans l'angle (flèche).
Surfiler les surplus et les écarter au fer.

⓰ Surfiler le bord du col, rabattre le col suivant la ligne de pliure à l'intérieur du tee-shirt, le poser sur la couture de montage et le bâtir. Piquer le col dans la couture de montage en procédant par l'endroit.

Ceinture
Poser les pièces de la ceinture, endroit contre endroit, piquer les coutures latérales. Ecarter les surplus au fer.

⓱ Piquer la ceinture, endroit contre endroit, sur le bord inférieur du tee-shirt; superposer les coutures latérales. Réduire les surplus et les coucher sur la ceinture, repasser.
Surfiler la ceinture, la rabattre sur l'envers suivant la ligne de pliure, la poser sur la couture de montage et la bâtir. Piquer la ceinture dans la couture de montage en procédant par l'endroit.

NEDERLANDS

PATROONDELEN:

A B C 1 voorpand 1x
A B C 2 achterpand 2x
A B 3 beleg voor 1x
A B 4 beleg achter 2x
A C 5 mouw 2x
B 6 voormouw 2x
B 7 achtermouw 2x
B 8 schuine strook / armsgat (voering) 2x
C 9 kraag 1x
C 10 boord 2x

KNIPVOORBEELDEN STAAN OP HET WERKBLAD

PAPIEREN PATROONDELEN VOORBEREIDEN

Zoek de maat volgens de burda-maattabel op het werkblad: jurken, blouses, jasjes en mantels volgens de bovenwijdte kiezen; broeken en rokken volgens de heupwijdte. Indien nodig, de papieren patroondelen met het aantal cm aanpassen dat de maten van de burda-maattabel afwijken.

ABC

Knip van het werkblad in de betreffende maat uit:
voor JURK **A** de delen 1 tot 5,
voor JURK **B** de delen 1 tot 4 en 6 tot 8,
voor SHIRT **C** de delen 1, 2, 5, 9 en 10.

PATROON VERLENGEN OF INKORTEN

Ons patroon is op een lichaamslengte van 168 cm afgestemd. Als u groter of kleiner bent, kunt u het patroon bij de getekende lijnen "hier verlengen of inkorten" aan de betreffende maat aanpassen. Zo blijft de pasvorm behouden.

➽ Verander de patroondelen altijd bij dezelfde lijn met hetzelfde aantal cm.

Zo gaat u te werk:
De patroondelen bij de betreffende lijnen doorknippen.

Om de patroondelen te verlengen de doorgeknipte delen een stukje van elkaar leggen (het aantal cm dat u in wilt voegen).

Om de patroondelen in te korten de patroondelen een stukje over elkaar heen leggen (het aantal cm dat u in wilt korten).
De zijranden mooi laten verlopen.

KNIPPEN

STOFVOUW (– – – –) betekent: hier is het midden van een patroondeel, maar nooit de rand of een naad. Het patroondeel dubbel zo groot knippen, daarbij ligt de stofvouw bij het midden van het patroondeel.

De patroondelen met een gestreepte contourlijn in het knipvoorbeeld worden met de beschreven kant naar onderen op de stof gelegd.

In de knipvoorbeelden op het werkblad ziet u hoe de patroondelen op de stof neergelegd moeten worden.

B
Kantstof met een rand boogjes
De stof in de lengte zo dubbelvouwen, dat de boogjes eruit steken. De delen volgens knipvoorbeeld knippen.
De boogjes bewaren. Deze heeft u later voor de zoom en de onderrand van de mouw nodig (zie punt en tekening 11).

ABC
Bij enkele stoflaag de patroondelen op de goede kant van de stof vastspelden. Bij dubbele stoflaag ligt de goede kant binnen. De delen op de verkeerde kant van de stof vastspelden. De delen die in het knipvoorbeeld over de stofvouw heen liggen, als laatste bij enkele stoflaag knippen.

NADEN en ZOOM aanknippen:
A - 4 cm zoom, **AC - 4 cm** mouwzoom, **ABC - 1,5 cm** bij alle andere randen en naden, behalve bij **B** bij de onderrand van de jurk en de onderrand van de mouw (boogjes worden vastgestikt).

Met behulp van BURDA-kopieerpapier (gebruiksaanwijzing in de verpakking) de patroonlijnen (naden en zoom) en de lijnen en tekentjes in de patroondelen aan de verkeerde kant van de stof overnemen.

B

ITALIANO

PARTI DEL CARTAMODELLO

A B C 1 davanti 1x
A B C 2 dietro 2x
A B 3 ripiego davanti 1x
A B 4 ripiego dietro 2x
A C 5 manica 2x
B 6 manica davanti 2x
B 7 manica dietro 2x
B 8 striscia in isbieco / scalfo (fodera) 2x
C 9 collo 1x
C 10 cinturino 2x

GLI SCHEMI PER IL TAGLIO SONO SUL FOGLIO TRACCIATI

PREPARAZIONE DELLE PARTI

Scegliete la vostra taglia in base alla tabella delle misure Burda: per abiti, camicette, giacche e cappotti orientatevi sulla circonferenza petto, per pantaloni e gonne sulla circonferanza fianchi. Se necessario, modificate il cartamodello aggiungendo o togliendo i cm che differenziano fra le vostre misure e quelle riportate nella tabella Burda.

ABC

Tagliate dal foglio tracciati
per il VESTITO **A** le parti 1 - 5;
per il VESTITO **B** le parti 1 - 4, 6, 7 e 8;
per la SHIRT **C** le parti 1, 2, 5, 9 e 10
nella taglia desiderata.

COME MODIFICARE IL CARTAMODELLO

Questo cartamodello è adatto ad una statura di 168 cm.
Se la vostra statura differisce da quella riportata nella nostra tabella, potete modificare il cartamodello lungo le linee contrassegnate con „allungare o accorciare qui" adattandolo così alla vostra taglia. In questo modo la vestibilità resta invariata.

➽ Allungate o accorciate sempre tutte le parti del cartamodello lungo la stessa linea e sempre per le stesse misure.

Come procedere
Tagliate le parti del cartamodello lungo le linee indicate.

Per allungare il cartamodello separate le parti per i cm necessari.

Per accorciarlo sovrapponete i bordi del cartamodello per i cm necessari.
Pareggiate i bordi laterali.

TAGLIO

La RIPIEGATURA DELLA STOFFA (– – – –) indica sempre il centro della parte da tagliare, ma mai un bordo o una cucitura. La parte di stoffa va tagliata sempre grande il doppio, la ripiegatura corrisponde alla linea centrale.

Le parti del cartamodello che, nello schema per il taglio presentano un contorno tratteggiato, vanno sempre appoggiate sul tessuto con il lato stampato rivolto verso il basso.

Gli schemi per il taglio sul foglio tracciati mostrano come disporre sulla stoffa le parti del cartamodello.

B
Pizzo con bordo a festoni unilaterale
Piegate la stoffa a metà per lungo in modo da far sporgere il bordo a festoni. Ritagliate le parti come indicato nello schema per il taglio.
Conservare il bordo a festoni, esso servirà per il bordo orlo e per i bordi inferiori alle maniche (vedi testo e figura al punto 11).

ABC
Se il tessuto va tagliato nello strato semplice, appuntate le parti del cartamodello sul diritto della stoffa; se il tessuto va tagliato doppio il diritto è all'interno. In questo caso appuntate le parti del cartamodello sul rovescio. Le parti che nello schema per il taglio sporgono dalla ripiegatura della stoffa vanno tagliate per ultime nel tessuto in strato semplice.

Aggiungete i MARGINI DI CUCITURA E D'ORLO:
A - 4 cm all'orlo; **AC - 4 cm** all'orlo delle maniche; **ABC - 1,5 cm** a tutti gli altri bordi e le cuciture, tranne al bordo inferiore del vestito **B** ed ai bordi inferiori delle maniche (bordo a festoni applicato in seguito).

Con la carta copiativa BURDA riportate sul rovescio della stoffa i contorni del cartamodello (linee di cucitura e dell'orlo) e tutte le linee ed i contrassegni presenti sulle parti. Istruzioni sulla confezione della carta copiativa.

B

ESPAÑOL

PIEZAS DEL PATRÓN

A B C 1 delantero 1 vez
A B C 2 espalda 2 veces
A B 3 vista delantera 1 vez
A B 4 vista posterior 2 veces
A C 5 manga 2 veces
B 6 manga delantera 2 veces
B 7 manga posterior 2 veces
B 8 tira al bies / sisa (forro) 2 veces
C 9 cuello 1 vez
C 10 pretina 2 veces

LOS PLANOS DE CORTE ESTÁN EN LA HOJA DE PATRONES

PREPARACIÓN DE LAS PIEZAS DEL PATRÓN

Buscar la talla en la hoja de patrones según la tabla de medidas Burda: vestidos, blusas, chaquetas y abrigos según el contorno de pecho; pantalones y faldas según el contorno de cadera. Modificar el patrón de papel en los centímetros que difieran de la tabla de medidas Burda.

ABC

Cortar de la hoja de patrones
para el VESTIDO **A** las piezas 1 a 5,
para el VESTIDO **B** las piezas 1 a 4 y 6 a 8,
para el SHIRT **C** las piezas 1, 2, 5, 9 y 10
en la talla correspondiente.

ALARGAR O ACORTAR EL PATRÓN

Nuestro patrón está calculado para una altura de 168 cm. Si usted es más alta o más baja, tendrá que ajustar el patrón a su medida por las líneas indicadas "alargar o acortar el patrón". Así el ajuste será perfecto.

➽ Modificar siempre todas las piezas por la misma línea y los mismos centímetros.

Realización:
Cortar las piezas del patrón por las líneas indicadas.

Para alargar separar las piezas todo lo que sea necesario.

Para acortar solapar los cantos del patrón todo lo que sea necesario.
Igualar los cantos laterales.

CORTE

El DOBLEZ (– – – –) es el medio de una pieza de patrón. No se debe confundir con un canto o una costura. La pieza se corta el doble de grande, así el doblez forma la línea central.

Las piezas con línea de contorno discontinua en el plano de corte se colocan en la tela con la cara impresa hacia bajo.

Los planos de corte en la hoja de patrones muestran la distribución de las piezas en la tela.

B
Tejido de encaje con canto ondulado a un lado
Doblar la tela por la mitad a lo largo, de manera que el canto ondulado sobresalga. Cortar las piezas según el plano de corte.
Guardar el canto ondulado. Se necesitará después para el canto de dobladillo y los cantos inferiores de las mangas (véase texto y dibujo 11).

ABC
Con la tela desdoblada prender las piezas del patrón al derecho. Con la tela doblada el derecho queda dentro. Prender las piezas al revés. Las piezas que en el plano de corte quedan por encima del doblez, se cortan al final con la tela desdoblada.

Añadir MÁRGENES DE COSTURA Y DOBLADILLO:
A - 4 cm dobladillo, **AC - 4 cm** dobladillo manga, **ABC - 1,5 cm** en todos los cantos y costuras restantes, excepto para **B** en el canto inferior del vestido y en los cantos inferiores de las mangas (el canto ondulado se aplica).

Con la ayuda del papel de calco Burda reportar al revés de la tela los contornos de patrón (líneas de costura y dobladillo) y las líneas y marcas dibujadas en las piezas. Seguir las instrucciones del paquete.

B

VOERING
Delen van voering volgens de delen 1 tot 4 en 6 tot 8 knippen.
➽ Zie knipvoorbeeld op het werkblad.
Naden en zoom aanknippen:
1,5 cm bij alle randen en naden, behalve bij deel 8 (al incl. naad) en bij de onderrand van de mouwen en jurk.
Patroonlijnen op de voering overnemen.

AB
TUSSENVOERING
De tussenvoering volgens de tekeningen knippen en bij **A** aan de verkeerde kant van de stof, bij **B** aan de verkeerde kant van de voering opstrijken. De patroonlijnen op de tussenvoering overnemen.

NAAIEN

Bij het stikken van de naden liggen de goede kanten van de patroondelen op elkaar.
Alle lijnen in de patroondelen met rijgsteken naar de goede kant van de stof overnemen.

A
JURK
Figuurnaden

❶ Figuurnaden van de voorpanden in het midden tot 3 cm vóór de punt inknippen en tot de naadbreedte bijknippen. De figuurnaden rijgen, de figuurnaden tot een punt stikken. De draden knopen. Naad bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar onderen toe strijken.

Zijnaden
De achterpanden op het voorpand leggen (goede kanten op elkaar), de zijnaden rijgen (naadcijfer 1). Stikken. Naad apart zigzaggen en openstrijken.

De naadritssluiting
Wij hebben een naadritssluiting genomen. Deze wordt aan de goede kant onzichtbaar ingezet.
De rits moet iets langer zijn dan het ritssplit. Hij wordt ingezet, voordat de naad onder het split gestikt wordt. Voor het inzetten van een naadritssluiting heeft u een speciaal stikvoetje nodig.
De achterranden van de jurk zigzaggen.

❷ De rits opendoen en met de bovenkant naar onderen bij een splitrand vastspelden. De tandjes moeten exact bij de aangegeven splitranden liggen. De rits met een speciaal stikvoetje net naast de tandjes vaststikken. De rits op dezelfde manier bij de andere splitrand vaststikken (2a).
Stik bij beide splitranden steeds vanaf de bovenkant tot het splittekentje (pijl). Omdat de tandjes oprollen, worden ze tijdens het stikken door het stikvoetje platgedrukt. Rits dichtdoen.

Middenachternaad

❸ De achterpanden op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), de middenachternaad vanaf de onderkant zo ver mogelijk tot het splittekentje stikken. Het uiteinde van de rits opzij leggen. Een keer heen en terug stikken.
De naden openstrijken.

Mouwen
Mouwen in de lengte dubbelvouwen (goede kant binnen). **De mouwnaden** rijgen (naadcijfer 2) en stikken. Naden apart zigzaggen en openstrijken.

Mouwen vaststikken.

❹ De mouwen in de armsgaten vastspelden (goede kanten op elkaar), de mouwnaden, de zijnaden en de streepjes 3 van mouw en voorpand moeten op elkaar liggen. De mouwen vastrijgen en vaststikken.
Naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar de mouw toe strijken.

Schoudernaden / figuurnaden bij de mouwen

❺ De achterpanden op het voorpand leggen (goede kanten op elkaar), de schoudernaden rijgen (naadcijfer 5), tevens de figuurnaden bij de mouwen vastrijgen. Stikken, daarbij de figuurnaden tot een punt stikken. De draden knopen. De draden knopen. De punt van de figuurnaden platstrijken.

Mouwzoom

❻ De zoom zigzaggen, omvouwen, rijgen en strijken. De zoom met de hand losjes vastnaaien.

FODERA
Tagliate la fodera in base alle parti 1 - 4, 6, 7 e 8.
➽ Vedi gli schemi per il taglio sul foglio tracciati.
Aggiungete i margini di cucitura e d'orlo:
1,5 cm a tutti i bordi e le cuciture, eccetto alla parte 8 (il margine è già compreso) ed ai bordi inferiori delle maniche e del vestito. Riportate i contorni del cartamodello sulle parti della fodera.

AB
RINFORZO
Tagliate il rinforzo come illustrato e stiratelo per il vestito **A** sul rovescio della stoffa, per il vestito **B** sul rovescio della fodera. Riportate sul rinforzo i contorni del cartamodello.

CONFEZIONE

Durante il cucito i lati diritti delle stoffe combaciano.
Riportare sul diritto della stoffa con punti d'imbastitura tutte le linee disegnate sulle parti del cartamodello.
(NC = numero di congiunzione)

A
VESTITO
Pinces

❶ Incidere le pinces sui davanti al centro fino a ca. 3 cm dalla punta ed accorciarle all'altezza dei margini di cucitura. Imbastire le pinces e cucirle a punta. Annodare i fili. Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso il basso.

Cuciture laterali
Disporre i davanti sul dietro diritto su diritto, imbastire le cuciture laterali (NC 1) e chiuderle. Rifinire i margini e stirarli aperti.

Chiusura lampo a spirale
Abbiamo scelto una lampo a spirale che, dopo essere stata cucita, non è visibile dal diritto.
La lampo dovrebbe essere più lunga dell'apertura e va inserita prima di chiudere la cucitura al disotto dell'apertura. Per cucire la lampo inserire nella macchina l'apposito piedino unilaterale.
Rifinire i bordi dietro dell'abito.

❷ Aprire la lampo ed appuntarla sul margine di un bordo dell'apertura, il lato superiore della lampo è rivolto verso il basso. I dentini devono appoggiare esattamente sui bordi dell'apertura indicati. Inserire il piedino unilaterale e cucire la lampo a filo dei dentini. Cucire allo stesso modo l'altra metà della lampo sull'altro bordo dell'apertura (2a).
Cucire su ambo i lati dell'apertura dall'alto fino al contrassegno (freccia). Dato che durante il cucito, i dentini tendono ad arrotolarsi, questi verranno mantenuti piatti dal piedino unilaterale.
Chiudere la lampo.

Cucitura centrale dietro

❸ Disporre i dietro diritto su diritto e chiudere la cucitura centrale dal basso verso l'alto andando avanti il più possibile fino al contrassegno dell'apertura. Per facilitare quest'operazione spostare un po' di lato la lampo. Fermare la cucitura a dietropunto.
Stirare i margini aprendoli.

Maniche
Piegare le maniche per lungo, il diritto è all'interno. Imbastire le **cuciture** (NC 2) e chiuderle. Rifinire i margini e stirarli aperti.

Inserire le maniche

❹ Appuntare le maniche sugli incavi diritto su diritto; le cuciture delle maniche, le cuciture laterali ed i trattini 3 sulle maniche e sui davanti devono combaciare. Imbastire le maniche e cucirle.
Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso le maniche.

Cuciture alle spalle / Pinces sulle maniche

❺ Disporre i dietro sul davanti diritto su diritto. Imbastire le cuciture delle spalle (NC 5) e anche le pinces sulle maniche. Chiudere le cuciture delle spalle, cucire le pinces terminando a punta. annodare i fili. Rifinire i margini e stirarli aperti. Stirare la punta delle pinces appiattendola con il ferro.

Orlo alle maniche

❻ Rifinire l'orlo, imbastirlo ripiegandolo all'interno, stirarlo e cucirlo a mano a punti morbidi.

FORRO
Cortarlo según las piezas 1 a 4 y 6 a 8.
➽ Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.
Añadir márgenes de costura y dobladillo:
1,5 cm en todos los cantos y costuras, excepto en la pieza 8 (el margen está incluido) así como en los cantos inferiores de las mangas y del vestido. Reportar los contornos de patrón en las piezas de forro.

AB
ENTRETELA
Cortar la entretela según los dibujos y plancharla para **A** al revés de la tela y para **B** al revés del forro. Reportar los contornos de patrón en la entretela.

CONFECCIÓN

Al coser los derechos quedan superpuestos.
Reportar con hilvanes todas las líneas de las piezas al derecho de la tela.

A
VESTIDO
Pinzas

❶ Piquetear las pinzas de los delanteros en el medio hasta unos 3 cm antes de las puntas y recortar a la anchura del margen. Hilvanar las pinzas y coserlas en punta. Anudar los hilos. Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos hacia bajo.

Costuras laterales
Colocar las piezas de la espalda en el delantero con los derechos encarados, hilvanar las costuras laterales (número 1). Coser. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

Cremallera (costura oculta)
Nosotros hemos empleado una cremallera de costura oculta. Se cose por el derecho sin que se vea.
La cremallera tiene que ser un poco más larga que la abertura. Se cose antes de cerrar la costura por debajo de la abertura. Se necesita un prensatelas especial para cremalleras de un pie. Sobrehilar los cantos posteriores del vestido.

❷ Abrir la cremallera y prenderla con la cara superior hacia bajo en el margen de costura de un canto de abertura. Los dientecitos tienen que quedar justo en los cantos de abertura marcados. Coser la cremalllera con un prensatelas especial de un pie al ras de los dientecitos. Coser igualmente la cremallera en el otro canto de abertura (2a).
Trabajar a ambos cantos desde arriba hasta la marca de abertura (flecha). Como los dientecitos se enrollan, se sujetan alisándolos al coser con el prensatelas. Cerrar la cremallera.

Costura posterior central

❸ Encarar las piezas de la espalda derecho contra derecho, coser la costura central desde abajo todo lo que se pueda hasta la marca. Retirar un poco el extremo de la cremallera. Rematar los extremos y plancharlos abiertos.

Mangas
Doblar la manga a lo largo, el derecho queda dentro. Hilvanar las **costuras** (número 2) y coser. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

Pespuntear las mangas

❹ Prender la manga en la sisa derecho contra derecho. Las costuras manga y las costuras laterales así como las marcas 3 de la manga y el delantero tienen que coincidir superpuestas. Hilvanar y coser las mangas. Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos en las mangas.

Costuras hombros / pinzas de las mangas

❺ Poner las piezas de la espalda en el delantero derecho contra derecho. Hilvanar las costuras hombros (número 5), seguidamente hilvanar las pinzas en la manga. Coser, realizando las pinzas en punta. Anudar los hilos. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos. Planchar planas las puntas de las pinzas.

Dobladillo manga

❻ Sobrehilar el dobladillo, hilvanarlo entornado y planchar. Coserlo flojo a mano.

NEDERLANDS

A

Halsrand / beleg

❼ Beleg voor en achter op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), de schoudernaden stikken (naadcijfer 7).
De naden openstrijken. De buitenrand van het beleg zigzaggen.

❽ Het beleg op de halsrand vastspelden (goede kanten op elkaar), de schoudernaden liggen op elkaar. De achterranden van het beleg 0,5 cm vóór de splitranden naar buiten omvouwen, vastspelden. De ritsbanden naar buiten omvouwen en over het beleg heen liggend vastspelden. De halsrand rijgen en stikken. De naden bijknippen, bij de ronde rand inknippen (8a).

❾ Het beleg naar binnen keren. De halsrand rijgen, strijken. Het beleg met de hand bij de ritsbanden vastnaaien.

Zoom volgens punt en tekening 6 vastnaaien.

B
JURK

❿ Delen van kantstof met de verkeerde kant op de goede kant op de betreffende delen van satijn vastspelden. De randen rijgen.
Tekening: het achterpand.
➽ De delen als **een** stoflaag verwerken.

Jurk volgens punt en tekening 1 tot 3 afwerken.

Schoudernaden
De achterpanden op het voorpand leggen (goede kanten op elkaar), de schoudernaden rijgen (naadcijfer 5) en stikken. Naden apart zigzaggen en openstrijken.

Halsrand volgens punt en tekening 7 tot 9 met het beleg afwerken.

Mouwen
Voormouw op de achtermouw leggen (goede kanten op elkaar). De **boven mouwnaden** stikken. Naden bijknippen, zigzaggen en openstrijken.

Onderrand mouwen / boogjes

⓫ Van het restje kantstof met boogjes voor de mouen 2 passende stukken afknippen en volgens de tekening zo op de onderrand van de mouwen vastspelden, dat er een mooi verloop is. De boogjes in het patroon volgend met dicht ingestelde zigzagsteken vaststikken en naast het stiksel bijknippen (11a).
De mouwen onder de boogjes tot net naast het stiksel bijknippen (11b).

Mouwen vaststikken.

⓬ De mouwen tussen de streepjes 3 en 4 bij de armsgaten vastspelden (goede kanten op elkaar); de schoudernaden en de bovenmouwnaden liggen op elkaar. De mouwen vastrijgen en vaststikken. De naden rondom tot 0,7 cm bijknippen.

Zijnaden
De achterpanden op het voorpand leggen (goede kanten op elkaar), de zijnaden rijgen (naadcijfer 1). Stikken. Naad apart zigzaggen en openstrijken.

De schuine strook van voering in de lengte vouwen (verkeerde kant binnen). Strijken.

⓭ De schuine strook op het armsgat vastspelden (goede kanten op elkaar); de open rand ligt op de naad, de uiteinden bij de onderrand van de mouw. De schuine strook 0,7 cm breed vaststikken. De naad bijknippen, inknippen. De inzetnaad van de mouwen samengenomen zigzaggen.
De schuine strook naar binnen omvouwen, rijgen, strijken. De schuine rand met de hand bij de voering vastnaaien (13a).

Zoom / boogjes
De onderrand van de jurk volgens punt en tekening 11 met de boogjes van de kantstof afwerken.

C
SHIRT

ITALIANO

A

Scollo / Ripiego

❼ Disporre i ripieghi dietro sul ripiego davanti diritto su diritto e chiudere le cuciture delle spalle (NC 7).
Stirare aperti i margini. Rifinire il bordo esterno del ripiego.

❽ Appuntare il ripiego sul bordo dello scollo diritto su diritto; le cuciture delle spalle combaciano. Piegare verso l'esterno i bordi dietro del ripiego a 0,5 cm dai bordi dell'apertura ed appuntarli. Piegare verso l'esterno le fettucce della lampo ed appuntarle sul ripiego. Imbastire insieme i bordi dello scollo e cucirli. Rifilare i margini ed inciderli sugli arrotondamenti (8a).

❾ Piegare il ripiego verso l'interno. Imbastire il bordo dello scollo e stirarlo. Cucire a mano il ripiego sulle fettucce della lampo.

Cucire **l'orlo** come spiegato ed illustrato al punto 6.

B
VESTITO

❿ Appuntare le parti di pizzo, rovescio su diritto, sulle rispettive parti di raso. Imbastire insieme i bordi.
L'illustrazione mostra il dietro.
➽ Proseguire nella confezione come se fosse un **unico** strato di stoffa.

Cucire il vestito come spiegato ed illustrato ai punti 1, 2 e 3.

Cuciture alle spalle
Disporre i dietro sul davanti diritto su diritto, imbastire le cuciture delle spalle (NC 5) e chiuderle. Rifinire i margini e stirarli aperti.

Rifinire lo **scollo** con il ripiego come spiegato ed illustrato ai punti 7, 8 e 9.

Maniche
Disporre la manica davanti sulla manica dietro diritto su diritto. Chiudere la **cucitura superiore.** Rifilare i margini, rifinirli e stirarli aprendoli.

Bordi inferiori alle maniche / Bordo a festoni

⓫ Tagliare dal bordo a festoni del pizzo due parti alle misure delle maniche ed appuntarle come illustrato sul bordo inferiore delle maniche in modo da avere un andamento armonioso del pizzo. Cucire il pizzo a punto zig-zag fitto seguendo l'andamento dei festoni e ritagliarlo a filo dei punti (11a).
Ritagliar le maniche sotto il bordo a festoni a filo dei punti (11b).

Inserire le maniche

⓬ Appuntare le maniche sugli incavi diritto su diritto fra i trattini 3 e 4 sul giromanica; le cuciture delle spalle e la cucitura superiore delle maniche combaciano. Imbastire le maniche e cucirle. Accorciare i margini tutt'intorno all'altezza di 0,7 cm.

Cuciture laterali
Disporre i dietro sul davanti diritto su diritto, imbastire le cuciture laterali (NC 1) e chiuderle. Rifinire i margini e stirarli aperti.

Piegare a metà per lungo la striscia in isbieco di fodera, il rovescio è all'interno e stirarla.

⓭ Appuntare la striscia in isbieco sugli incavi diritto su diritto; i bordi aperti appoggiano sul margine, le estremità sul bordo inferiore delle maniche. Cucire la striscia a 0,7 cm dal bordo. Rifilare i margini ed inciderli. Rifinire insieme i margini alla cucitura d'attaccatura delle maniche.
Imbastire la striscia in isbieco ripiegandola all'interno e stirarla. Cucire a mano la striscia sulla fodera (13a).

Orlo / Bordo a festoni
Rifinire il bordo inferiore del vestito con i festoni di pizzo come spiegato ed illustrato al punto 11.

C
SHIRT

ESPAÑOL

A

Escote / vista

❼ Poner las vistas posteriores en la vista delantera con los derechos encarados, coser las costuras hombros (número 7).
Planchar los márgenes abiertos. Sobrehilar el canto externo de la vista.

❽ Prender la vista en el canto del escote derecho contra derecho. Las costuras hombros coinciden superpuestas. Doblar hacia fuera los cantos posteriores de la vista 0,5 cm antes de los cantos, prender. Doblar hacia fuera las cintas de la cremallera y prender por encima de la vista. Hilvanar y coser montados los cantos del escote. Recortar los márgenes y dar unos cortes en las curvas (8a).

❾ Girar la vista hacia dentro. Hilvanar el canto del escote, planchar. Coser la vista a mano en las cintas de la cremallera.

Coser el **dobladillo** como en el texto y dibujo 6.

B
VESTIDO

❿ Prender las piezas de la tela de encaje sobre las piezas correspondientes de satén revés contra derecho. Hilvanar montados los cantos.
El dibujo muestra la espalda.
➽ Confeccionar las piezas como **una** capa de tela.

Coser el vestido como en el texto y dibujos 1 a 3.

Costuras hombros
Poner las piezas de la espalda en el delantero derecho contra derecho. Hilvanar las costuras hombros (número 5) y coser. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

Sobrehilar el **escote** como en el texto y dibujos 7 a 9 con la vista.

Mangas
Poner la manga delantera sobre la manga posterior encarando los derechos. Coser las **costuras superiores**. Recortar los márgenes, sobrehilarlos y plancharlos abiertos.

Cantos inferiores de las mangas / canto ondulado

⓫ Del canto ondulado de la puntilla cortar 2 trozos para las mangas y según el dibujo prenderlas al canto inferior de la manga de manera que se forme un bonito dibujo. Coser por encima con puntadas en zigzag tupidas y recortar a lo largo de las mismas (11a).
Recortar las mangas debajo del canto ondulado al ras de las puntadas (11b).

Pespuntear las mangas

⓬ Prender la manga entre las marcas 3 y 4 en la sisa con los derechos encarados. Las costuras hombros y costuras superiores de las mangas coinciden superpuestas. Hilvanar y coser las mangas. Recortar los márgenes alrededor a 0,7 cm.

Costuras laterales
Poner las piezas de la espalda en el delantero con los derechos encarados. Hilvanar las costuras laterales (número 1). Coser. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

Doblar por la mitad a lo largo la tira de forro, el revés queda dentro. Planchar.

⓭ Prender la tira en la sisa derecho contra derecho, los cantos abiertos quedan en el margen, los extremos quedan en el canto inferior de la manga. Pespuntear la tira 0,7 cm de ancho. Recortar los márgenes, dar unos cortes. Sobrehilar juntos los márgenes de la costura de montaje de la manga.
Volver la tira hacia dentro e hilvanar entornando, planchar. Coser la tira a mano en el forro (13a).

Dobladillo / canto ondulado
Trabajar el canto inferior del vestido con el canto ondulado de la puntilla como en el texto y dibujos 11.

C
SHIRT

Figuurnaden volgens punt en tekening 1 stikken.

Zijnaden
De achterpanden op het voorpand leggen (goede kanten op elkaar), de zijnaden rijgen (naadcijfer 1). Stikken. De naden openstrijken.

Mouwen
Mouwen in de lengte dubbelvouwen (goede kant binnen). **De mouwnaden** rijgen (naadcijfer 2) en stikken. Naden apart zigzaggen en openstrijken.

De mouwen vaststikken, de schoudernaden stikken en de **mouwzoom** naaien volgens punt en tekening 4 tot 6.

Kraag

Tip: eventueel de kraag met volumevlies vullen, hiervoor de strook van volumevlies met dezelfde breedte en lengte als de kraag knippen. Het volumevlies aan de verkeerde kant van de kraag vastrijgen.

⓮ De kraag op de halsrand vastrijgen (goede kanten op elkaar) (naadcijfer 6), de streepjes liggen bij de schoudernaden. Stikken. Naad bijknippen en naar de kraag toe strijken.

Middenachternaad

⓯ De achterpanden op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), de middenachternaad en de kraag stikken. De kraag bij de vouwlijn bij de hoek inknippen (pijl).
Naden apart zigzaggen en openstrijken.

⓰ De kraag zigzaggen, bij de vouwlijn naar binnen keren, over de aanzetnaad heen leggen en vastrijgen. De kraag aan de buitenkant bij de aanzetnaad vaststikken.

Boord
De voorste en achterste boorddelen op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), de zijnaden stikken. De naden openstrijken.

⓱ De boord bij de onderrand vaststikken (goede kanten op elkaar), de zijnaden liggen op elkaar. Naad bijknippen en naar de band toe strijken.
De boord zigzaggen, bij de vouwlijn naar binnen keren, over de aanzetnaad heen leggen en vastrijgen. De boord aan de buitenkant bij de aanzetnaad vaststikken.

Cucire le **pinces** come spiegato ed illustrato al punto 1.

Cuciture laterali
Disporre i dietro sul davanti diritto su diritto, imbastire le cuciture laterali (NC 1) e chiuderle. Stirare aperti i margini.

Maniche
Piegare le maniche per lungo, il diritto è all'interno. Imbastire le **cuciture** (NC 2) e chiuderle. Rifinire i margini e stirarli aperti.

Inserire le maniche, chiudere le cuciture delle maniche e fare l'orlo come spiegato ed illustrato ai punti 4, 5 e 6.

Collo

Un suggerimento: a piacere imbottire il collo con la Fliselina volumetrica. Tagliare una striscia di Fliselina alla larghezza e alla lunghezza del collo. Imbastire la Fliselina sul rovescio del lato di stoffa del collo.

⓮ Imbastire il collo sullo scollo diritto su diritto (NC 6); i trattini combaciano con le cuciture delle spalle. Cucire. Rifilare i margini e stirarli verso il collo.

Cucitura centrale dietro

⓯ Disporre i dietro diritto su diritto, chiudere la cucitura centrale e anche quella del collo. Tagliare il collo nell'angolo alla linea di ripiegatura (freccia).
Rifinire i margini e stirarli aperti.

⓰ Rifinire i bordi del collo, piegarli verso l'interno lungo la linea di ripiegatura, disporli sulla cucitura d'attaccatura ed imbastirli. Impunturare il collo dal diritto lungo la linea d'attaccatura.

Cinturino
Disporre le parti del cinturino diritto su diritto e chiudere le cuciture laterali. Stirare aperti i margini.

⓱ Cucire il cinturino diritto su diritto sul bordo inferiore; le cuciture laterali combaciano. Rifilare i margini e stirarli verso il cinturino.
Rifinire il cinturino, piegarlo verso l'interno lungo la linea di ripiegatura, disporlo sulla cucitura d'attaccatura ed imbastirlo. Impunturare il cinturino dal diritto lungo la cucitura d'attaccatura.

Coser las **pinzas** como en el texto y dibujo 1.

Costuras laterales
Poner las piezas de la espalda en el delantero con los derechos encarados, hilvanar las costuras laterales (número 1). Coser. Abrir los márgenes con la plancha.

Mangas
Doblar la manga a lo largo, el derecho queda dentro. Hilvanar las **costuras** (número 2) y coser. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

Pespuntear las mangas, coser las **costuras hombros** y el **dobladillo manga** como en el texto y dibujos 4 a 6.

Cuello

Consejo: en caso necesario, reforzar el cuello con fliselina guateada, para ello cortar una tira de fliselina a la anchura y largura del cuello. Hilvanarla al revés de la pieza de cuello.

⓮ Hilvanar el cuello en el escote derecho contra derecho (número 6), las marcas horizontales coinciden en las costuras hombros. Coser. Recortar los márgenes y plancharlos en el cuello.

Costura posterior central

⓯ Encarar las piezas de la espalda derecho contra derecho, coser la costura central también en el cuello. Piquetear el cuello en la línea de doblez en la esquina (flecha). Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

⓰ Sobrehilar el canto del cuello, en la línea de doblez girar hacia dentro, colocar por encima de la costura de aplicación y pasar unos hilvanes. Pespuntear el cuello por fuera en la costura de aplicación.

Pretina
Encarar las piezas de la pretina derecho contra derecho, coser las costuras laterales. Abrir los márgenes con la plancha.

⓱ Coser la pretina en el canto inferior con los derechos encarados. Las costuras laterales coinciden superpuestas. Recortar los márgenes y plancharlos en la pretina.
Sobrehilar la pretina, en la línea de doblez girar hacia dentro, colocar por encima de la costura de aplicación y pasar unos hilvanes. Pespuntear la pretina por fuera en la costura.

SVENSKA

MÖNSTERDELAR:

A B C 1 Framstycke 1x
A B C 2 Bakstycke 2x
A B 3 Främre infodring 1x
A B 4 Bakre infodring 2x
A C 5 Ärm 2x
B 6 Främre ärm 2x
B 7 Bakre ärm 2x
B 8 Snedremsa / ärmringning (foder) 2x
C 9 Krage 1x
C 10 Linning 2x

TILLKLIPPNINGSPLANERNA FINNS PÅ MÖNSTERARKET

GÖR I ORDNING MÖNSTERDELARNA

Välj din mönsterstorlek efter Burdas måttabeller på mönsterarket: Klänningar, blusar, jackor och kappor efter övervidden, byxor och kjolar efter höftvidden. Om dina mått avviker från Burdas måttabeller, kan du ändra pappersmönstret med de centimetermått som skiljer.

ABC

Klipp ut från mönsterarket i önskad storlek:
för KLÄNNINGEN **A** delarna 1 till 5,
för KLÄNNINGEN **B** delarna 1 till 4 och 6 till 8,
för SHIRTEN **C** delarna 1, 2, 5, 9 och 10.

FÖRLÄNG ELLER FÖRKORTA MÖNSTRET

Vårt mönster är beräknat för en kroppslängd på 168 cm. Om du är längre eller kortare, kan du anpassa mönstret efter din storlek vid de markerade linjerna “förläng eller förkorta här“. På så sätt bevaras passformen.

➻ Ändra alltid alla delar vid samma linjer med samma mått.

Gör så här:
Klipp itu mönsterdelarna vid de markerade linjerna.

Förlängning: För isär delarna till önskad längd.

Förkortning: För mönsterkanterna över varandra till önskad längd.
Jämna till sidkanterna.

TILLKLIPPNING

TYGVIKNING (– – – –) betyder: Mitten på en mönsterdel, men absolut ingen kant eller söm. Delen klipps alltid till dubbelt så stor, tygvikningen utgör mittlinjen.

Mönsterdelar med streckad konturlinje på tillklippningsplanen läggs med skriftsidan nedåt på tyget.

Tillklippningsplanerna på mönsterarket visar mönsterdelarnas placering på tyget.

B
Spetstyg med ensidig bågkant
Vik tyget dubbelt på längden så att bågkanten skjuter ut. Klipp till delarna enl tillklippningsplanen.
Spara bågkanten. Den behövs för fållkanten och ärmarnas nedre kanter (se text och teckning 11).

ABC
Nåla fast mönsterdelarna på tygets rätsida vid enkelt tyg. Vid dubbelt tyg ligger rätsidan inåt. Nåla fast delarna på tygets avigsida. Klipp till sist till de delar, som ligger över tygvikningen på tillklippningsplanen, i enkelt tyg.

Man måste lägga till SÖMSMÅNER OCH FÅLLTILLÄGG:
A - 4 cm fåll, **AC - 4 cm** ärmfåll, **ABC - 1,5 cm** i alla andra kanter och sömmar, utom för **B** i klänningens nedre kant och ärmarnas nedre kanter (bågkanten appliceras).

Överför mönsterkonturerna (söm- och fållinjer) och alla tecken och linjer, som är markerade på mönsterdelarna, till tygets avigsida med hjälp av BURDA markeringspapper. Beskrivning finns i förpackningen.

B

DANSK

MØNSTERDELE:

A B C 1 Forstykke 1x
A B C 2 Rygdel 2x
A B 3 Forr. belægning 1x
A B 4 Bag. belægning 2x
A C 5 Ærme 2x
B 6 Forr. ærme 2x
B 7 Bag. ærme 2x
B 8 Skråbånd / ærmegab (fór) 2x
C 9 Krave 1x
C 10 Linning 2x

KLIPPEPLANERNE ER PÅ MØNSTERARKET

PAPIRMØNSTERDELENE FORBEREDES

Find din mønsterstørrelse efter Burda-måletabellen på mønsterarket: Kjoler, bluser, frakker og jakker efter overvidden, bukser og nederdele efter hoftevidden. Hvis påkrævet, ændres papirmønsteret med de centimeter, som dine mål afviger fra Burda-måletabellen.

ABC

Til KJOLEN **A** klippes delene 1 til 5,
til KJOLEN **B** klippes delene 1 til 4 og 6 til 8,
til SHIRTEN **C** klippes delene 1, 2, 5, 9 til 10
ud af mønsterarket i den ønskede størrelse.

MØNSTERET FORLÆNGES ELLER AFKORTES

Mønsteret er beregnet til en højde på 168 cm. Hvis du er større eller mindre, kan mønsteret tilpasses din størrelse langs de indtegnede linjer „her forlænges eller afkortes“. På denne måde bevares pasformen.

➻ Alle dele skal altid ændres langs den samme linje og med det samme mål.

Gør sådan:
Klip mønsterdelene ud langs de angivne linjer.

Til forlængelse skubbes delene så langt fra hinanden som nødvendigt.

Til afkortning skubbes mønsterkanterne så meget ind over hinanden som nødvendigt.
Sidekanterne rettes til bagefter.

KLIPNING

STOFFOLD (– – – –) betyder: Her er midten af en mønsterdel, men aldrig en kant eller en søm. Delen klippes dobbelt så stor og stoffolden danner midterlinjen.

Mønsterdele, der i klippeplanen fremstår med en brudt konturlinje, skal lægges på stoffet med den tekstede side nedad.

Klippeplanerne på mønsterarket viser, hvordan mønsterdelene skal placeres på stoffet.

B
Blondestof med ensidet tungekant
Fold stoffet til det halve på langs således, at tungekanten rager udenfor. Klip delene ud, som vist på klippeplanen.
Opbevar tungekanten. Den skal senere anvendes til sømkanten og de nederste ærmekanter (se tekst og tegning 11).

ABC
Ved enkelt stoflag hæftes mønsterdelene på retsiden. Ved dobbelt stoflag ligger retsiden indad og mønsterdelene hæftes på vrangen. De dele, der i klippeplanen ligger ind over stoffolden, skal klippes til sidst i enkelt stoflag.

SØM OG SØMMERUM skal lægges til:
A - 4 cm søm, **AC - 4 cm** ærmesøm, **ABC - 1,5 cm** ved alle andre kanter og sømme, undtagen på **B** ved kjolens nederste kant og ærmernes nederste kanter (bliver applikeret med tungekant).

Med hjælp af BURDA kopipapir overføres mønsterkonturerne (søm- og sømmerumslinjer) samt de i delene indtegnede linjer og tegn til stoffets vrangside efter brugsanvisningen til kopipapiret.

B

РУССКИЙ

ДЕТАЛИ ВЫКРОЙКИ

A B C 1 Перед 1x
A B C 2 Спинка 2x
A B 3 Обтачка переда 1x
A B 4 Обтачка спинки 2x
A C 5 Рукав 2x
B 6 Передняя половинка рукава 2x
B 7 Задняя половинка рукава 2x
B 8 Косая бейка/пройма (подкладка) 2x
C 9 Воротник 1x
C 10 Пояс 2x

ПЛАНЫ РАСКЛАДКИ НА ЛИСТАХ ВЫКРОЕК

ПОДГОТОВИТЬ БУМАЖНУЮ ВЫКРОЙКУ

Максимально точно определите размер по таблице размеров Burda. Главное правило – для блуз, жакетов, платьев и пальто основной меркой является обхват груди, а для юбок и брюк – обхват бедер. В случае необходимости выкройку можно скорректировать на несколько сантиметров.

ABC

Вырезать из листа выкроек
для ПЛАТЬЯ **A** детали 1–5,
для ПЛАТЬЯ **B** детали 1–4 и 6–8,
для ПУЛОВЕРА **C** детали 1, 2, 5, 9 и 10
нужного размера.

ВЫКРОЙКУ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

Наша выкройка предназначена женщинам ростом 168 см. Если Вы выше или ниже, то выкройку можно удлинить или укоротить до нужной длины по линиям, маркированным «здесь удлинять или укорачивать», что позволит сохранить правильные пропорции модели.

➻ Корректируйте выкройку только по определенным линиям и на одинаковое число сантиметров.

Это делается так:
Разрежьте выкройку по вычерченным вспомогательным линиям.

Для удлинения раздвиньте части детали выкройки на нужное число сантиметров.

Для укорачивания наложите части детали выкройки друг на друга на нужное число сантиметров и выровняйте боковые края.

РАСКРОЙ

ЛИНИЯ СГИБА (– – – –) – это вычерченная на детали выкройки пунктирная линия, которую при раскрое двойной детали следует совместить со сгибом ткани, а ни в коем случае не с линией шва или низа! На плане раскладки эта линия обозначает сгиб сложенной вдвое ткани.

Детали, вычерченные на плане раскладки пунктирной линией, накладывать на ткань стороной с надписями вниз.

Планы раскладки показывают наиболее рациональное расположение деталей бумажной выкройки на ткани.

B
Кружевное полотно с фестонами по одной кромке
Кружевное полотно сложить вдоль пополам, при этом фестоны выступают за прямую кромку. Детали бумажной выкройки разложить на полотне согласно плану раскладки. Срезанный фестончатый край сохранить – он потребуется для обработки нижних краев переда, спинки и рукавов (см. пункт и рис. 11).

ABC
Вдвое складывать ткань лицевой стороной вовнутрь, в один слой раскладывать ткань лицевой стороной вверх. Детали бумажной выкройки приколоть. Детали, выступающие на плане раскладки за сгиб ткани, выкроить в последнюю очередь из разложенного в один слой лоскута ткани.

ПРИПУСКИ НА ШВЫ И ПОДГИБКУ НИЗА:
A: 4 см – на подгибку низа. **AC: 4 см** – на подгибку низа рукавов. **ABC: 1,5 см** – по всем остальным срезам и на швы, кроме нижних срезов переда, спинки и рукавов у **B** (края обрабатываются фестончатым краем кружева).

Перевести контуры деталей (линии швов и низа), важные линии разметки и метки на изнаночные стороны деталей кроя с помощью копировальной бумаги BURDA – см. подробную инструкцию на упаковке бумаги.

B

FODER
Klipp till foder efter delarna 1 till 4 och 6 till 8.
➽ Se tillklippningsplanerna på mönsterarket.
Man måste lägga till sömsmåner och fålltillägg:
1,5 cm i alla kanter och sömmar, utom på del 8 (sömsmån är redan inberäknad) samt de nedre ärm- och klänningskanterna.
Överför mönsterkonturerna till foderdelarna.

AB
MELLANLÄGG
Klipp till mellanlägg enl teckningarna och pressa fast det för **A** på tygets avigsida, för **B** på fodrets avigsida. Överför mönsterkonturerna till mellanlägget.

SÖMNADSBESKRIVNING

Vid hopsyningen ligger alla tygdelar räta mot räta.
Överför alla linjer i mönsterdelarna med tråckelstygn till tygets rätsida.

A
KLÄNNING
Inprovningar

❶ Klipp upp inprovningarna på framstyckena i mitten till ca 3 cm före spetsen och klipp ner dem till sömsmånsbredd. Tråckla inprovningarna och sy ut dem spetsigt. Fäst trådarna med knutar. Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa dem nedåt.

Sidsömmar
Lägg bakstyckena räta mot räta på framstycket, tråckla sidsömmarna (sömnummer 1). Sy. Sicksacka och pressa isär sömsmånerna.

Blixtlås (dolt i sömmen)
Vi har använt ett sömblixtlås. Det har sytts i osynligt från rätsidan.
Blixtlåset bör vara lite längre än sprundet. Det sys i innan sömmen nedanför sprundet sys. Du behöver en speciell pressarfot för att sy i det.
Sicksacka klänningens bakre kanter.

❷ Öppna blixtlåset och nåla fast det med översidan nedåt på sömsmånen av en sprundkant. Dragkedjan måste då ligga exakt på de markerade sprundkanterna. Sy fast blixtlåset med en speciell pressarfot tätt intill dragkedjan. Sy fast blixlåset på den andra sprundkanten på samma sätt (2a).
Du syr vid båda sprundkanterna vardera uppifrån till sprundmarkeringen (pil). Eftersom dragkedjan rullar ihop sig, hålls den platt när du syr med specialpressarfoten. Stäng blixtlåset.

Bakre mittsöm

❸ Lägg bakstyckena räta mot räta, sy mittsömmen nedifrån så långt som möjligt fram till sprundmarkeringen. Dra blixtlåsänden undan lite. Fäst sömändarna.
Pressa isär sömsmånerna.

Ärmar
Vik ärmarna på längden, rätsidan inåt. Tråckla **ärmsömmarna** (sömnummer 2) och sy. Sicksacka och pressa isär sömsmånerna.

Sy i ärmarna

❹ Nåla fast ärmen räta mot räta i ärmringningen; ärm- och sidsömmarna samt tvärstrecken 3 på ärm och framstycke måste möta varandra. Tråckla och sy fast ärmen.
Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa in dem i ärmen.

Axelsömmar / ärminprovningar

❺ Lägg bakstyckena räta mot räta på framstycket. Tråckla axelsömmarna (sömnummer 5), tråckla fortsättningsvis inprovningarna på ärmen. Sy och sy inprovningarna ut spetsigt. Fäst trådarna med knutar. Sicksacka och pressa isär sömsmånerna. Pressa inprovningsspetsen platt.

Ärmfåll

❻ Sicksacka fållen, tråckla in, pressa. Sy fast fållen löst för hand.

FÓR
Klip fóret efter delene 1 til 4 og 6 til 8.
➽ Se klippeplanerne på mønsterarket.
Søm og sømmerum skal lægges til:
1,5 cm ved alle kanter og sømme, undtagen på del 8 (sømmerum er allerede inkluderet) samt ved kjolens og ærmernes nederste kanter.
Mønsterkonturerne overføres til fór-delene.

AB
INDLÆG
Klip indlæg, som vist på tegningerne og stryg dem **A** på vrangen af stofdelene, ved **B** på vrangen af fóret. Mønsterkonturerne markeres på indlæggene.

SYNING

Ved sammensyningen ligger stoffets retsider mod hinanden.
Alle linjer i mønsterdelene overføres til stoffets retside med ritråd.

A
KJOLE
Indsnit

❶ Klip indsnittene i forstykket op i midten ind til ca. 3 cm fra spidsen og klip dem tilbage til sømmerumbredde. Ri- og sy hvert indsnit, så det ender i en spids. Bind knude for trådene. Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem nedad.

Sidesømme
Læg rygdelene ret mod ret på forstykket, ri- (sømtal 1) og sy sidesømmene. Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden.

Lynlås (sømdækket)
Vi har anvendt en sømdækket lynlås. Den er syet usynligt i fra retsiden.
Lynlåsen skal være noget længere end slidsen. Den skal sys i, inden sømmen nedenfor slidsen bliver syet.
Du skal anvende en speciel trykfod til isyningen.
Sik-sak kjolens bag. kanter.

❷ Åbn' lynlåsen og hæft den med oversiden nedad på sømrummet af den ene slidskant. Tænderne skal ligge nøjagtigt på den markerede slidskant. Sy, fra oven og ned til slidstegnet (pil), lynlåsen fast lige ved siden af tænderne med specialtrykfoden. Sy lynlåsen på den anden slidskant på nøjagtigt samme måde (2a).
Specialtrykfoden holder tænderne nede under syningen, de ville ellers rulle sig sammen. Luk lynlåsen.

Bag. midtersøm

❸ Læg rygdelene ret mod ret, sy midtersømmen fra neden ind til så tæt som muligt på slidstegnet. Træk enden af lynlåsen lidt væk under syningen. Hæft enderne.
Pres sømrummene fra hinanden.

Ærmer
Fold hvert ærme på langs, så retsiden ligger indad. Ri- (sømtal 2) og sy **ærmesømmene**. Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden.

Sy ærmerne fast

❹ Hæft ærmet ret mod ret i ærmegabet; ærme- og sidesømme samt tværstregerne 3 fra ærme og forstykke skal mødes. Ri- og sy ærmerne fast.
Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem ind i ærmet.

Skuldersømme / ærmeindsnit

❺ Læg rygdelene ret mod ret på forstykket, ri skuldersømmene (sømtal 5), ri efterfølgende indsnittene i ærmerne. Sy skuldersømmene og sy ærmeindsnittene, så de ender i en spids. Bind knude for trådene. Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden. Pres spidsen flad på indsnittene.

Ærmesøm

❻ Sik-sak sømmen, ri den mod vrangen, pres. Sy, i hånden, sømmen fast med løse sting.

ПОДКЛАДКА
Выкроить детали 1–4 и 6–8.
➽ См. планы раскладки на листе выкроек.
Припуски на швы и подгибку низа:
1,5 см – по всем срезам и на швы, кроме детали 8 (припуски на швы уже учтены), а также по нижним срезам рукавов, переда и спинки. Контуры деталей перевести на подкладку.

AB
ПРОКЛАДКА
Прокладку выкроить по рисункам и приутюжить: у **А –** к деталям платья с изнаночной стороны, у **В –** к деталям подкладки с изнаночной стороны. Контуры деталей перевести на прокладку.

ПОШИВ

При сметывании и стачивании складывайте детали кроя лицевыми сторонами.
Все линии разметки переведите на лицевые стороны деталей кроя сметочными стежками.

A
ПЛАТЬЕ
Вытачки

❶ На переде разрезать глубину каждой вытачки по линии середины, не доходя ок. 3 см до вершины, и срезать до ширины припусков на шов. Вытачки сметать и стачать к вершинам. Концы ниток связать. Припуски шва каждой вытачки срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить вниз.

Боковые швы
Детали спинки сложить с передом лицевыми сторонами и сметать плечевые срезы (контрольная метка 1). Стачать. Припуски швов обметать и разутюжить.

Потайная застежка на молнию
Мы используем потайную застежку-молнию, которая не видна с лицевой стороны платья.
Потайная застежка-молния должна быть немного длиннее разреза для застежки, она притачивается до выполнения среднего шва спинки. Для притачивания потайной застежки-молнии требуется специальная лапка швейной машины.
Обметать припуски по средним срезам деталей спинки.

❷ Потайную застежку-молнию открыть, наложить внешней стороной на припуск вдоль одного края разреза и приколоть. Зубчики застежки-молнии должны лежать точно на линии разреза. Тесьму застежки-молнии притачать специальной лапкой швейной машины вплотную к зубчикам. Затем так же притачать вторую тесьму застежки-молнии (2а).
Обе тесьмы застежки-молнии притачать от среза горловины до метки разреза (стрелка). Так как зубчики потайной застежки-молнии закручиваются, следует использовать специальную лапку для ее притачивания. Потайную застежку-молнию закрыть.

Средний шов спинки

❸ Детали спинки сложить лицевыми сторонами и сметать открытые средние срезы от нижнего среза спинки до нижнего конца потайной застежки на молнию. Нижний конец застежки-молнии отвернуть в сторону. На концах шва сделать закрепки. Припуски шва разутюжить.

Рукава
Рукав сложить вдоль, лицевой стороной вовнутрь, сметать **срезы рукава** (контрольная метка 2) и стачать их. Припуски шва обметать и разутюжить.

Рукава втачать

❹ Рукав сложить с платьем лицевыми сторонами и вколоть в открытую пройму, совместив шов рукава с боковым швом, а также поперечные метки 3 на рукаве и переде. Рукав вметать и втачать.
Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить на рукав.

Плечевые швы / вытачки рукавов

❺ Детали спинки сложить с передом лицевыми сторонами и с каждой стороны сметать плечевые срезы (контрольная метка 5) и далее вытачку рукава. Плечевые срезы стачать, вытачку стачать к вершине. Концы ниток связать. Припуски шва обметать и разутюжить. Глубину вытачки у вершины приутюжить плоско.

Подгибки низа рукавов

❻ Припуск на подгибку низа рукава обметать, заметать на изнаночную сторону, приутюжить и пришить вручную потайными незатянутыми стежками.

SVENSKA

A

Halsringning / infodring

❼ Lägg de bakre infodringarna räta mot räta på den främre infodringen, sy axelsömmarna (sömnummer 7).
Pressa isär sömsmånerna. Sicksacka infodringens yttre kant.

❽ Nåla fast infodringen räta mot räta på halsringningskanten; axelsömmarna möter varandra. Vik ut infodringens bakre kanter 0,5 cm före sprundkanterna, nåla fast dem. Vik ut blixtlåsbanden och nåla fast dem över infodringen. Tråckla och sy ihop halsringningskanterna. Klipp ner sömsmånerna, jacka i rundningarna (8a).

❾ Vik infodringen mot insidan. Tråckla halsringningskanten, pressa. Sy fast infodringen på blixtlåsbanden för hand.

Sy fast **fållen** som vid text och teckning 6.

B
KLÄNNING

❿ Nåla fast delarna i spetstyg aviga mot räta på motsvarande delar i satin. Tråckla ihop kanterna.
Teckningen visar bakstycket.
➽ Bearbeta delarna vidare som **ett** tyglager.

Sy klänningen som vid text och teckningar 1 till 3.

Axelsömmar
Lägg bakstyckena räta mot räta på framstycket, tråckla (sömnummer 5) och sy axelsömmarna. Sicksacka och pressa isär sömsmånerna.

Sy fast infodringen vid **halsringningen** som vid text och teckningar 7 till 9.

Ärmar
Lägg den främre ärmen räta mot räta på den bakre ärmen. Sy de **övre ärmsömmarna.** Klipp ner sömsmånerna, sicksacka och pressa isär dem.

Ärmarnas nedre kanter / bågkanter

⓫ Klipp av 2 passande bitar för ärmarna från spetsens bågkant och nåla fast dem i den nedre kanten på ärmarna så att du får ett vackert mönsterförlopp. Sy fast bågkanten enl mönsterförloppet med tätt inställt sicksackstygn och klipp ner utmed stygnen (11a). Klipp ner ärmarna under bågkanten till tätt intill stygnen (11b).

Sy i ärmarna

⓬ Nåla fast ärmen räta mot räta mellan tvärstrecken 3 och 4 i ärmringningen; axel- och övre ärmsömmar möter varandra. Tråckla och sy fast ärmarna. Klipp ner sömsmånerna runtom till 0,7 cm br.

Sidsömmar
Lägg bakstyckena räta mot räta på framstycket, tråckla sidsömmarna (sömnummer 1). Sy. Sicksacka och pressa isär sömsmånerna.

Vik fodersnedremsan dubbel på längden, avigsidan inåt. Pressa.

⓭ Nåla fast snedremsan räta mot räta vid ärmringningen; de öppna kanterna ligger på sömsmånen, ändarna ligger på ärmens nedre kant. Sy fast snedremsan 0,7 cm br. Klipp ner sömsmånerna, jacka dem. Sicksacka sömsmånerna ihophållna i ärmarnas isättningssöm.
Tråckla in snedremsan, pressa. Sy fast snedremsan på fodret för hand (13a).

Fåll / bågkant
Sy bågkant på klänningens nedre kant som vid text och teckningar 11.

C
SHIRT

DANSK

A

Halsudskæring / belægning

❼ Læg de bag. belægninger ret mod ret på den forr. belægning, sy skuldersømmene (sømtal 7).
Pres sømrummene fra hinanden. Sik-sak belægningens udvendige kant.

❽ Hæft belægningen ret mod ret på udskæringskanten; skuldersømmene mødes. Fold belægningens bag. kanter udad ca. 0,5 cm fra slidskanterne, hæft dem fast. Fold lynlåsbåndene udad, læg dem over belægningens bag. kanter og hæft dem fast. Ri- og sy udskæringskanterne på hinanden. Klip sømrummene smalle-re, klip små hak ind i dem ved rundingerne (8a).

❾ Vend belægningen mod vrangen. Ri og pres halsudskæringskanten. Sy, i hånden, belægningen på lynlåsbåndene og sømrummene ved skuldersømmene.

Sy **sømmen** fast, som vist ved tekst og tegning 6.

B
KJOLE

❿ Hæft delene af blondestof vrang mod ret på de tilsvarende dele af satin. Ri kanterne på hinanden.
Tegningen viser en rygdel.
➽ Forarbejd herefter delene som **et** stoflag.

Sy kjolen, som vist ved tekst og tegningerne 1 til 3.

Skuldersømme
Læg rygdelene ret mod ret på forstykket, ri- (sømtal 5) og sy skuldersømmene. Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden.

Sy belægningen og sy den på **halsudskæringen**, som vist ved tekst og tegningerne 7 til 9.

Ærmer
Læg de forr. ærmer ret mod ret på de bag. ærmer. Sy de **øverste ærmesømme**. Klip sømrummene smallere, sik-sak dem og pres dem fra hinanden.

Nederste ærmekanter / tungekant

⓫ Klip to stykker af blondens tungekant så de passer til ærmerne og hæft dem, som vist på tegningen, på ærmernes nederste kanter så de danner et smukt mønsterforløb. Sy tungekanterne fast med tæt-indstillede sik-sak-sting langs mønsterforløbet og klip blonden tilbage langs stingene (11a).
Klip ærmerne af helt inde ved stingene under tungekanten (11b).

Sy ærmerne fast

⓬ Hæft ærmet ret mod ret på ærmegabet imellem tværstregerne 3 og 4; skulder- og øverste ærmesømme mødes. Ri og sy ærmet fast. Klip sømrummene tilbage til 0,7 cm hele vejen rundt.

Sidesømme
Læg rygdelene ret mod ret på forstykket, ri- (sømtal 1) og sy sidesømmene. Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden.

Fold hvert fór-skråbånd til det halve på langs således, at vrangen vender indad. Pres.

⓭ Hæft et fór-skråbånd ret mod ret på ærmegabet; de åbne kanter ligger på sømrummet, enderne ligger på ærmets nederste kant. Sy skråbåndet fast i 0,7 cm bredde. Klip sømrummene smallere, klip små hak ind i dem. Sik-sak samlet over ærmetilsætningssømmens sømrum.
Ri skråbåndet mod vrangen, pres. Sy, i hånden, skråbåndet på fóret (13a).

Søm / tungekant
Sy tungekant på kjolens nederste kant, som vist ved tekst og tegningerne 11.

C
SHIRT

РУССКИЙ

A

Горловина / обтачка

❼ Обтачки горловины спинки и переда сложить лицевыми сторонами и стачать плечевые срезы (контрольная метка 7). Припуски швов разутюжить. Внешний срез обтачки обметать.

❽ Обтачку сложить с платьем лицевыми сторонами и приколоть к срезу горловины, совместив плечевые швы. Концы обтачки отвернуть, не доходя 0,5 см до краев застежки, и приколоть. Тесьмы потайной застежки-молнии отвернуть на обтачку и приколоть. Обтачку приметать и притачать к срезу горловины. Припуски шва срезать близко к строчке, в местах скруглений надсечь (8а).

❾ Обтачку отвернуть на изнаночную сторону. Горловину выметать, приутюжить. Обтачку пришить вручную к тесьмам потайной застежки-молнии.

Подгибка низа – см. пункт и рис. 6.

B
КРУЖЕВНОЕ ПЛАТЬЕ

❿ Детали кроя из кружевного полотна наложить изнаночными сторонами на лицевые стороны соответствующих деталей из атласа (подкладка), приколоть и приметать.
На рисунке показана деталь спинки.
➽ Далее детали обрабатывать как **однослойные**.

Пошив платья – см. пункты и рис. 1–3.

Плечевые швы
Детали спинки сложить с передом лицевыми сторонами, сметать (контрольная метка 5) и стачать плечевые срезы. Припуски швов обметать и разутюжить.

Горловину обтачать обтачкой – см. пункты и рис. 7–9.

Рукава
Передние и задние половинки рукавов сложить попарно лицевыми сторонами и стачать **верхние срезы.** Припуски швов срезать близко к строчке, обметать и разутюжить.

Нижние края рукавов / фестончатый край

⓫ От фестончатого края кружева отрезать 2 отрезка длиной, равной длине нижнего среза рукава. Каждый отрезок фестончатого края приколоть вдоль нижнего среза рукава так, чтобы фестоны составили гармоничную линию. Фестоны настрочить плотной узкой зигзагообразной строчкой по рисунку и срезать вдоль строчки (11а).
Полотно под фестонами срезать близко к строчке (11b).

Рукава втачать

⓬ Каждый рукав сложить с платьем лицевыми сторонами и вколоть в пройму между поперечными метками 3 и 4, совместив плечевой шов с верхним швом рукава. Рукав вметать и втачать. Припуски шва срезать до ширины 0,7 см.

Боковые швы
Детали спинки сложить с передом лицевыми сторонами и сметать боковые срезы (контрольная метка 1). Стачать. Припуски швов обметать и разутюжить.

Каждую косую бейку из подкладочной ткани сложить вдоль пополам, изнаночной стороной вовнутрь, и приутюжить.

⓭ Сложенную вдвое бейку сложить с платьем лицевыми сторонами и приколоть к срезу проймы, при этом открытые срезы бейки лежат на припуске по срезу, а концы бейки – поверх нижнего края рукава. Бейку притачать на расстоянии 0,7 см. Припуски шва срезать близко к строчке, надсечь. Припуски шва втачивания рукава обметать вместе. Бейку заметать на изнаночную сторону, приутюжить и пришить вручную к подкладке (13а).

Подгибка низа / фестончатый край
Нижний край платья обработать фестончатым краем кружевного полотна – см. пункт и рис. 11.

C
ПУЛОВЕР

Sy **inprovningar** som vid text och teckning 1.

Sidsömmar
Lägg bakstyckena räta mot räta på framstycket, tråckla sidsömmarna (sömnummer 1). Sy. Pressa isär sömsmånerna.

Ärmar
Vik ärmarna på längden, rätsidan inåt. Tråckla **ärmsömmarna** (sömnummer 2) och sy. Sicksacka och pressa isär sömsmånerna.

Sy i ärmarna, sy **axelsömmarna** och sy **ärmfållen** som vid text och teckningar 4 till 6.

Krage

Tips: Fodra kragen med volymvliselin om du så önskar. Klipp för detta till remsor i volymvliselin i kragens bredd och längd. Tråckla fast volymvliselinet på kragdelens avigsida.

⓮ Tråckla fast kragen räta mot räta på halsringningen (sömnummer 6); tvärstrecken möter axelsömmarna. Sy. Klipp ner sömsmånerna och pressa in dem i kragen.

Bakre mittsöm

⓯ Lägg bakstyckena räta mot räta, sy mittsömmen även på kragen. Jacka kragen vid vikningslinjen in i hörnet (pil).
Sicksacka och pressa isär sömsmånerna.

⓰ Sicksacka kragkanten, vänd in den vid vikningslinjen, lägg den över fastsättningssömmen och tråckla fast. Sy fast kragen från utsidan i fastsättningssömmen.

Linning
Lägg linningsdelarna räta mot räta, sy sidsömmarna. Pressa isär sömsmånerna.

⓱ Sy fast linningen räta mot räta på den nedre kanten; sidsömmarna möter varandra. Klipp ner sömsmånerna och pressa in dem i linningen.
Sicksacka linningen, vänd in den vid vikningslinjen, lägg den över fastsättningssömmen och tråckla fast. Sy fast linningen från utsidan i fastsättningssömmen.

Sy **indsnittene**, som vist ved tekst og tegning 1.

Sidesømme
Læg rygdelene ret mod ret på forstykket, ri- (sømtal 1) og sy sidesømmene. Pres sømrummene fra hinanden.

Ærmer
Fold hvert ærme på langs, med retsiden indad. Ri- (sømtal 2) og sy **ærmesømmene**. Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden.

Sy ærmerne fast, sy **skuldersømmene** og **ærmesømmen**, som vist ved tekst og tegningerne 4 til 6.

Krave

Tip: Hvis du har lyst, kan du polstre kraven med Volumenvlies. Hertil skal du klippe en strimmel af Volumenvliesen i samme længde og bredde som kraven.
Ri Volumenvliesen på vrangen af kravedelen.

⓮ Ri kraven ret mod ret på udskæringen (sømtal 6); tværstregerne mødes med skuldersømmene. Sy. Klip sømrummene smallere og pres dem ind i kraven.

Bag. midtersøm

⓯ Læg rygdelene ret mod ret, sy midtersømmen på shirten og på kraven. Klip ind i hjørnet ved ombukslinjen i kraven (pil).
Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden.

⓰ Sik-sak kravens kant, vend den mod vrangen ved ombukslinjen, læg den over tilsætningssømmen og ri den fast. Sy, fra kravens retside, kraven fast i tilsætningssømmen.

Linning
Læg linningsdelene ret mod ret, sy sidesømmene. Pres sømrummene fra hinanden.

⓱ Sy linningen ret mod ret på shirtens nederste kant; sidesømmene mødes. Klip sømrummene smallere og pres dem ind i linningen.
Sik-sak linningen, vend den mod vrangen ved ombukslinjen, læg den over tilsætningssømmen og ri den fast. Sy, fra retsiden, linningen fast i tilsætningssømmen.

Вытачки стачать – см. пункт и рис. 1.

Боковые швы
Детали спинки сложить с передом лицевыми сторонами и сметать боковые срезы (контрольная метка 1). Стачать. Припуски швов разутюжить.

Рукава
Каждый рукав сложить вдоль, лицевой стороной вовнутрь, сметать и стачать **срезы рукава** (контрольная метка 2). Припуски шва обметать и разутюжить.

Рукава втачать, выполнить **плечевые швы** и **подшить рукава** – см. пункты и рис. 4–6.

Воротник

Совет: воротник можно дублировать волюменфлизом, выкроенным по ширине и длине воротника. Воротник из волюменфлиза приметывается к воротнику пуловера с изнаночной стороны.

⓮ Воротник сложить с пуловером лицевыми сторонами и вметать в горловину (контрольная метка 6), совместив поперечные метки с плечевыми швами. Втачать. Припуски шва срезать близко к строчке и заутюжить на воротник.

Средний шов спинки

⓯ Детали спинки сложить лицевыми сторонами и стачать средние срезы и далее концы воротника. Припуски шва надсечь в уголке у линии сгиба (стрелка). Припуски шва обметать и разутюжить.

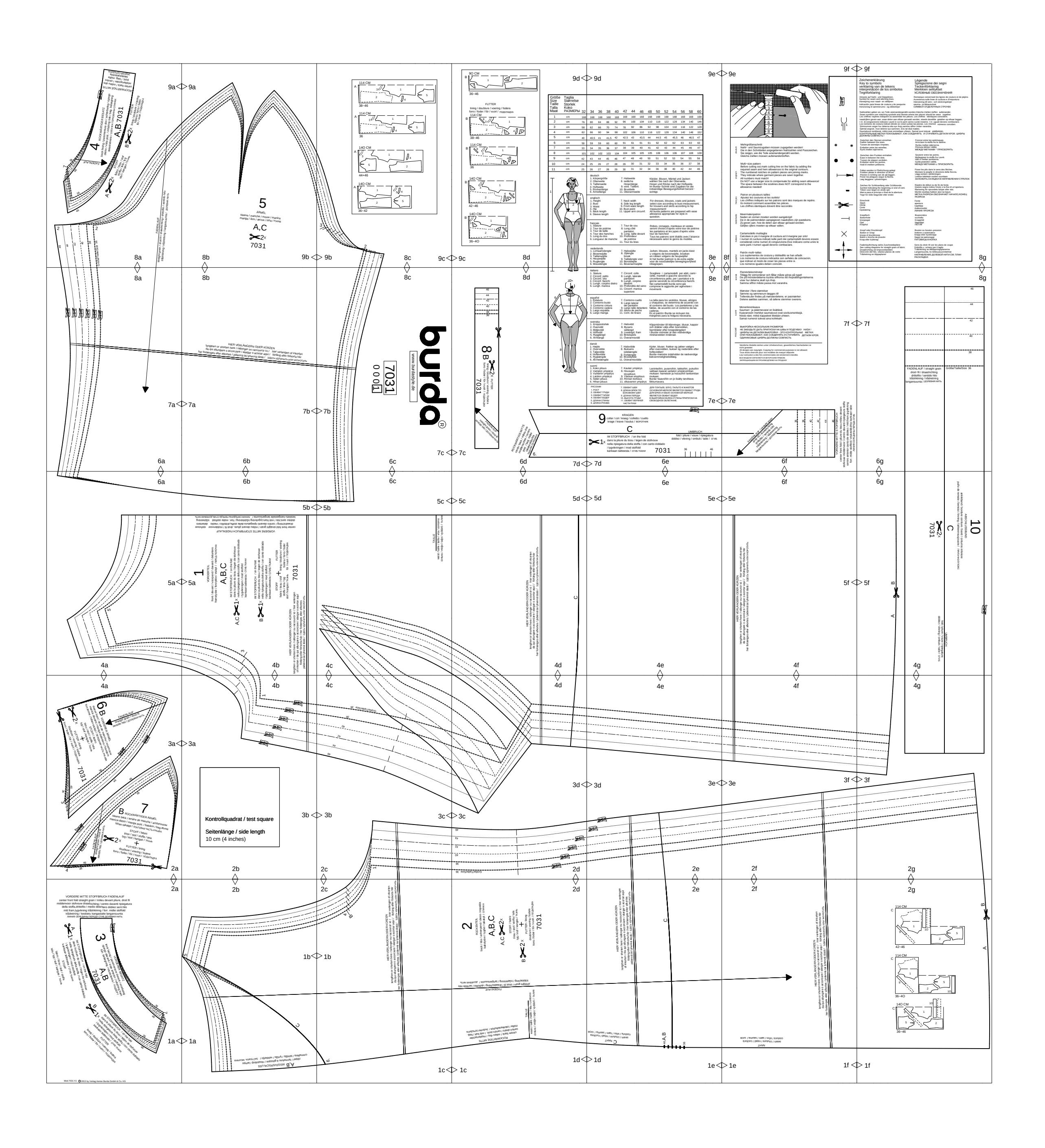
⓰ Открытый срез воротника обметать, внутреннюю половинку воротника отвернуть по линии сгиба на изнаночную сторону, разложить над швом втачивания воротника, приметать и с лицевой стороны пуловера настрочить точно в шов втачивания.

Пояс
Детали пояса сложить лицевыми сторонами и стачать боковые срезы. Припуски швов разутюжить.

⓱ Пояс сложить с пуловером лицевыми сторонами и притачать к его нижнему срезу, совместив боковые швы. Припуски шва срезать близко к строчке и заутюжить на пояс. Внутреннюю половинку пояса отвернуть по линии сгиба на изнаночную сторону, разложить над швом притачивания пояса, приметать и с лицевой стороны пуловера настрочить точно в шов притачивания.

burda Download−Schnitt

Modell 7031



2a

VORDERE MITTE STOFFBRUCH FADENLAUF
center front fold straight grain / milieu devant pliure, droit fil
middenvoor stofvouw draadrichting / centro davanti ripiegatura
della stoffa,drittofilo / medio delantero doblez sent.hilo
mitt fram,tygvikning trådriktning / forr. midte stoffold
trådretning / keskietu kangastaite langansuunta
ЛИНИЯ СЕРЕДИНЫ ПЕРЕДА СГИБ ДОЛЕВАЯ НИТЬ



A 1x
IM STOFFBRUCH / on the fold
dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ

STOFF
fabric / tissu / stof / stoffa
tela / tyg / stof / kangas / ТКАНЬ

3

VORDERER BESATZ
front facing / parementure devant / voorbeleg
ripiego davanti / vista anterior / infodring fram
forr. belægning / etusisävara / ПОДБОРТ

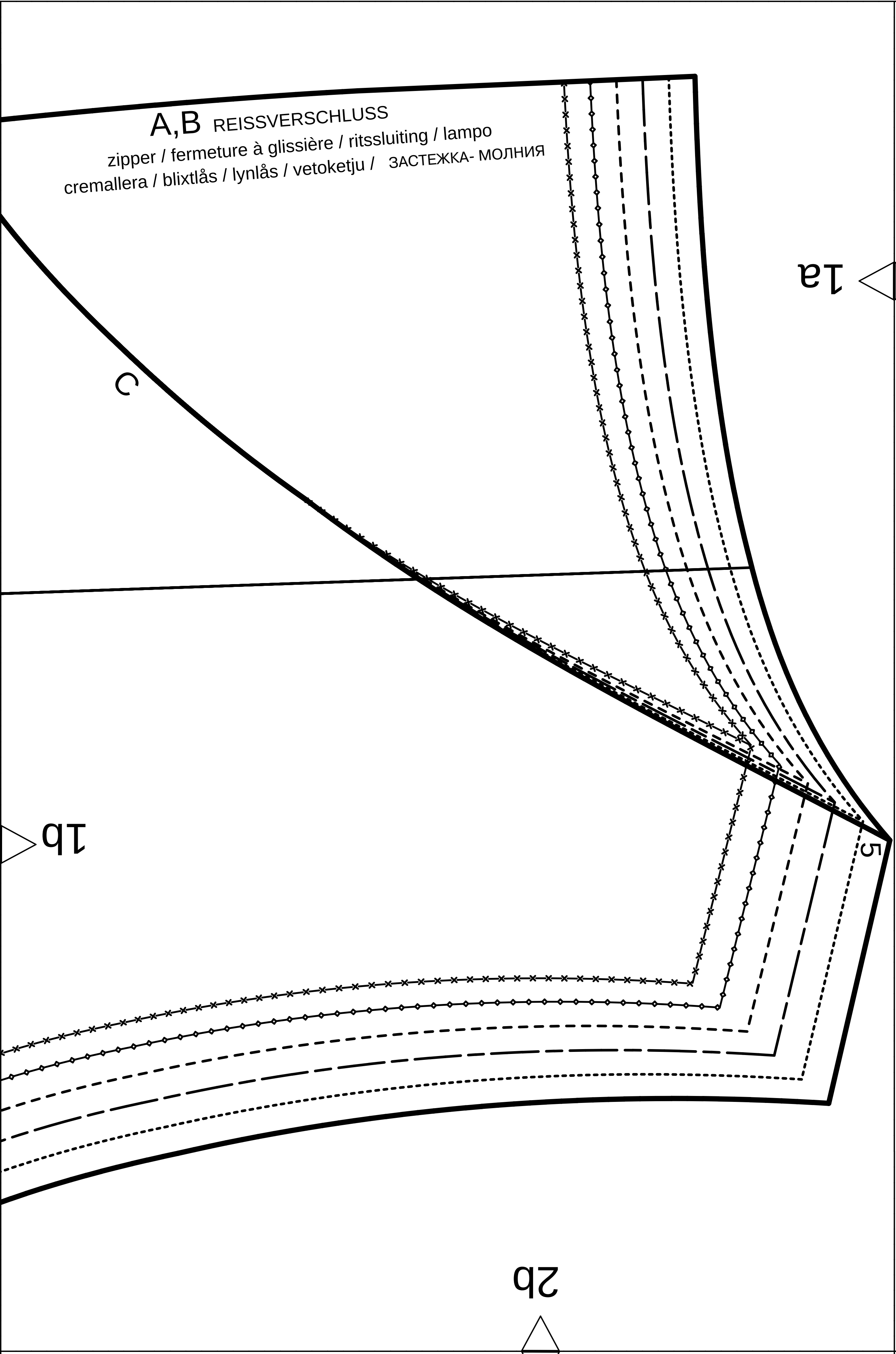
A,B
7031

36
46
7
36
46

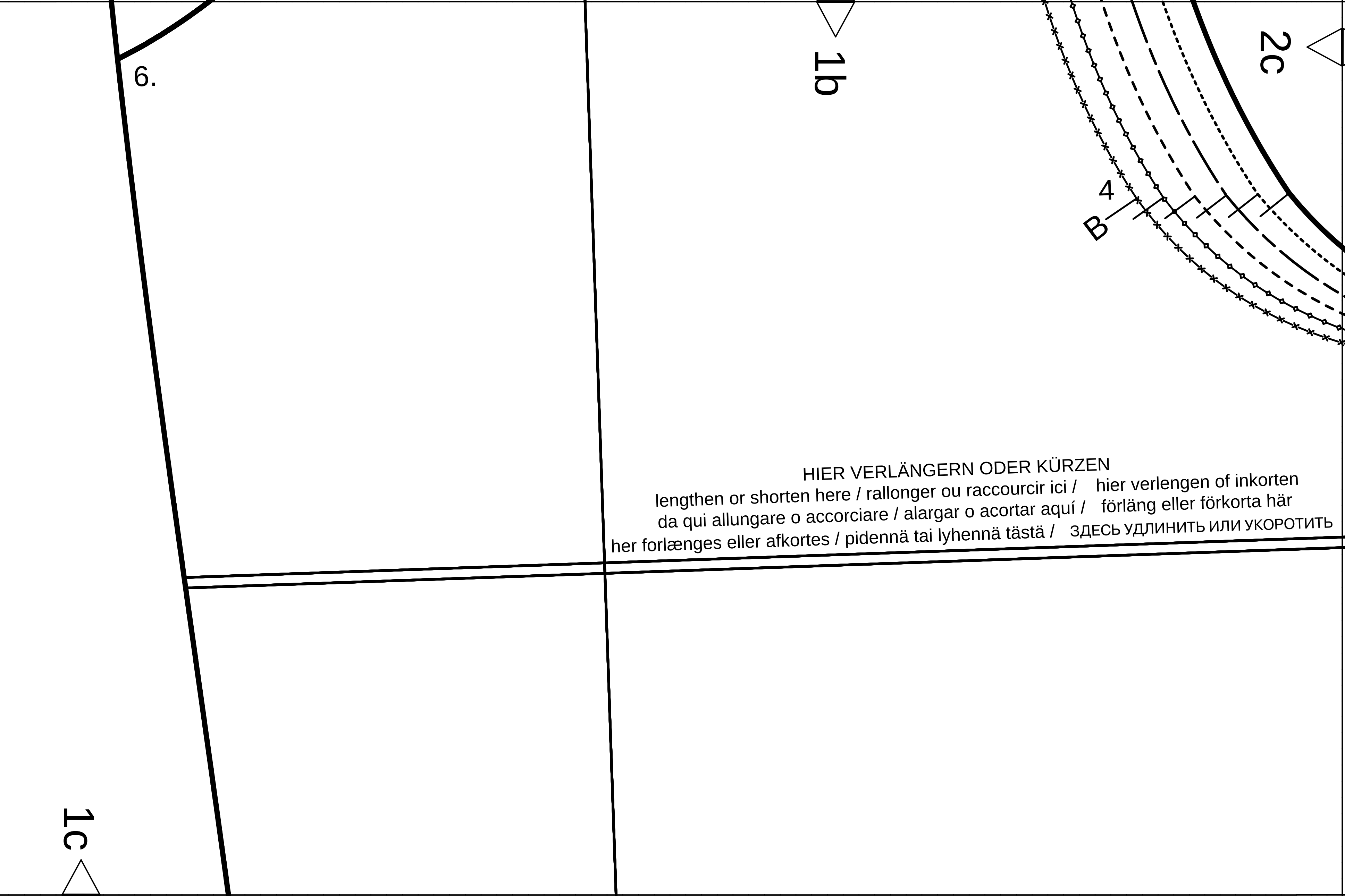
B 1x
IM STOFFBRUCH / on the fold
dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ

FUTTER
lining / doublure / voering / fodera
forro / foder / fór / vuori / ПОДКЛАДКА

1a



A,B REISSVERSCHLUSS
zipper / fermeture à glissière / ritssluiting / lampo
cremallera / blixtlås / lynlås / vetoketju / ЗАСТЕЖКА- МОЛНИЯ
C
1a
1b
5
2b



6.
1b
2c
4
B
HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ
1c

2

RÜCKENTEIL

back / dos / achterpand / dietro / espalda
bakstycke / rygdel / takakpl / СПИНКА

A,B,C

A,C ✂ 2x

STOFF / fabric
tissu / stof / stoffa / tela
tyg / stof / kangas / ТКАНЬ

\+

B ✂ 2x

FUTTER / lining
doublure / voering / fodera
forro / foder / fór / vuori / ПОДКЛАДКА

7031

FADENLAUF
straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo
trådriktning / trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ

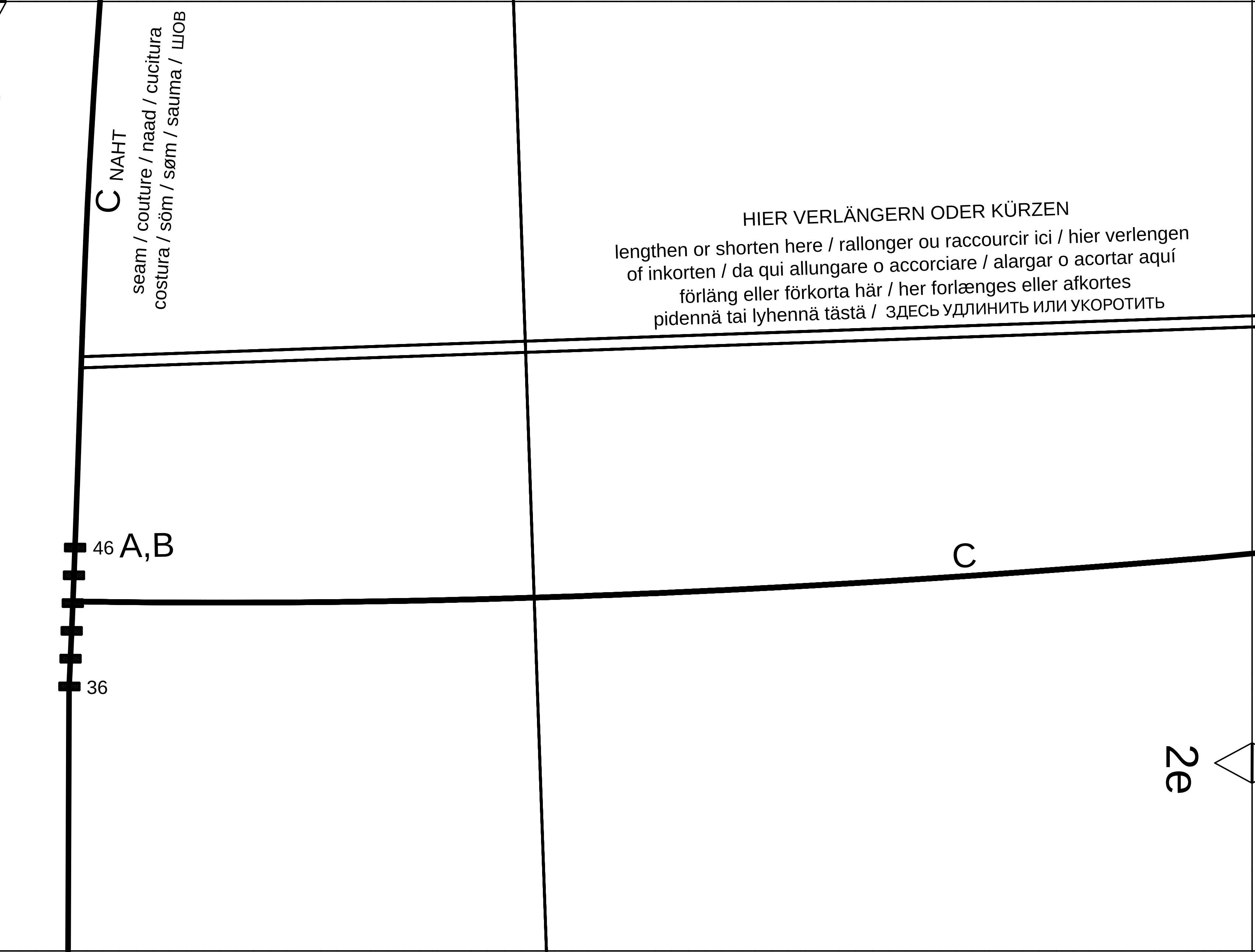
RÜCKWÄRTIGE MITTE
center back / milieu dos / middenachter
centro dietro / centro post. / mitt bak / bag.
midte / takakeskikohta / ЗАДНЯЯ СЕРЕДИНА

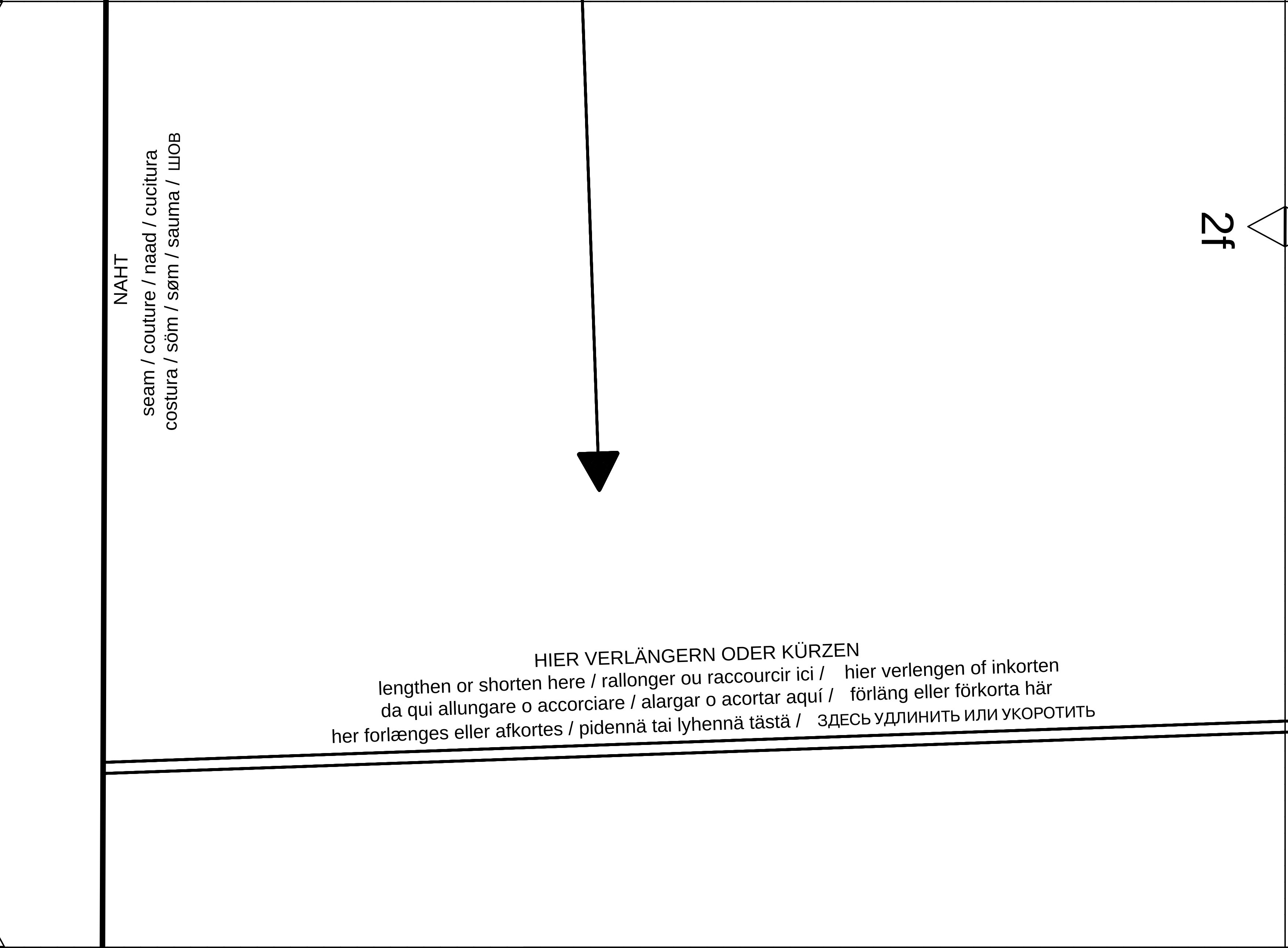
TAILLE
waist / taille / taille / vita / contorno
cintura / midje / talje / vyötärö / ТАЛИЯ

1c

1d

2d


1d
C NAHT
seam / couture / naad / cucitura
costura / söm / søm / sauma / ШОВ
HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen
of inkorten / da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här / her forlænges eller afkortes
pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ
46 A,B
C
36
2e
1e


1e
NAHT
seam / couture / naad / cucitura
costura / söm / søm / sauma / шов
2f
HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ
1f

2g

B

A

114 CM

C

1

1O

9

5

2

42–46

114 CM

C

1

5

9

2

1O

36–4O

14O CM

1O

C

1

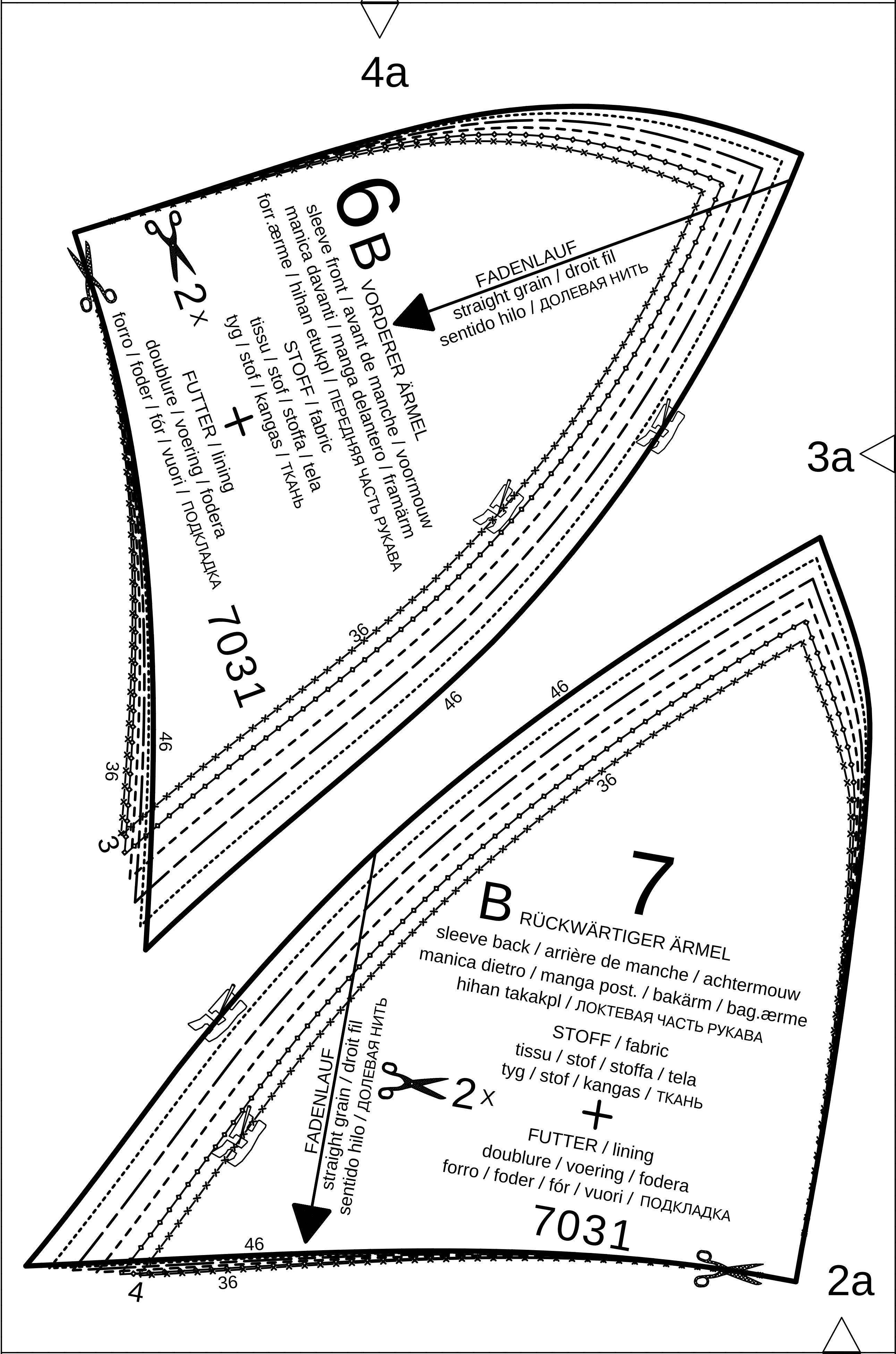
9

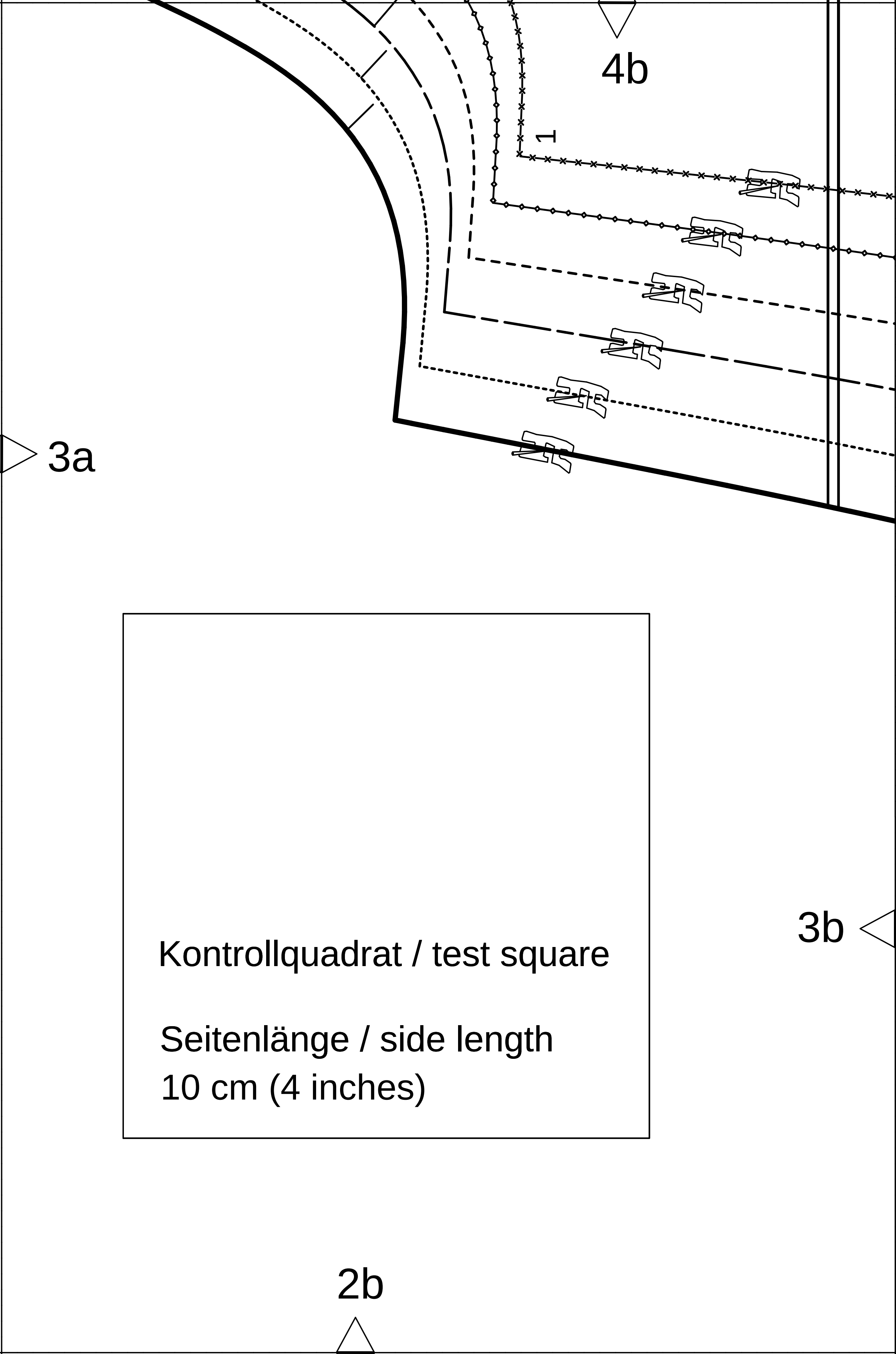
5

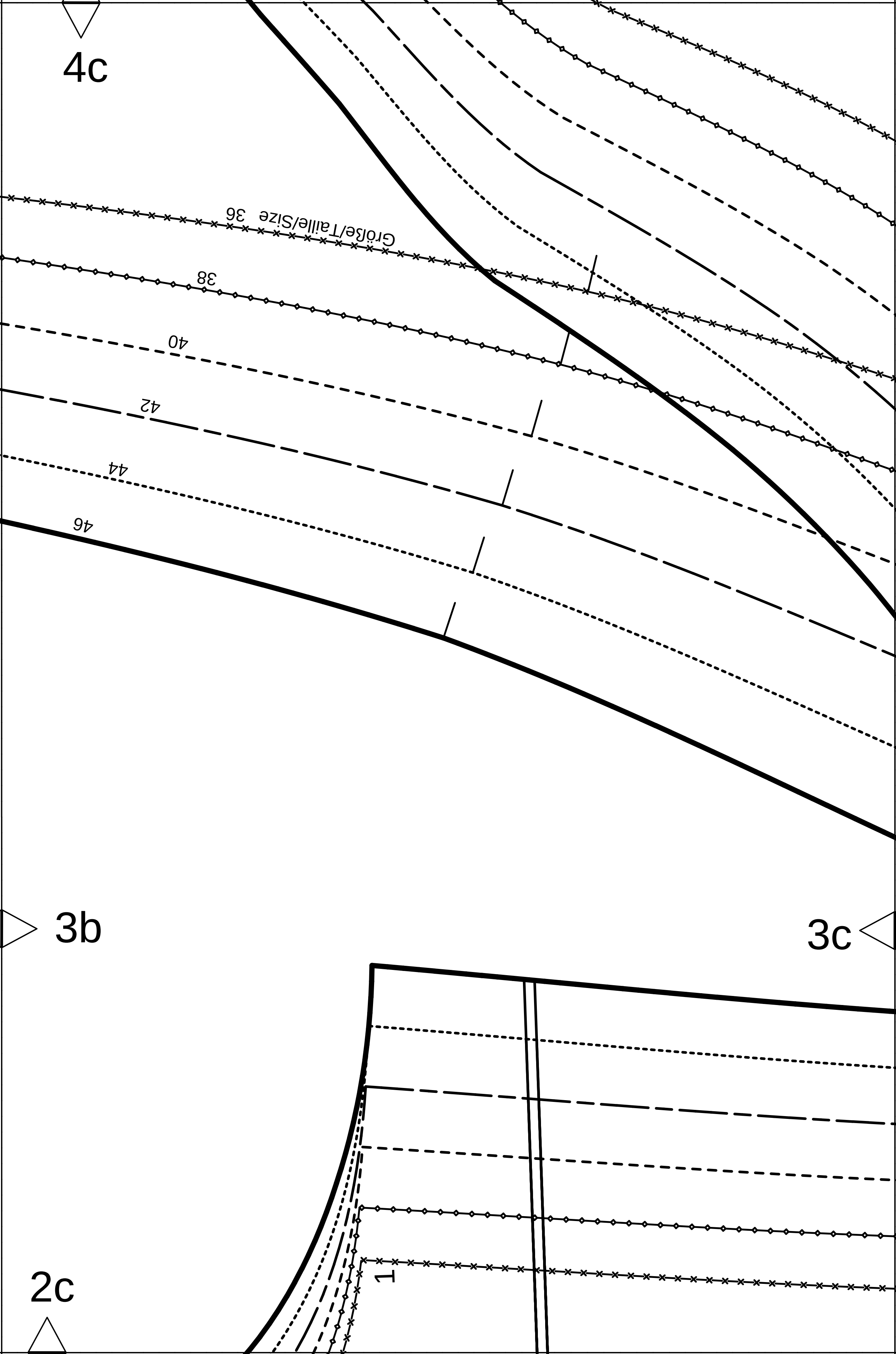
2

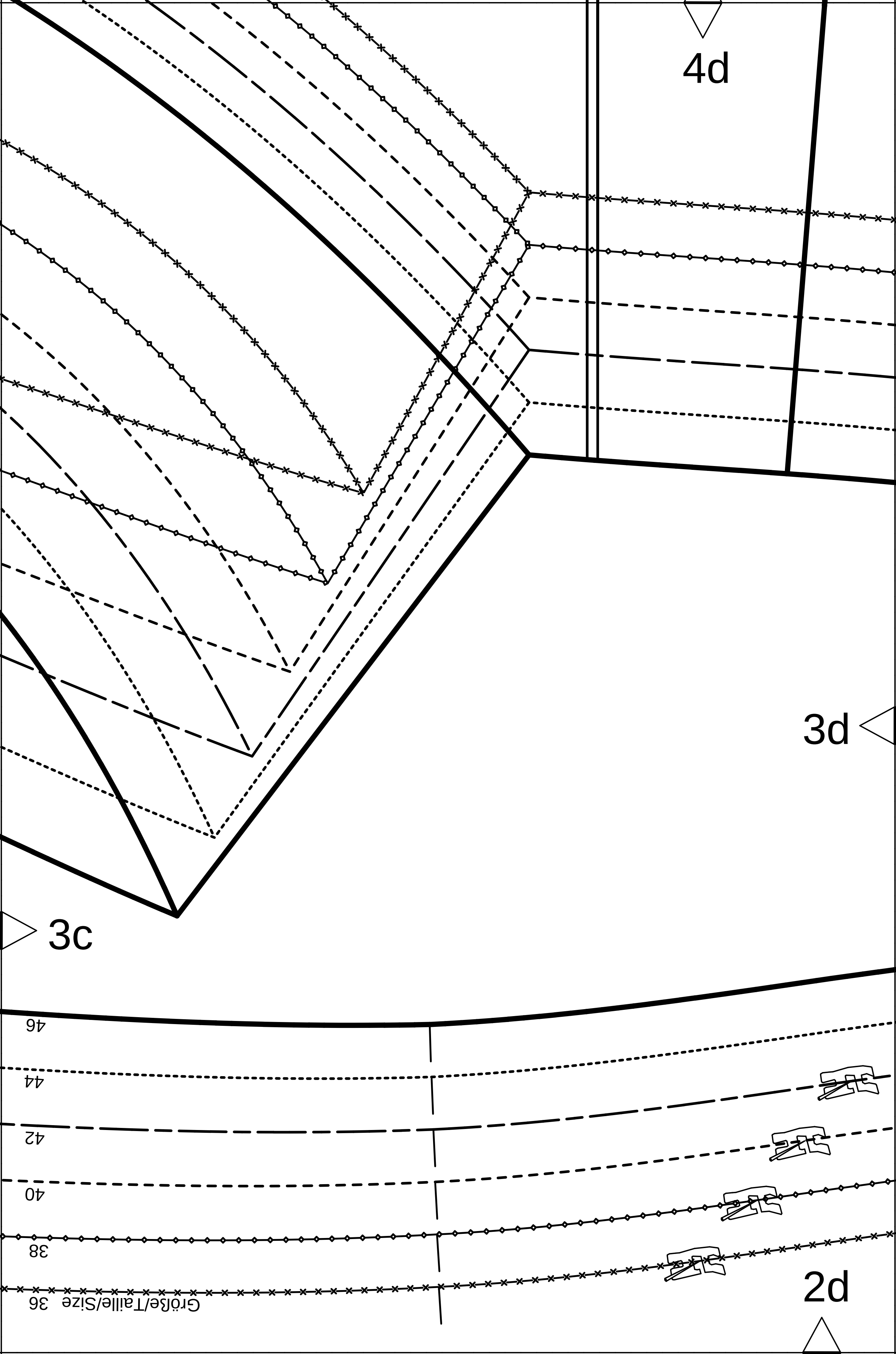
36–46

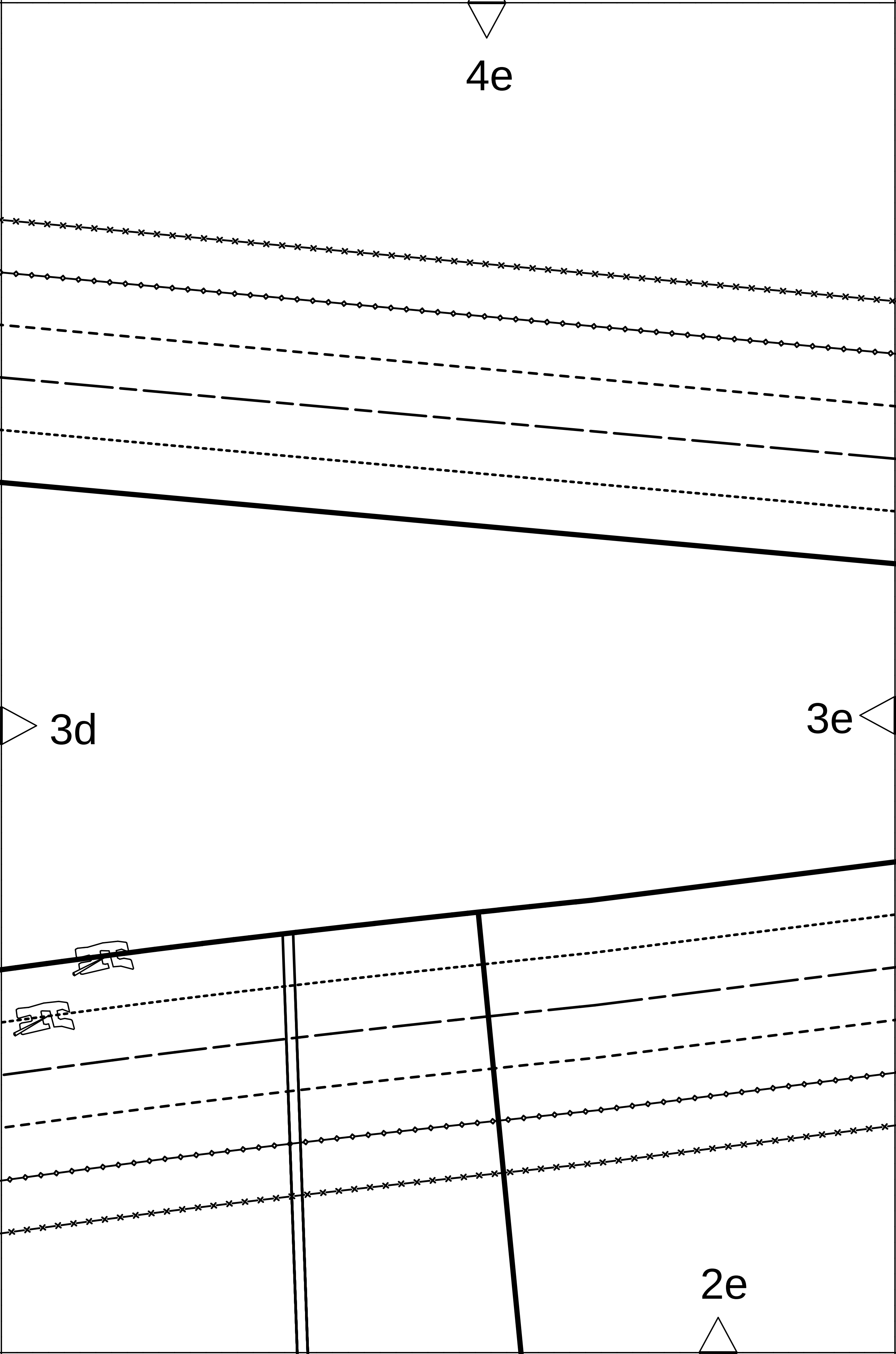
1f

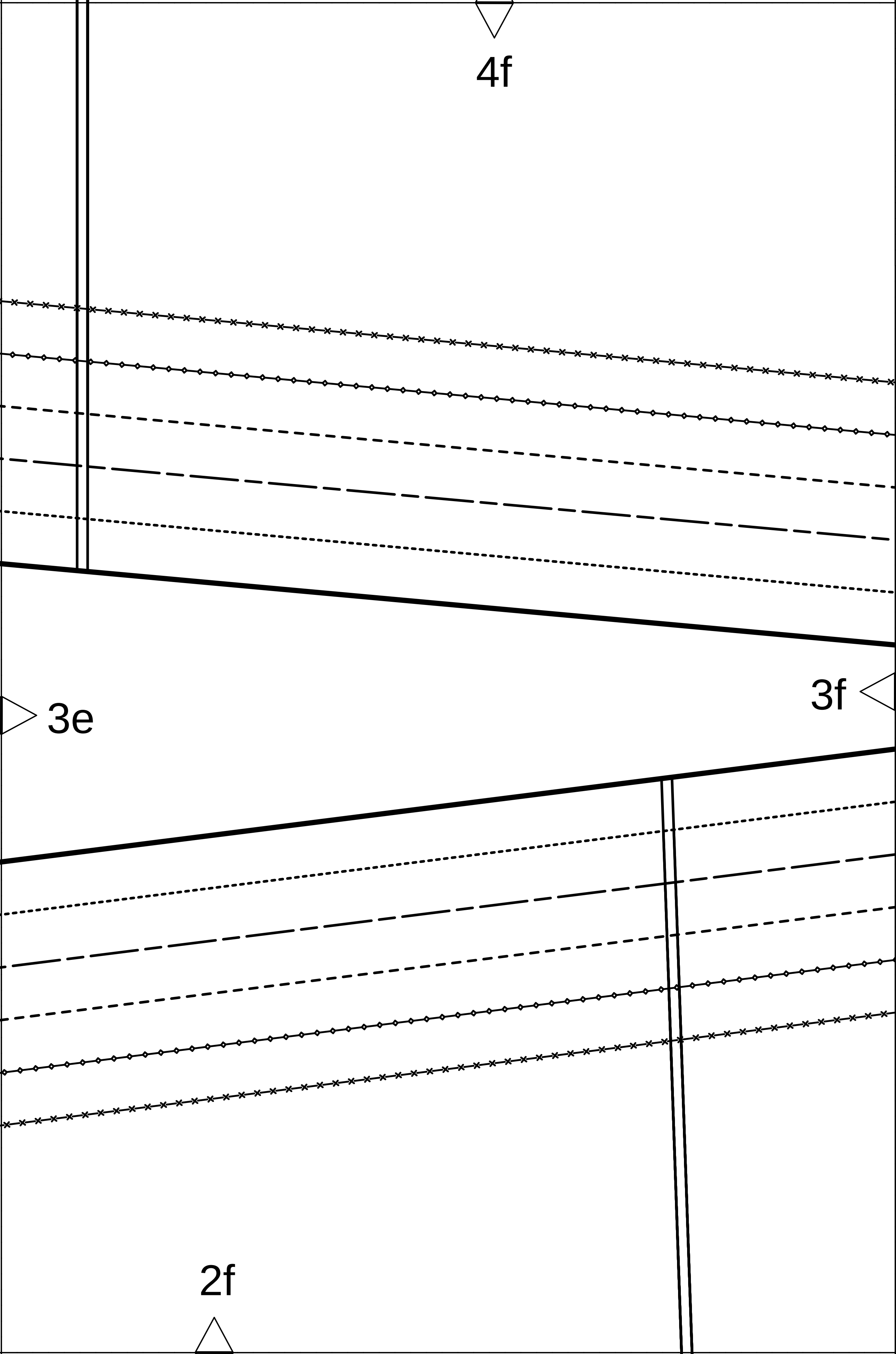

4a
3a
2a
6B
VORDERER ÄRMEL
sleeve front / avant de manche / voormouw
manica davanti / manga delantero / framärm
forr.ærme / hihan etukpl / ПЕРЕДНЯЯ ЧАСТЬ РУКАВА
STOFF / fabric
tissu / stof / stoffa / tela
tyg / stof / kangas / ТКАНЬ
+
FUTTER / lining
doublure / voering / fodera
forro / foder / fór / vuori / ПОДКЛАДКА
2x
7031
FADENLAUF
straight grain / droit fil
sentido hilo / ДОЛЕВАЯ НИТЬ
36
46
3
7
B
RÜCKWÄRTIGER ÄRMEL
sleeve back / arrière de manche / achtermouw
manica dietro / manga post. / bakärm / bag.ærme
hihan takakpl / ЛОКТЕВАЯ ЧАСТЬ РУКАВА
STOFF / fabric
tissu / stof / stoffa / tela
tyg / stof / kangas / ТКАНЬ
+
FUTTER / lining
doublure / voering / fodera
forro / foder / fór / vuori / ПОДКЛАДКА
2x
7031
FADENLAUF
straight grain / droit fil
sentido hilo / ДОЛЕВАЯ НИТЬ
4

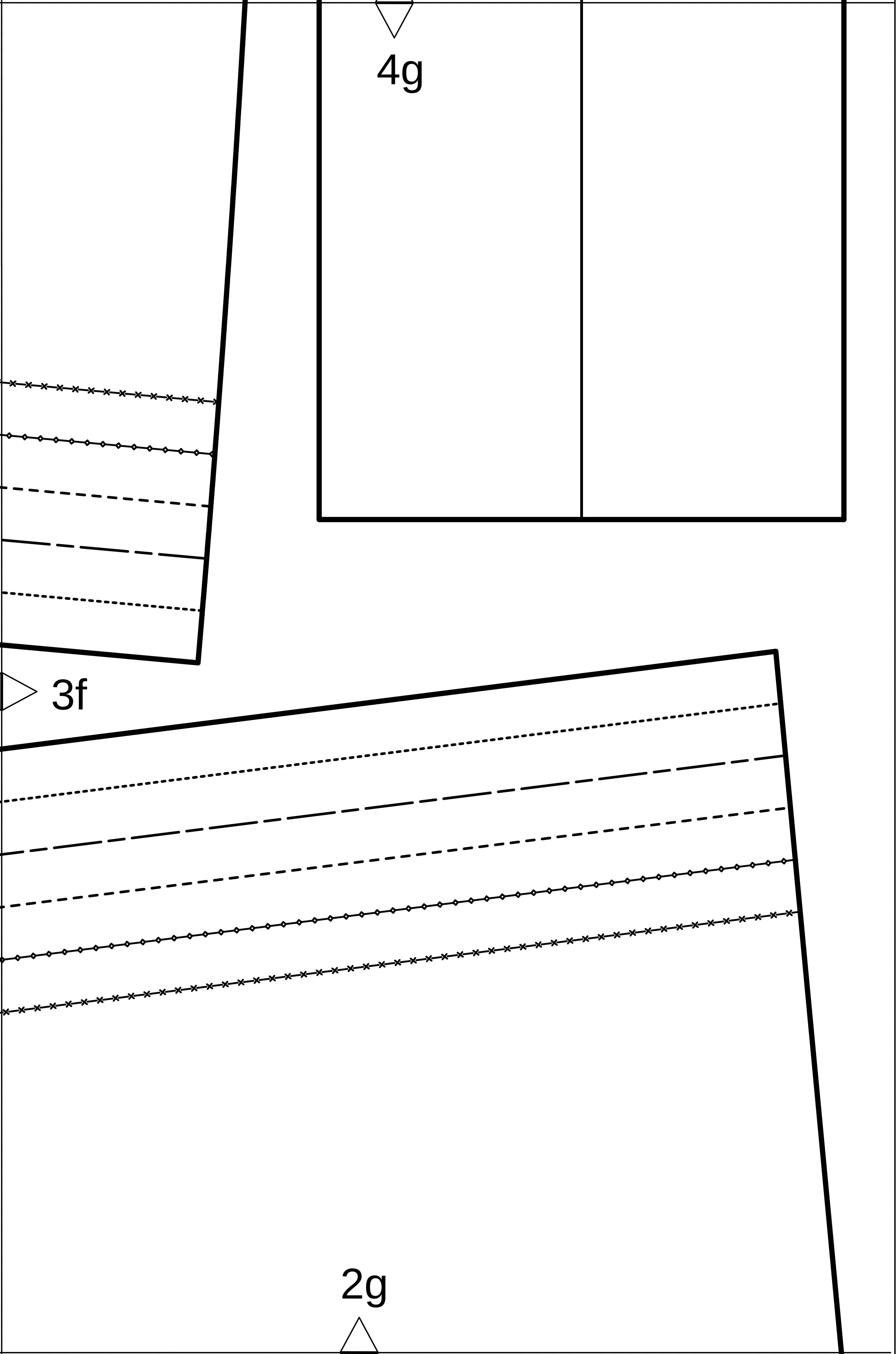

4b
1
3a
Kontrollquadrat / test square
Seitenlänge / side length
10 cm (4 inches)
3b
2b

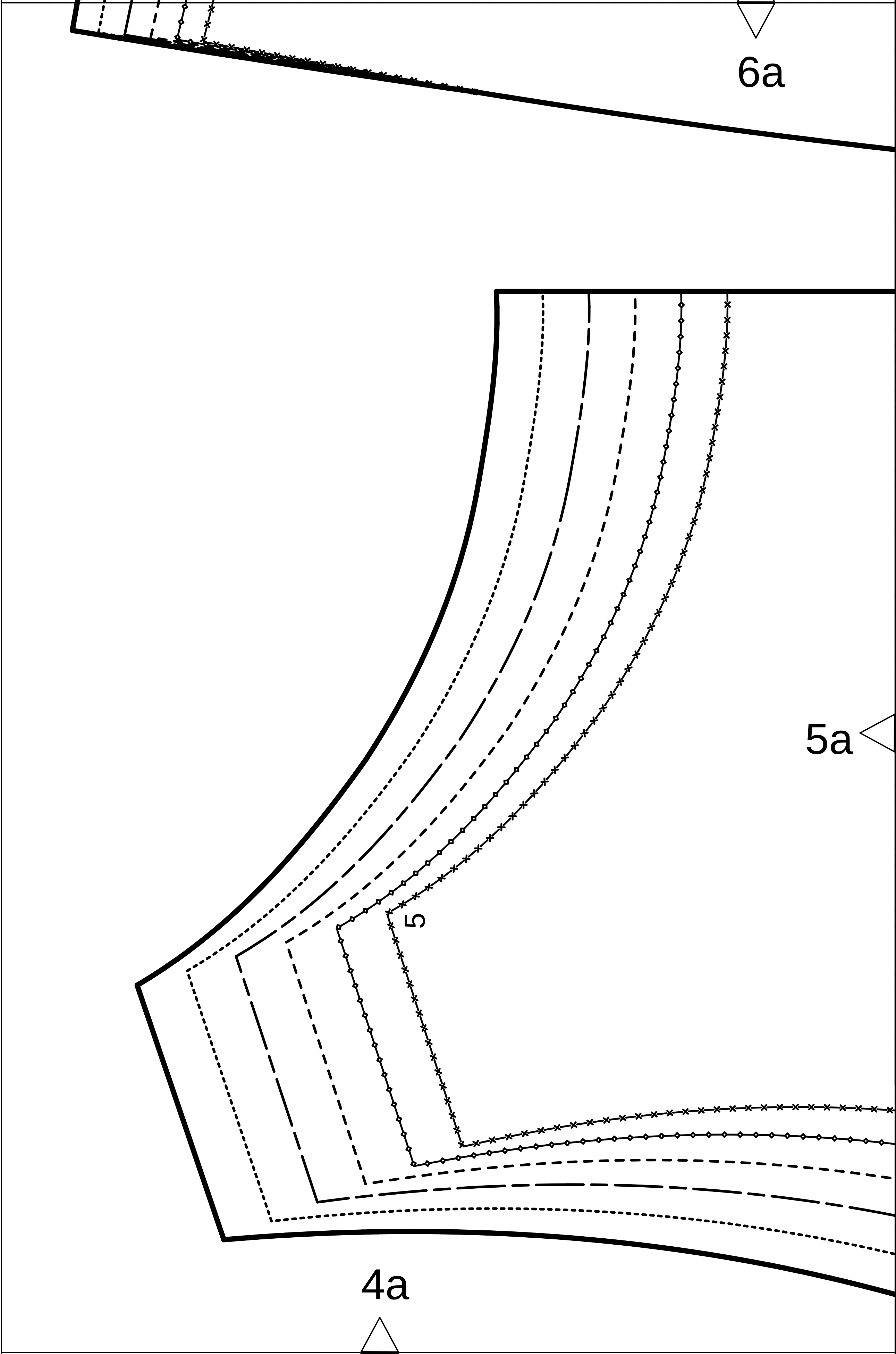

4c
Größe/Taille/Size 36
38
40
42
44
46
3b
3c
1
2c

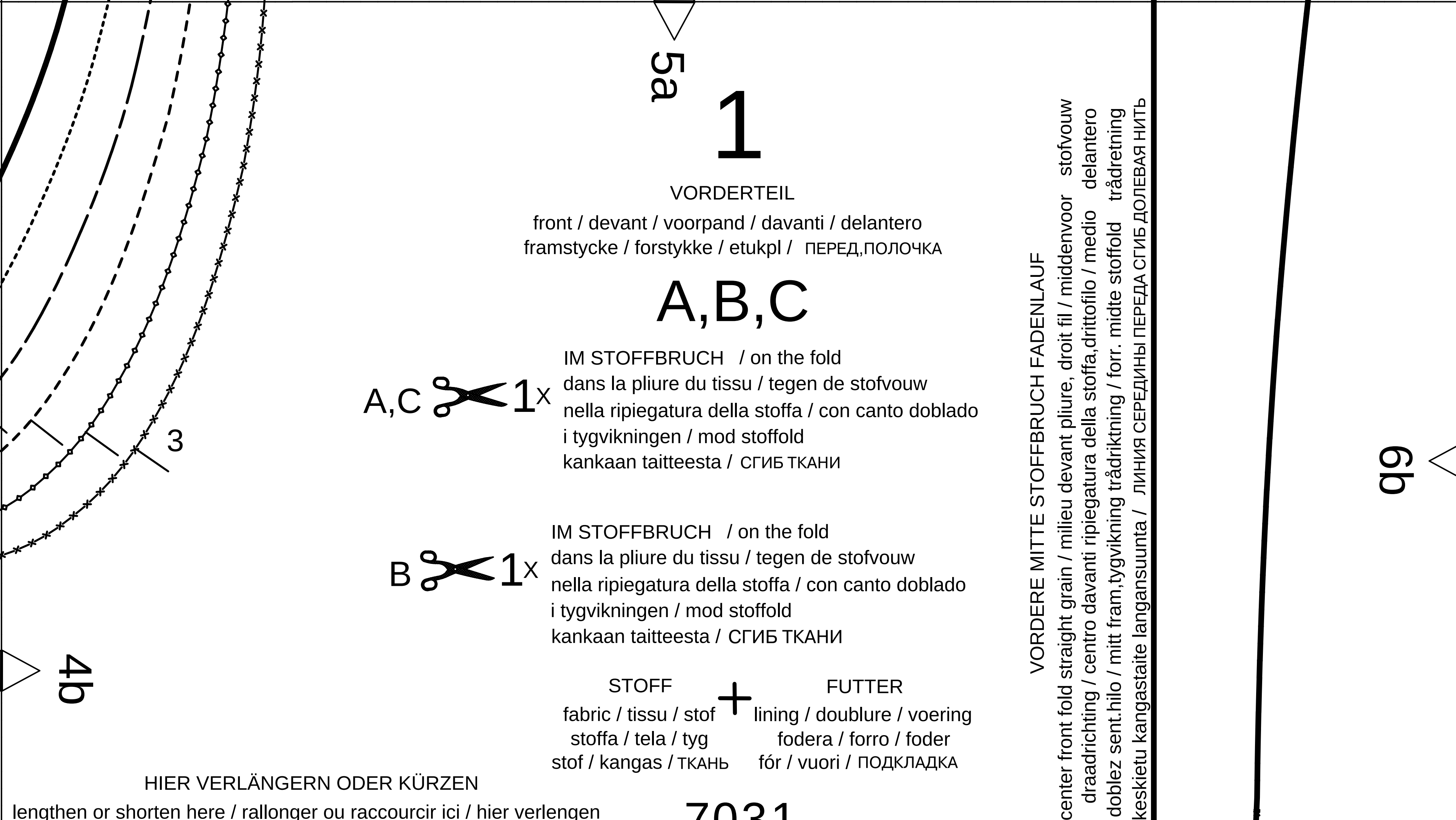

4d
3d
3c
2d
46
44
42
40
38
36
Größe/Taille/Size


4e
3d
3e
2e

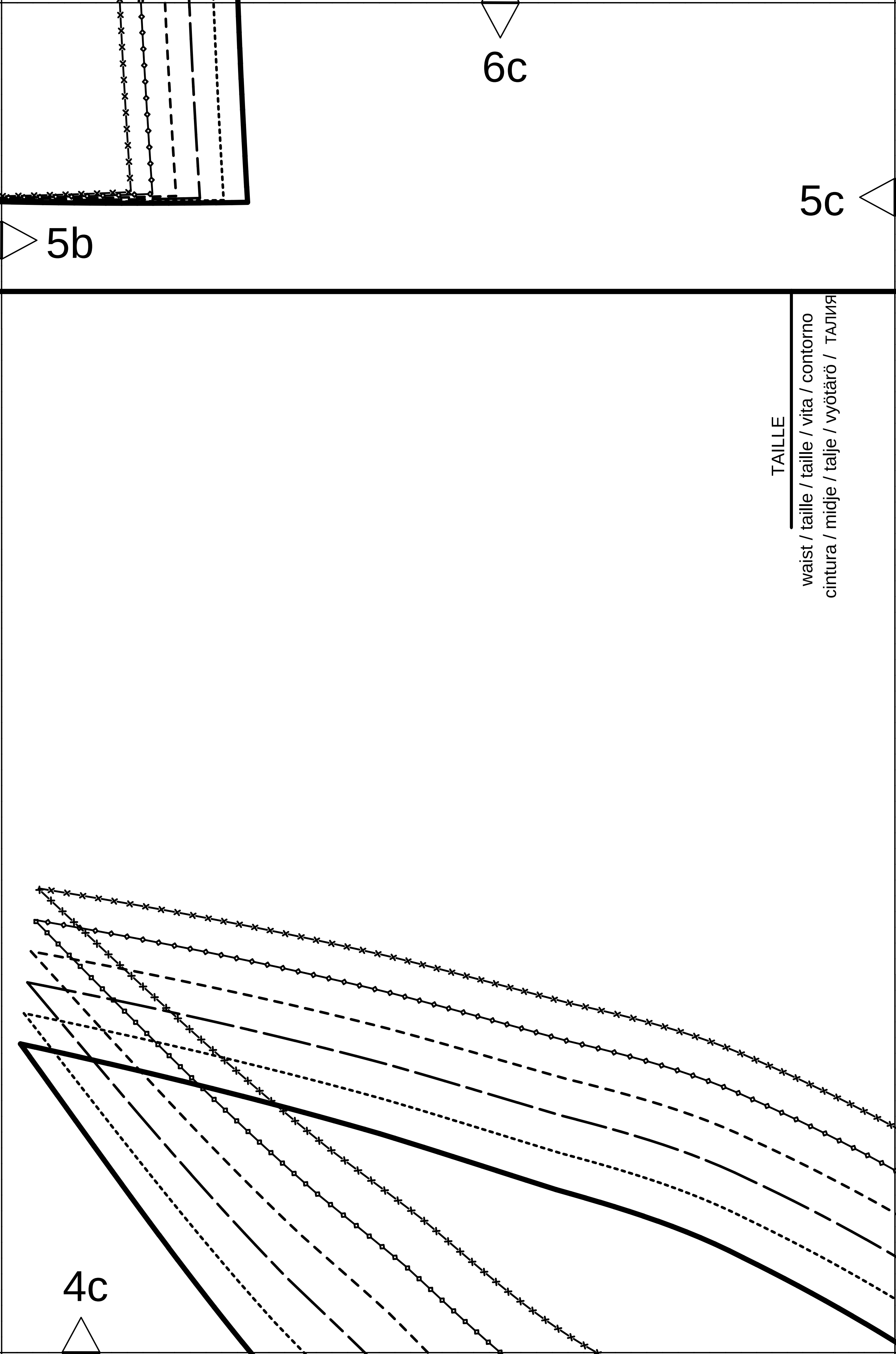

4f
3e
3f
2f

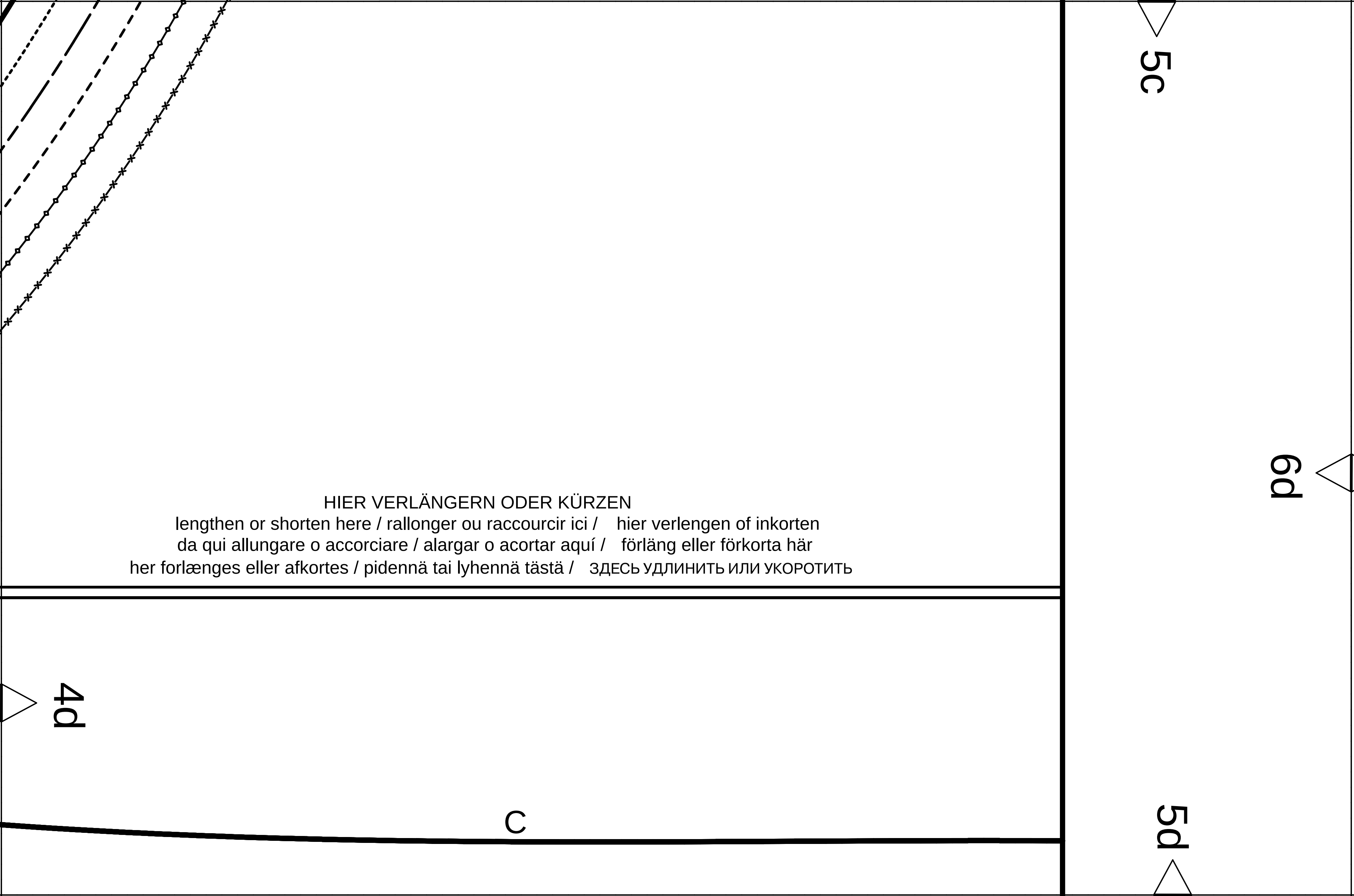

4g
3f
2g

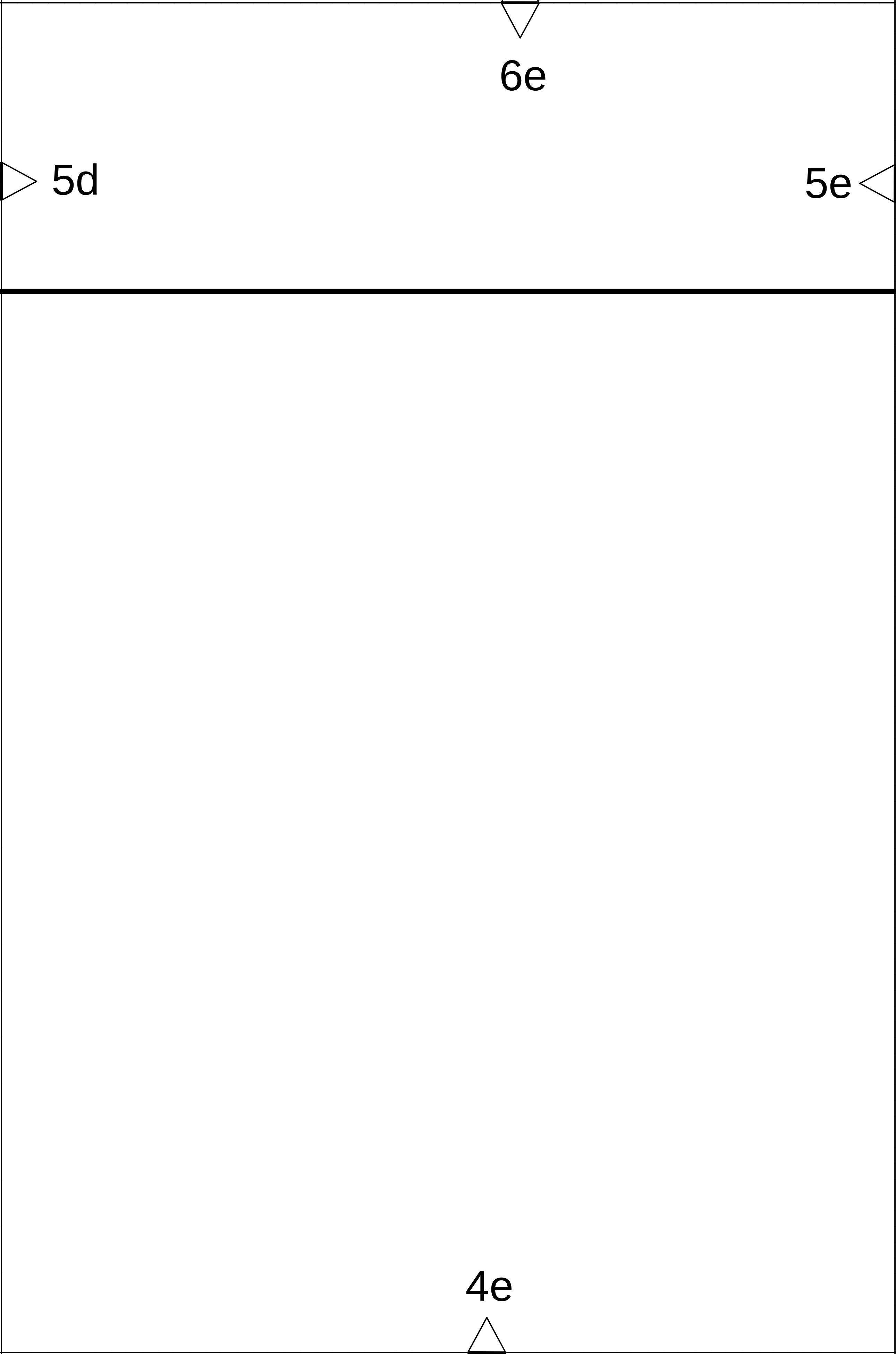

6a
5a
5
4a



5a
1
VORDERTEIL
front / devant / voorpand / davanti / delantero
framstycke / forstykke / etukpl / ПЕРЕД,ПОЛОЧКА
A,B,C
A,C 1x
IM STOFFBRUCH / on the fold
dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ
B 1x
IM STOFFBRUCH / on the fold
dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ
STOFF
fabric / tissu / stof
stoffa / tela / tyg
stof / kangas / ТКАНЬ
+
FUTTER
lining / doublure / voering
fodera / forro / foder
fór / vuori / ПОДКЛАДКА
7031
3
4b
HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen
of inkorten / da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här / her forlænges eller afkortes
pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ
VORDERE MITTE STOFFBRUCH FADENLAUF
center front fold straight grain / milieu devant pliure, droit fil / middenvoor stofvouw
draadrichting / centro davanti ripiegatura della stoffa,drittofilo / medio delantero
doblez sent.hilo / mitt fram,tygvikning trådriktning / forr. midte stoffold trådretning
keskietu kangastaite langansuunta / ЛИНИЯ СЕРЕДИНЫ ПЕРЕДА СГИБ ДОЛЕВАЯ НИТЬ
5b
6b


6c
5c
5b
4c
TAILLE
waist / taille / vita / contorno
cintura / midje / talje / vyötärö / талия


5c
6d
HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ
4d
C
5d


6e
5d
5e
4e

6f

5e

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN

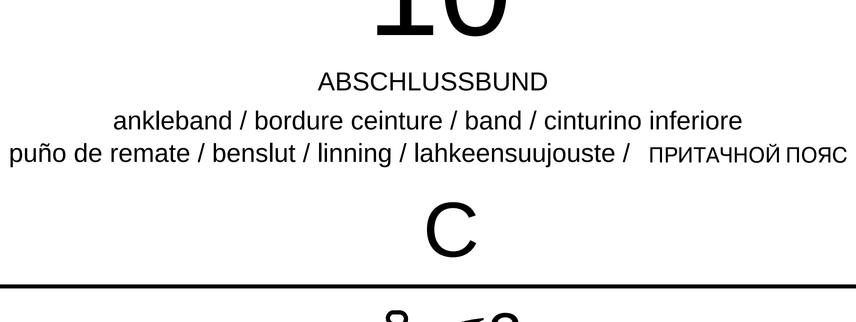
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen of inkorten

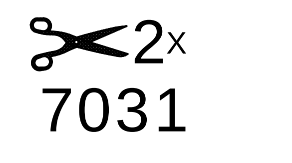
da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här

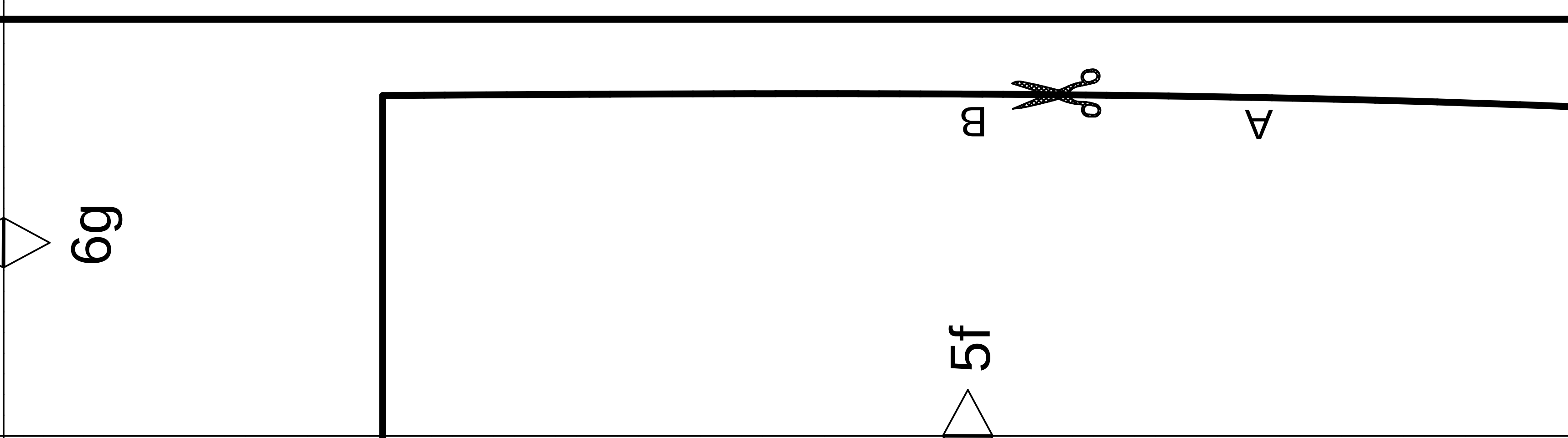
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

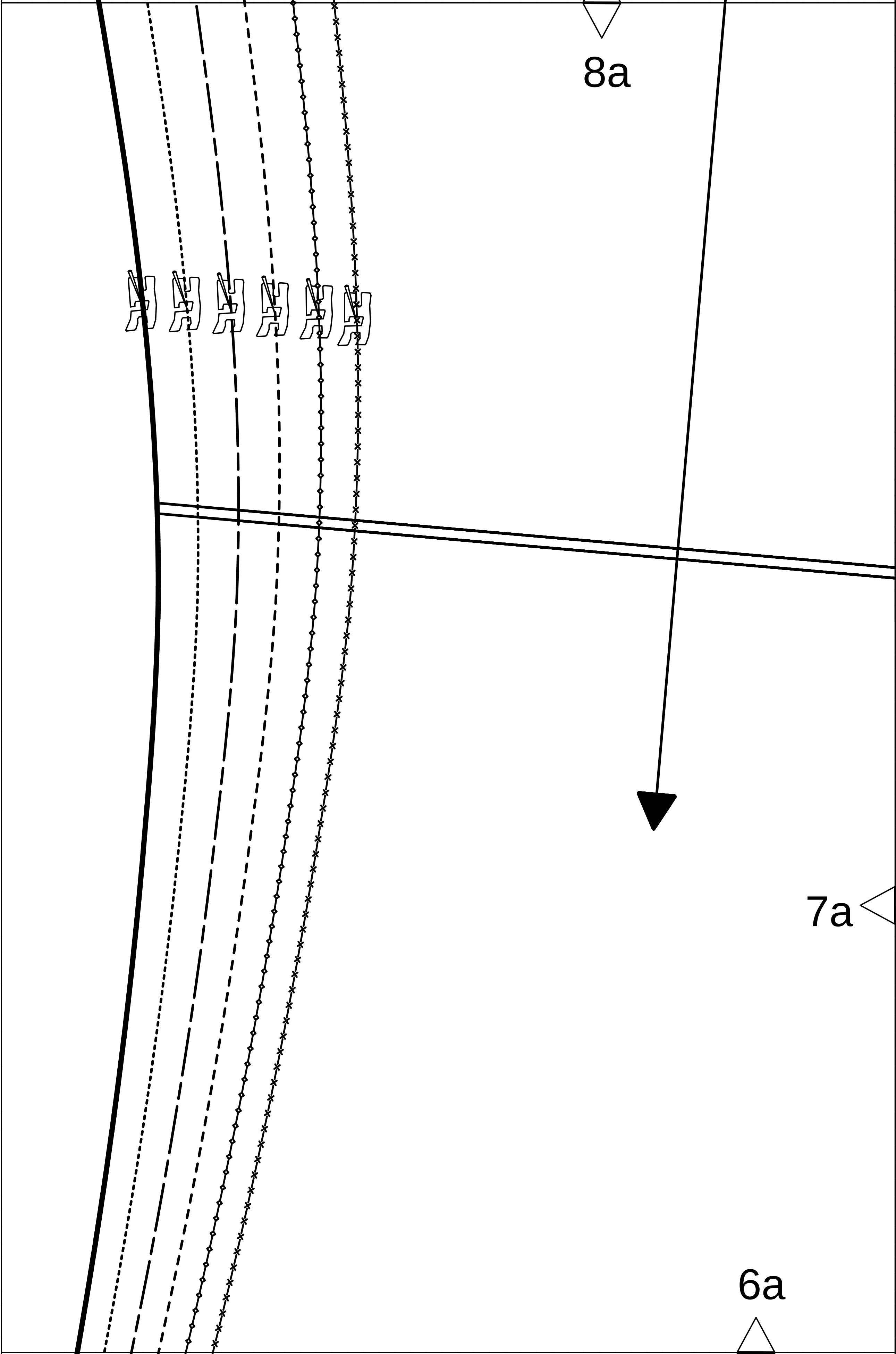
5f

4f


10
ABSCHLUSSBUND
ankleband / bordure ceinture / band / cinturino inferiore
puño de remate / benslut / linning / lahkeensuujouste / ПРИТАЧНОЙ ПОЯС
C
UMBRUCH
fold / pliure / vouw / ripiegatura
doblez / vikning / ombuk / taite / СГИБ
4g


2x
7031


B
A
6g
5f


8a
7a
6a

8b

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN

lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen of inkorten

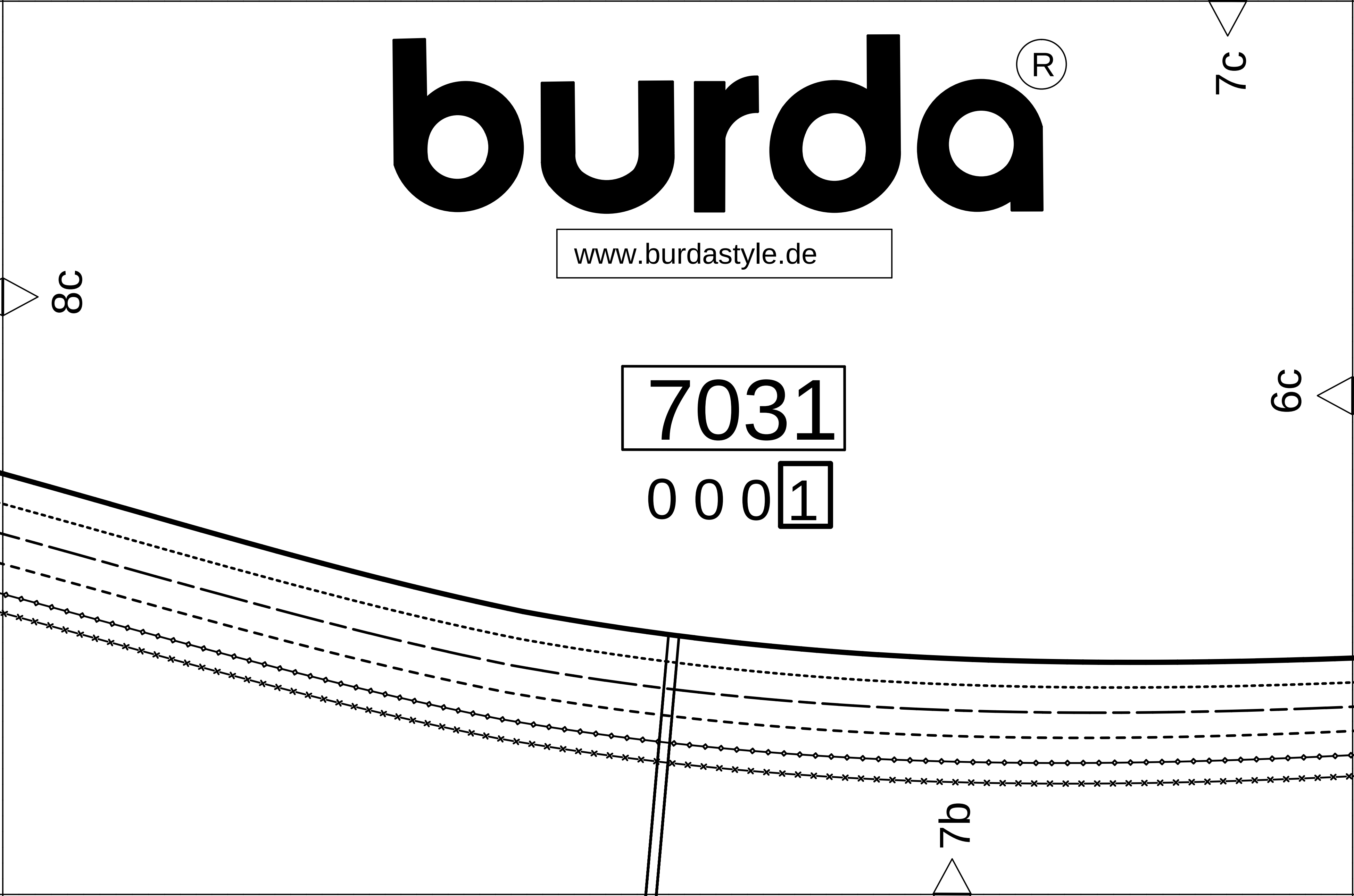
da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här

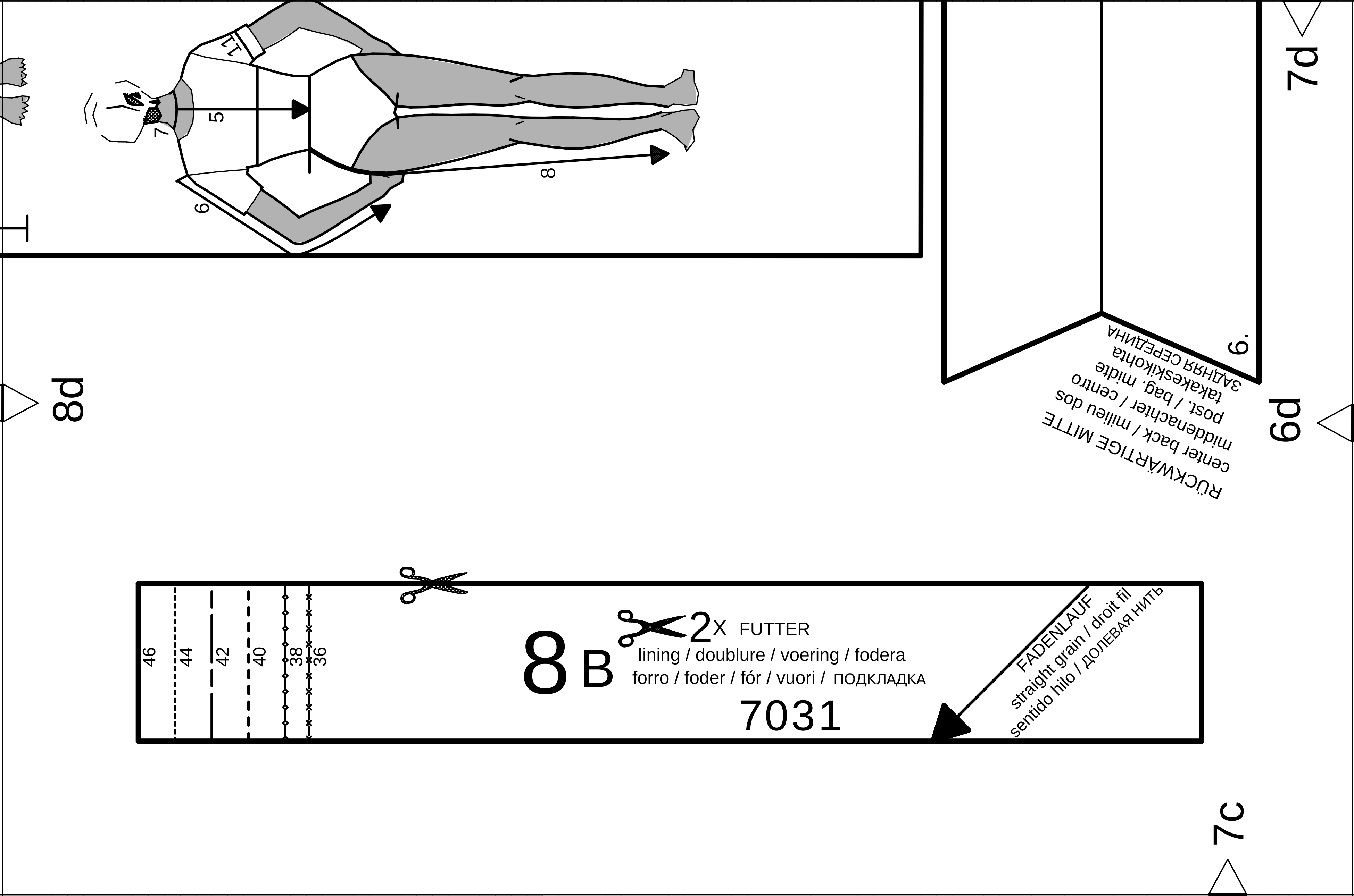
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

7a

7b

6b


burda
www.burdastyle.de
7031
0001
7c
8c
6c
7b



11
7
5
6
8
7d
6.
RÜCKWÄRTIGE MITTE
center back / milieu dos
middenachter / centro
post. / bag. midte
takakeskikohta
ЗАДНЯЯ СЕРЕДИНА
6d
8d
46
44
42
40
38
36
8
B
2x FUTTER
lining / doublure / voering / fodera
forro / foder / fór / vuori / ПОДКЛАДКА
7031
FADENLAUF
straight grain / droit fil
sentido hilo / ДОЛЕВАЯ НИТЬ
7c

italiano

1. Statura
2. Circonf. petto
3. Circonf. vita
4. Circonf. fianchi
5. Lungh. corpino dietro
6. Lungh. manica
7. Circonf. collo
8. Lungh. laterale pantaloni
9. Lungh. corpino davanti
10. Profondità del seno
11. Circonf. manica superiore

Scegliere i cartamodelli per abiti, camicette, mantelli e giacche secondo la circonferenza petto, per i pantaloni e le gonne secondo la circonferenza fianchi. Nei cartamodelli burda sono già comprese le aggiunte per agevolare i movimenti.

español

1. Estatura
2. Contorno busto
3. Contorno cintura
4. Contorno cadera
5. Largo espalda
6. Largo manga
7. Contorno cuello
8. Largo lateral del pantalón
9. Largo talle delantero
10. Altura de pecho
11. Cont. de brazo

La talla para los vestidos, blusas, abrigos y chaquetas, se determina de acuerdo con el contorno del busto. Los pantalones y las faldas, de acuerdo con el contorno de las caderas. En el patrón−Burda se incluyen los márgenes para la holgura necesaria.

svenska

1. Kroppsstorlek
2. Övervidd
3. Midjevidd
4. Höftvidd
5. Rygglängd
6. Ärmlängd
7. Halsvidd
8. Byxans sidlängd
9. Liveängd, fram
10. Bröstspets
11. Överarmsvidd

Klippmönster till klänningar, blusar, kappor och dräkter väljs efter övervidden, barnkläder efter kroppslängden! I Burda−mönster är den nödvändiga rörelsevidden inräknad.

dansk

1. Højde
2. Overvidde
3. Taljevidde
4. Hoftevidde
5. Ryglængde
6. Ærmelængde
7. Halsvidde
8. Buksens sidelængde
9. Forlængde
10. Brystdybde
11. Overarmsvidde

Kjoler, bluser, frakker og jakker vælges efter overvidden, bukser og nederdele efter hoftevidden! Burda−mønstre indeholder de nødvendige bekvemmelighedstillæg.

suomi

1. Koko pituus
2. Vartalon ympärys
3. Vyötärön ympärys
4. Lantion ympärys
5. Selän pituus
6. Hihan pituus
7. Kaulan ympärys
8. Housujen sivupituus
9. Yläosan etupituus
10. Rinnan korkeus
11. olkavarren ympärys

Leninkeihin, puseroihin, takkeihin, pukuihin valitaan kaavat vartalon ympärysmitan mukaan: hameisiin ja housuihin lantiomitan mukaan. Burda−kaavoihin on jo lisätty tarvittava liikkumavara.

РУССКИИ

1. РОСТ
2. ОБХВАТ ГРУДИ
3. ОБХВАТ ТАЛИИ
4. ОБХВАТ БЕДЕР
5. ДЛИНА СПИНЫ
6. ДЛИНА РУКАВА
7. ОБХВАТ ШЕИ
8. ДЛИНА БРЮК ПО БОКОВОМУ ШВУ
9. ДЛИНА ПЕРЕДА
10. ВЫСОТА ГРУДИ
11. ОБХВАТ ВЕРХНЕЙ ЧАСТИ РУКИ

ДЛЯ ПЛАТЬЕВ, БЛУЗ, ПАЛЬТО И ЖАКЕТОВ ОСНОВНОЙ МЕРКОЙ ЯВЛЯЕТСЯ ОБХВАТ ГРУДИ. ДЛЯ БРЮК И ЮБОК ОСНОВНОЙ МЕРКОЙ ЯВЛЯЕТСЯ ОБХВАТ БЕДЕР. В ВЫКРОЙКАХ BURDA УЧТЕНЫ ПРИПУСКИ НА СВОБОДНОЕ ОБЛЕГАНИЕ.

8e

7e

9

KRAGEN
collar / col / kraag / colletto / cuello
krage / krave / kaulus / ВОРОТНИК

C

UMBRUCH
fold / pliure / vouw / ripiegatura
doblez / vikning / ombuk / taite / СГИБ

1x

IM STOFFBRUCH / on the fold
dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ

7031

36 46

7d

6e

svensk

Flerstorleksmönster
Tillägg för sömsmåner och fållar måste göras på tyget!
De på mönsterdelarna tryckta siffrorna vid ihopsättingsmärkerna visar hur delarna skall sys ihop.
Samma siffror måste passa mot varandra.

dansk

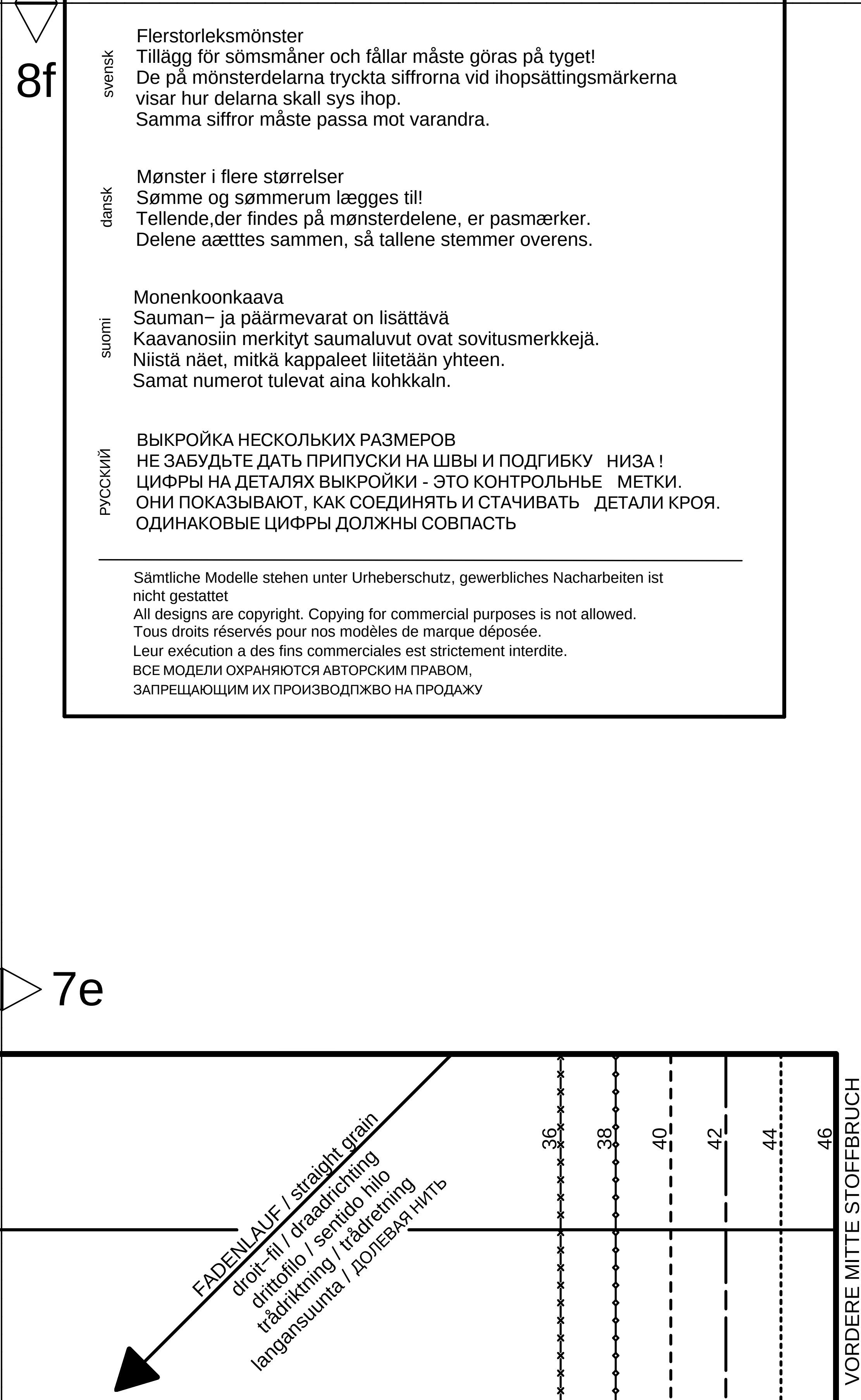
Mønster i flere størrelser
Sømme og sømmerum lægges til!
Tellende,der findes på mønsterdelene, er pasmærker.
Delene aætttes sammen, så tallene stemmer overens.

suomi

Monenkoonkaava
Sauman− ja päärmevarat on lisättävä
Kaavanosiin merkityt saumaluvut ovat sovitusmerkkejä.
Niistä näet, mitkä kappaleet liitetään yhteen.
Samat numerot tulevat aina kohkkaln.

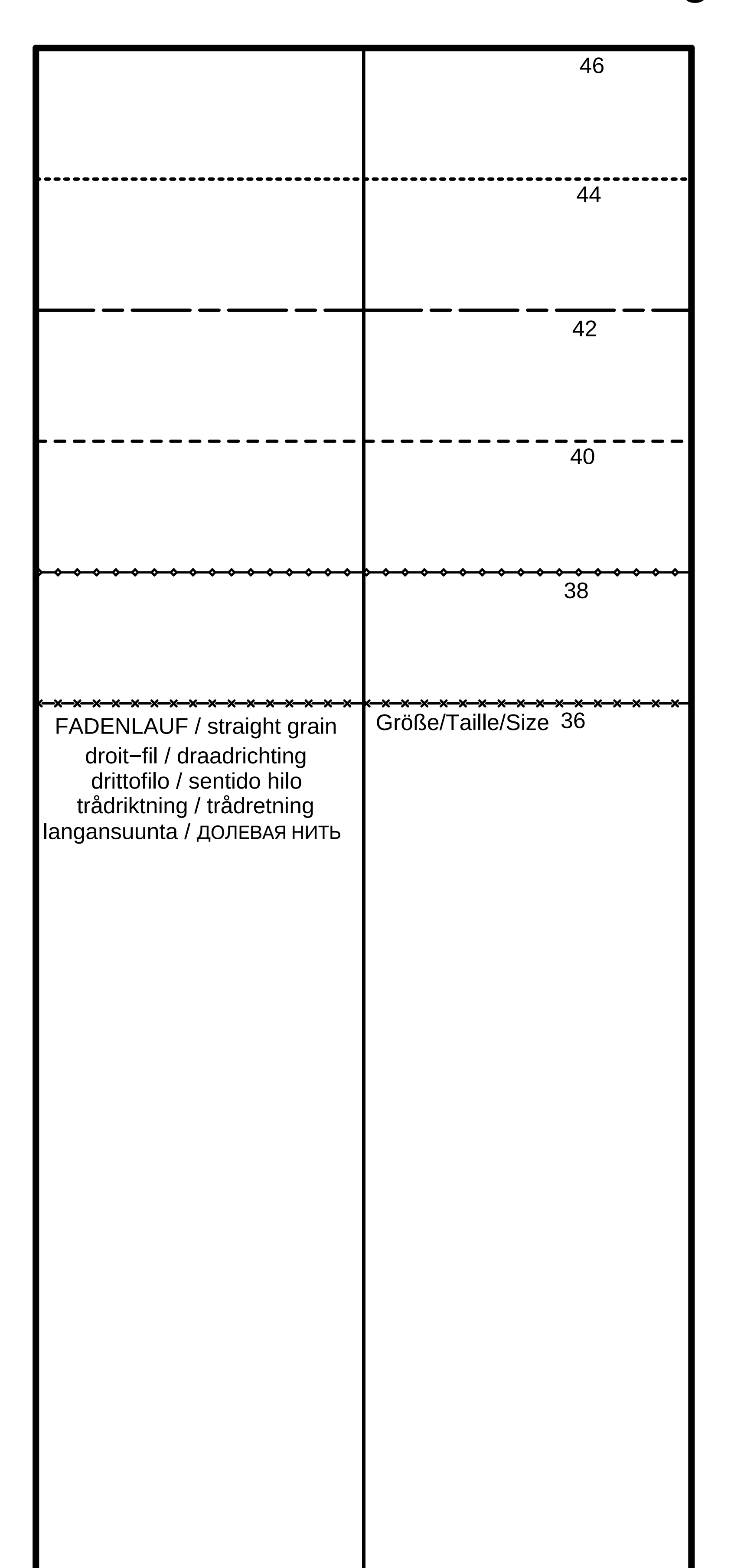
РУССКИЙ

ВЫКРОЙКА НЕСКОЛЬКИХ РАЗМЕРОВ
НЕ ЗАБУДЬТЕ ДАТЬ ПРИПУСКИ НА ШВЫ И ПОДГИБКУ НИЗА !
ЦИФРЫ НА ДЕТАЛЯХ ВЫКРОЙКИ - ЭТО КОНТРОЛЬНЬЕ МЕТКИ.
ОНИ ПОКАЗЫВАЮТ, КАК СОЕДИНЯТЬ И СТАЧИВАТЬ ДЕТАЛИ КРОЯ.
ОДИНАКОВЫЕ ЦИФРЫ ДОЛЖНЫ СОВПАСТЬ

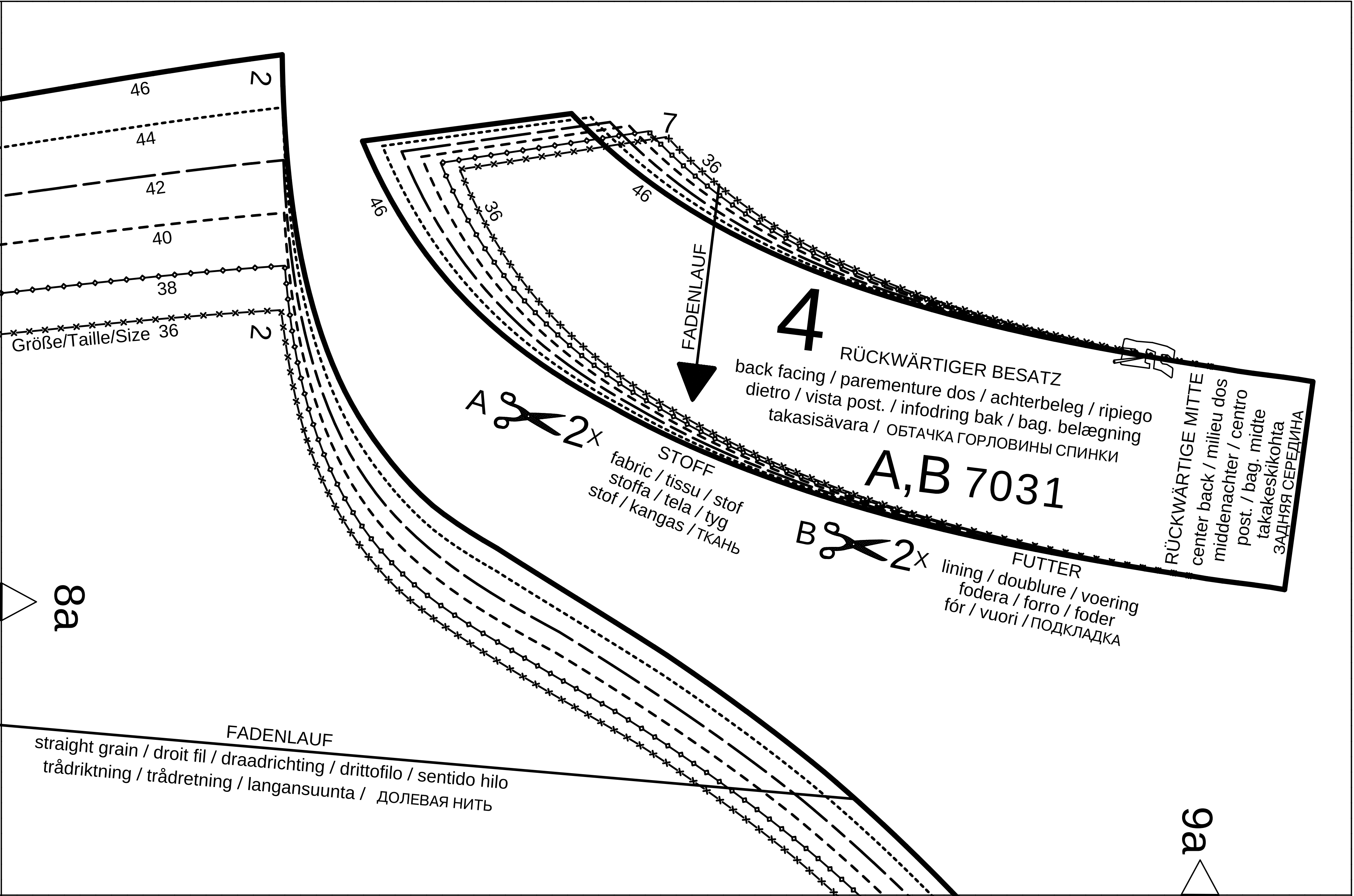


8g

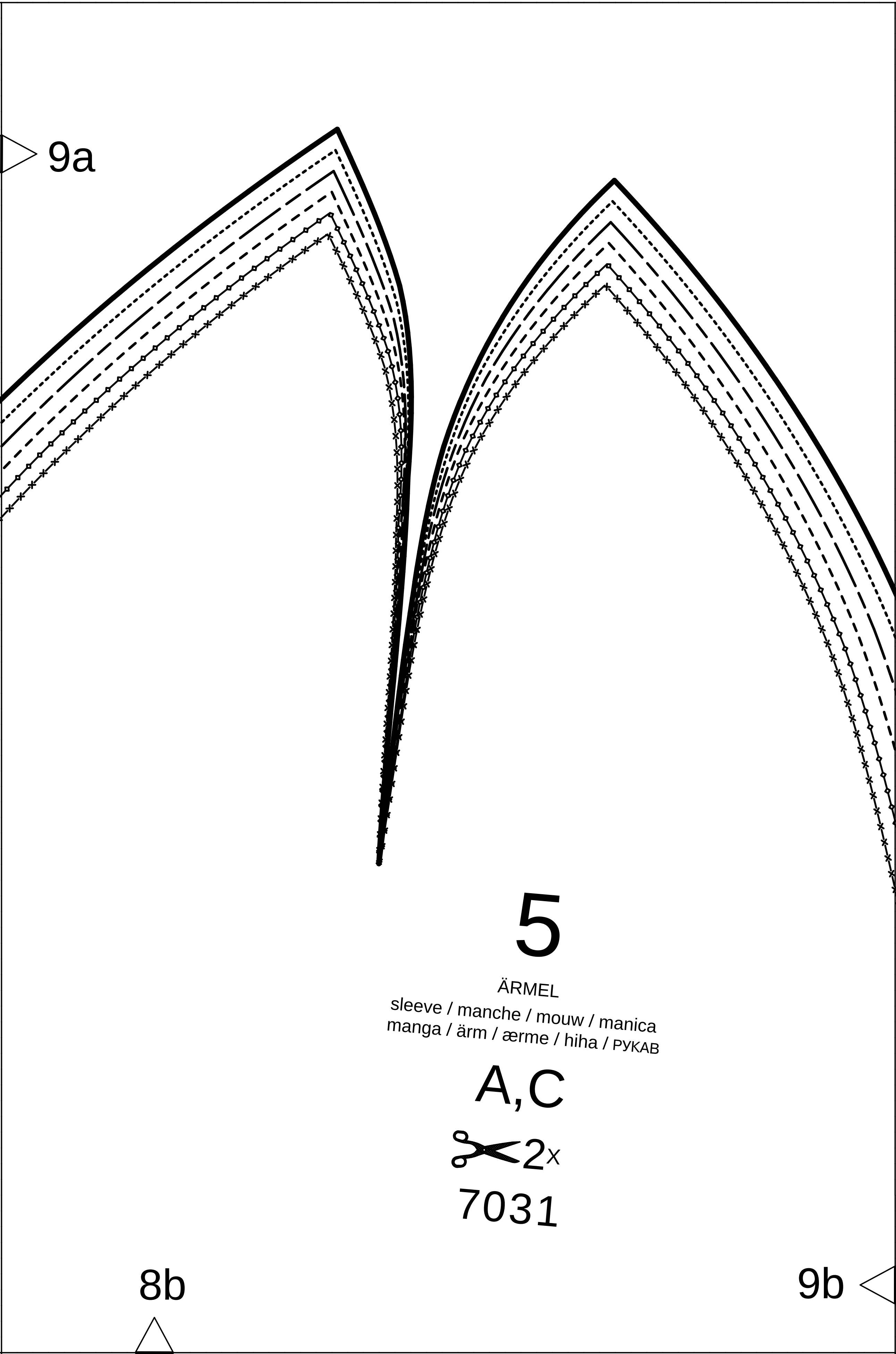
7f

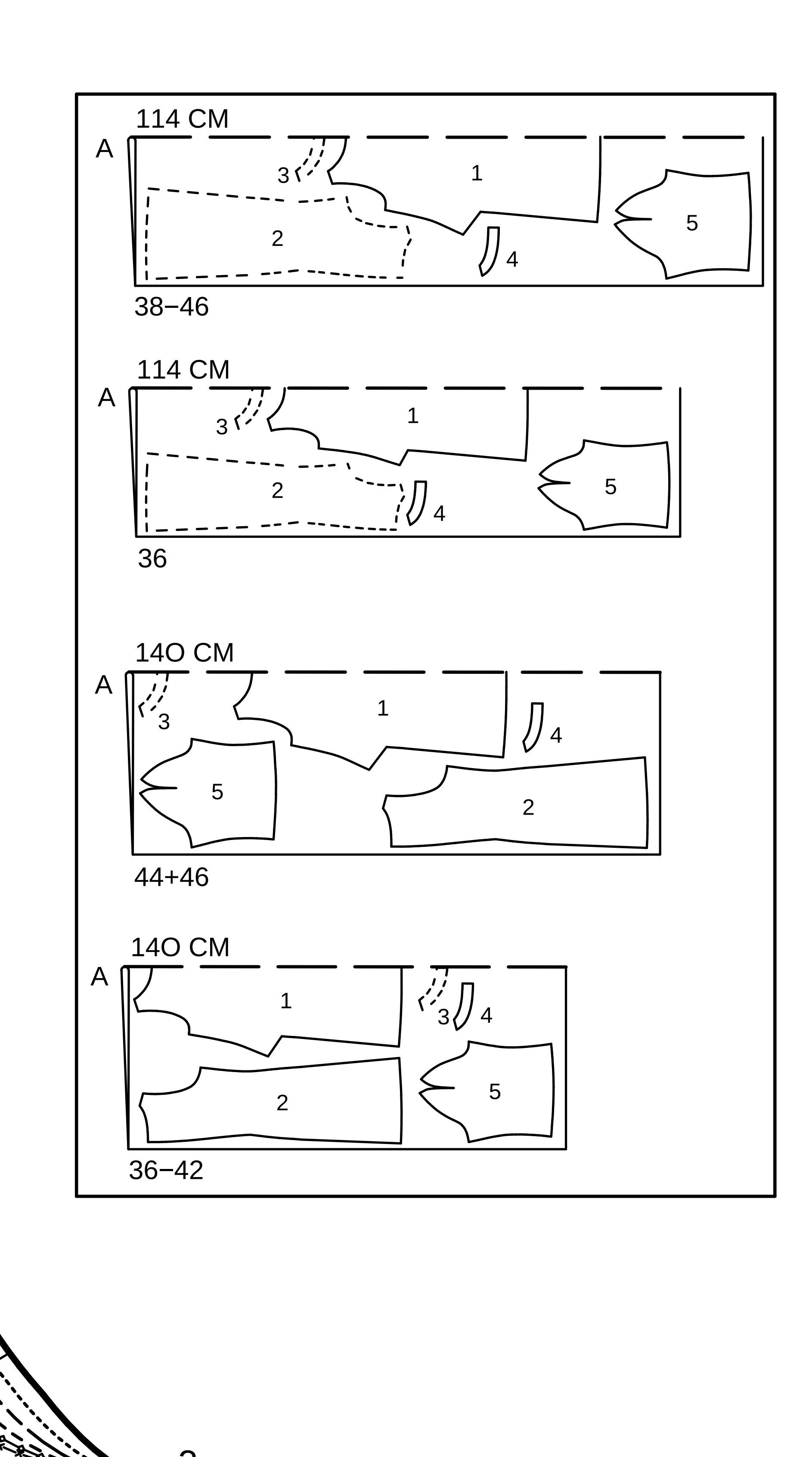

46
44
42
40
38
36
FADENLAUF / straight grain
droit−fil / draadrichting
drittofilo / sentido hilo
trådriktning / trådretning
langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ
Größe/Taille/Size

6g



46
44
42
40
38
Größe/Taille/Size 36
2
2
7
36
46
46
36
FADENLAUF
4
RÜCKWÄRTIGER BESATZ
back facing / parementure dos / achterbeleg / ripiego
dietro / vista post. / infodring bak / bag. belægning
takasisävara / ОБТАЧКА ГОРЛОВИНЫ СПИНКИ
A,B 7031
RÜCKWÄRTIGE MITTE
center back / milieu dos
middenachter / centro
post. / bag. midte
takakeskikohta
ЗАДНЯЯ СЕРЕДИНА
A 2x
STOFF
fabric / tissu / stof
stoffa / tela / tyg
stof / kangas / ТКАНЬ
B 2x
FUTTER
lining / doublure / voering
fodera / forro / foder
fór / vuori / ПОДКЛАДКА
8a
FADENLAUF
straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo
trådriktning / trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ
9a


9a
5
ÄRMEL
sleeve / manche / mouw / manica
manga / ärm / ærme / hiha / РУКАВ
A,C
2x
7031
8b
9b


114 CM
A
3
1
2
5
4
38−46
114 CM
A
3
1
2
4
5
36
14O CM
A
3
1
4
5
2
44+46
14O CM
A
1
3
4
2
5
36−42

3

2

9b

2

8c

9c

9O CM

B

1 6 2 7

36−46

FUTTER

lining / doublure / voering / fodera

forro / foder / fór / vuori / ПОДКЛАДКА

114 CM

B

8 3 1 2 7 4 6

38−46

114 CM

B

8 1 3 2 4 7 6

36

14O CM

B

7 3 1 2 4 8 6

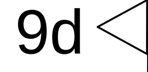
42−46

14O CM

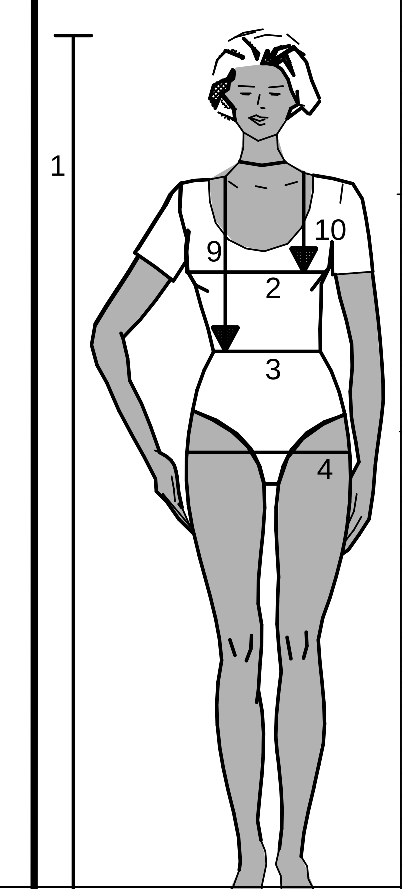
B

3 7 1 6 8 2 4

36−4O



Größe Size Taille Talla Maat	Taglia Størrelse Storlek Koko РАЗМЕРЫ	32
1	cm	168
2	cm	76
3	cm	58
4	cm	82
5	cm	40
6	cm	59
7	cm	33
8	cm	101
9	cm	42
10	cm	24
11	cm	25



9c

8d

9d

9e

34	36	38	40	42	44	46	48	50	52	54	56	58	60
168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168
80	84	88	92	96	100	104	110	116	122	128	134	140	146
62	66	70	74	78	82	86	92	98	104	110	116	122	128
86	90	94	98	102	106	110	116	122	128	134	140	146	152
40,5	41	41,5	42	42,5	43	43,5	44	44,5	45	45,5	46	46,5	47
59	59	60	60	61	61	61	61	62	62	62	63	63	63
34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47
102	102	103	104	104	105	105	105	106	106	106	107	108	108
43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56
25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38
26	27	28	29	30	31	32	34	36	38	40	42	44	46

deutsch

1. Körpergröße
2. Oberweite
3. Taillenweite
4. Hüftweite
5. Rückenlänge
6. Ärmellänge
7. Halsweite
8. seitliche Hosenlänge
9. vord. Taillenl.
10. Brusttiefe
11. Oberarmweite

Kleider, Blusen, Mäntel und Jacken wählen Sie nach der Oberweite, Hosen und Röcke nach der Hüftweite. Im Burda−Schnitt sind Zugaben für die notwendige Bewegungsfreiheit berück−sichtigt.

englisch

1. Height
2. Bust
3. Waist
4. Hip
5. Back length
6. Sleeve length
7. Neck width
8. Side leg length
9. Front waist length
10. Bust point
11. Upper arm circumf.

For dresses, blouses, coats and jackets select size according to bust measurement, for trousers and skirts according to hip measurement! All burda patterns are prepared with ease allowance appropriate for style in question.

français

1. Stature
2. Tour de poitrine
3. Tour de taille
4. Tour des hanches
5. Long.du dos
6. Longueur de manche
7. Tour de cou
8. Long.côté pantalon
9. Long. taille devant
10. Profondeur de poitrine
11. Tour du bras

Robes, corsages, manteaux et vestes seront choisis d'après votre tour de poitrine les pantalons et les jupes d'après votre tour de hanches! Tous les patrons sont établis avec l'aisance nécessaire selon le genre du modèle.

nederlands

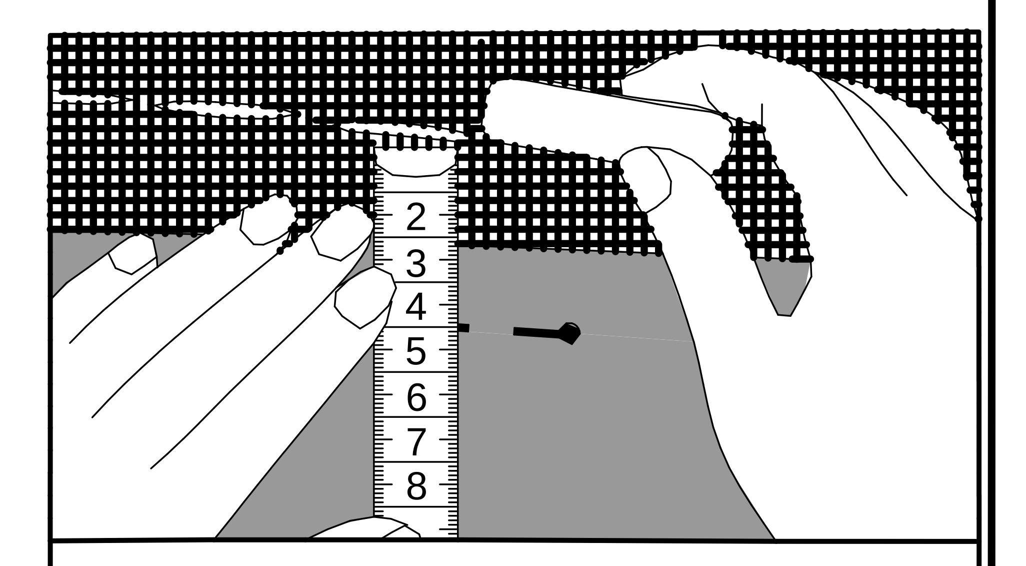
1. Lichaamslengte
2. Bovenwijdte
3. Taillenwijdte
4. Heupwijdte
5. Ruglengte
6. Mouwlengte
7. Halswijdte
8. Zijlengte broek
9. Taillelengte voor
10. Borstdiepte
11. Bovenarmwijdte

Jurken, blouses, mantels en jacks kiest u volgens de bovenwijdte, broeken en rokken volgens de heupwijdte! In het burda−patroon is de extra wijdte voor de noodzakelijke bewegingsvrijheid inbegrepen.

8e

9e

9f



deutsch

Mehrgrößenschnitt
Naht− und Saumzugaben müssen zugegeben werden!
Die in den Schnittteilen angegebenen Nahtzahlen sind Passzeichen.
Sie zeigen, wie die Teile aneinandergenäht werden.
Gleiche Zahlen müssen aufeinandertreffen.

englisch

Multi−size pattern
Before cutting out,mark cutting line on the fabric by adding the required seam and hem allowances to the original contours.
The numbered notches on pattern pieces are joining marks.
They indicate where garment pieces are sewn together.
All numbers must match!
Do NOT use a larger size to compensate for adding seam allowance!
The space between the sizelines does NOT correspond to the allowance needed!

français

Patron en plusieurs tailles
Ajoutez les coutures et les ourlets!
Les chiffres indiqués sur les patrons sont des marques de repère.
Ils motrent comment assembler les pièces.
Les chiffres identiques doivent être raccordés

nederlands

Meermatenpatron
Naden en zomen moeten worden aangeknipt!
De in de patroondelen aangegeven naadcijfers zijn pastekens.
Zij geven aan, hoe de delen aan elkaar genaaid worden.
Gelijke cijfers moeten op elkaar vallen.

italiano

Cartamodello mutitaglia
Calcolare in più il margine di cucitura ed il margine per orlo!
I numeri di cucitura indicati nelle parti dei cartamodelli devono essere considerati come numeri di congiunzione.Essi indicano come unire le varie parti.I numeri uguali devono combaciare.

español

Patrón multi−tallas
Los suplementos de costura y dobladillo se han añadir.
Los números de costura indicados son señales de colocaciún,
que indican el modo de coser les piezas entre si.
Los números iguales deben coincidir.

1 1

8f



9f

Zeichenerklärung
Key to symbols
verklaring van de tekens
interpretación de los simbolos
Tegnforklaring
Légende
Spiegazione dei segni
Teckenförklaring
Merkkien selitykset
УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Hinweis auf Naht− und Stepplinien.
Symbol for seam and stitching lines.
Aanwijzing voor naad− en stiklijnen
Indicación para lineas de costura y de pespunte
Henvisning til sømmerums− og stikkelinjer

Remarque concernant les lignes de couture et de piqûre.
Avvertenza sulle linee di cucitura e d'impuntura
Hänvisning till söm− och stickningslinjer
sauma− ja tikkausviivat
СИМВОЛ ОТДЕЛОЧНЫХ СТРОЧЕК

Nahtzahlen geben an, wo Teile aneinandergenäht werden.Gleiche Zahlen treffen aufeinander.
Seam numbers are matching symbols and denote where two pieces should be sewn together.
Les chiffres−repères indiquent où assembler les pièces. Les chiffres identiques coincident.
naadcijfers geven aan, waar delen aan elkaar genaaid worden, steeds dezelfde getallen op elkaar leggen.
I nr. di congiunzione indicano i punti in cui le parti vanno cucite insieme. I nr. uguali devono combaciare.
Los números de costura indican dònde se cosen juntas las piezas. Los mismos números conciden.
Sömnumren anger hur delarna ska sys ihop,samma siffror möter varandra.
Sømtal angiver, hvor delene sys sammen. Ens tal skal mødes.
Saumaluvut osoittavat, mitkä osat ommellaan yhteen. Samat luvut tulevat päällekkäin.
КОНТРОЛЬНЫЕ МЕТКИ ПОКАЗЫВАЮТ, КАК СОЕДИНЯТЬ И СТАЧИВАТЬ ДЕТАЛИ КРОЯ. ЦИФРЫ ДОЛЖНЫ СОВПАСТЬ !

Zwischen den Sternen einreihen
Gather between the stars.
Tussen de sterretjes rimpelen.
Embeber entre las estrellas.
Rynk imellen stjernerne.

Froncer entre les astérisques.
Arricciare la stoffa fra le stelline.
Rynka mellan stjärnorna.
Poimuta tähtien väliltä
МЕЖДУ МЕТКАМИ * ПРИСБОРИТЬ

Zwischen den Punkten einhalten.
Ease in between the dots.
Tussen de stippen verdelen.
Embeber entre los puntos.
Hold til imellem prikkerne.

Soutenir entre les points.
Molleggiare la stoffa fra i punti.
Håll in mellan punkterna.
Syötä pisteiden väliltä.
МЕЖДУ МЕТКАМИ о ПРИСБОРИТЬ

Falten werden in Pfeilrichtung gelegt
Position pleats in direction of arrow.
Plooien in richting van de pijl leggen.
Poner los pliegues segun la flecha.
Læg læggene i pilretninigen.

Poser les plis dans le sens des flèches.
Montare le pieghe in direzione della freccia.
Lägg vecken i pilriktningen.
Laskos taitetaan nuolen suuntaan.
ЗАЛОЖИТЬ СКЛАДКИ В НАПРАВЛЕНИИ СТРЕЛОК

Zeichen für Schlitzanfang oder Schlitzende.
Symbol indicating the beginning or end of vent.
Teken voor begin en einde spli.
Marca para el principo o final de la abertura.
Tegn for slids begynder eller ender.

Repère de début ou de fin de fente.
Questo segno indica l'inizio o la fine di un'apertura.
Markering för sprundets början eller slut.
Merkki osoittaa halkion alun tai lopun.
МЕТКА РАЗРЕЗА ОБОЗНАЧАЕТ НАЧАЛО/КОНЕЦ РАЗРЕЗА

Einschnitt
Slash
inknip
Corte
Opskæring

Fente
apertura
Uppklipp
Aukkomerkki
ЛИНИЯ ПРОРЕЗА

Knopfloch
Buttonhole
knoopsgat
Ojal
Knaphul

Boutonnière
occhiello
Knapphål
Napinläpi
ПЕТЛЯ

Knopf oder Druckknopf
Button or Snap
knoop of druckknoop
Botón o broche de presión
Knap eller trykknap

Bouton ou bouton−pression
bottone o automatico
knapp eller tryckknapp
Nappi tai painonappi
ПУГОВИЦА/КНОПКА

Fadenlaufrichtung siehe Zuschneidepläne
See cutting diagrams for straight grain of fabric
Draadrichting zie knipvoorbeelden
Dirección del hilo, véanse planos de corte
Trådretning se klippeplaner

Sens du droit−fil voir les plans de coupe
Drittofilo,v. schemi per il taglio
Trådriktning se tillklippningsplanerna
Langansuunta, ks leikkuusuunnitelmat
НАПРАВЛЕНИЕ ДОЛЕВОЙ НИТИ СМ. ПЛАН РАСКЛАДКИ.

8g